

МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ СЛОВАРЯ
СЛАВЯНСКИХ НАЗВАНИЙ РЫБ. I
(семейство Cyprinidae)

Работа представляет собой словарь названий пресноводных рыб семейства карповых по всем славянским языкам. Карповые — наиболее популярные представители пресных водоемов; они обитают в водных пространствах Центральной и Восточной Европы, Балканского полуострова и Сибири. В славянских языках существует огромное количество местных наименований рыб, которые представляют интерес в словообразовательном, лексико-семантическом и лингвогеографическом отношении. Большая часть этих названий восходит к праславянскому периоду и в ряде случаев отражает диалектные особенности праславянского языка. Основная цель данной работы — свести воедино эти многочисленные наименования — диалектные, профессиональные, бытующие в языке рыбаков и рыбаков, литературные и номенклатурные, т. е. названия, принятые в ихтиологии. Материалом для словаря послужили лингвистические, этнографические, географическо-статистические, ихтиологические исследования, опубликованные в разных странах. Кроме того, приводятся неопубликованные материалы Атласа украинского языка, Карпатского диалектологического атласа, материалы полесских экспедиций. Особое место среди использованной литературы занимают лексикографические описания, в которых собраны названия рыб по отдельным славянским языкам. Это «Опыт словаря местных названий рыб» Н. Ф. Золотницкого, «Рыбопромышленный словарь Псковского водоема» И. Д. Кузнецова, «Słownik nazwisk zoologicznych i botanicznych polskich» Э. Маевского, «Slovenské názvoslovie rýb Československéj republiky» О. Феррианца и капитальный труд М. Хирца «Rječnik narodnih zooloških naziva». Эти исследования ценны тем, что в них приводятся местные названия рыб, часто взятые из рукописных источников, или записанные авторами во время экспедиций, путешествий, произведена их классификация по существующей в ихтиологии системе, почти всегда есть географические пометы, что позволяет определить ареал того или иного слова.

Словарь состоит из 28 тематических разделов. В каждом разделе объединяются слова с одним значением, т. е. названия, относящиеся к одному из видов семейства Cyprinidae. Значение определяется через русский и латинский термины, принятые ихтиологами для данного вида, и выносится в заглавие. В тексте значение

указывается только в тех случаях, когда приводится название какого-нибудь подвида, который не выделяется в самостоятельный раздел, так как отличается от вида признаками, не являющимися релевантными для неспециалистов, включая и рыбаков-профессионалов. Слова в каждом разделе располагаются по латинскому алфавиту; однокоренные объединяются по гнездовому принципу.

Если в словарной статье приводится материал нескольких славянских языков, в качестве заглавного слова выбирается наиболее распространенная словообразовательная модель, которая в заглавии статьи представлена наиболее часто встречающимся фонетическим вариантом. Например, с.-хорв. *crlena perka*, *crljenper*, *crvenpera*, *crljenoperka*, *crljenperka*, *crvemperka*, *crvenoperka*, *crvenperka* помещены под *črvenoperka*, где находятся и укр. *червенопірка*, и болг. *червеноперка*, и макед. *црвеноперка*. Если трудно определить, какой из словообразовательных вариантов является наиболее употребительным, заглавием словарной статьи служит первое по алфавиту слово с этим корнем. Например, под *belan'* помещены словц. *belan'*, болг. *белевица*, польск. *białucha*, *biełucha*, с.-хорв. *белун*.

Каждое слово, включенное в словарную статью, приводится на своем по алфавиту месте с отсылкой к заглавному слову.

Если какое-либо название отмечено только в одном языке, то заглавное слово является его транслитерацией. Следует заметить, что ни один из предлагаемых вариантов написания заглавного слова не должен рассматриваться как реконструкция праформы.

Для написания заглавного слова используется латинский алфавит. Польские буквы *cz*, *ó*, *rz* (*ź*, *ż*), *sz* (*ś*), *w* передаются соответственно как *č*, *o*, *ž*, *š*, *v*; чешские *ř*, *ů* — как *r*, *u*; польские носовые *a*, *ę* и болгарская *ъ* пишутся без изменения; мягкость обозначается только перед гласными заднего ряда и передается апострофом справа от буквы — *l'*, *m'* и т. д.; при передаче чешских и словацких слов долгота в заглавном слове не указывается.

После заглавного слова приводится материал по каждому языку; вслед за названием в скобках указывается место, где оно употребляется, если таковые сведения имеются в источнике, за знаком тире (—) дается название источника как правило, фамилия автора, полностью или сокращенно, или сокращенное название работы и страница. Страницы указываются только в изданиях несловарного типа, а в словарях — если слово стоит не на своем месте. Фонетические варианты в пределах одной словарной статьи отделяются друг от друга запятой, данные разных языков — точкой с запятой. Если два фонетических варианта даются в источнике с одной и той же географической пометой, то они помещаются вместе, а не по алфавиту, например, укр. *алыч*, *ялыч* (Закарпат. обл. — Влад. 46).

Словообразовательные варианты в словарной статье располагаются по латинскому алфавиту.

Сравнительный материал дается, как правило, в конце словарной статьи, при этом значение приводимого для сравнения слова приводится на языке источника.

Сложные слова, имеющие один общий корень, например *červenoperka, krasnoperka, rdečeperka; červenoperka, červenooka; краснобрюшка, краснохвостка, красноглазка*, не объединяются в одной словарной статье, а располагаются каждое на своем по алфавиту месте.

Восклицательный знак (!), стоящий перед заглавным словом, сигнализирует о том, что обычно этим названием обозначается другая рыба.

В данном томе помещается 7 разделов: Елец, Голавль, Язь, Красноперка, Жерех, Линь, Верховка.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ *

в. т. р.	верхнее течение реки	н. т. р.	нижнее течение реки
и. т.	ихтиологический термин	п. п. р.	правый приток реки
л. п. р.	левый приток реки	ср. т. р.	среднее течение реки
м. н.	местное название рыбы		

АБС — Архив Болгарского словаря (хранится на филологическом факультете Софийского университета).

Аксак. — С. Т. Аксаков. Записки об ужении рыбы. М., 1856.

Аленицын — В. Аленицын. Очерк Троицко-Челябинских озер Оренбургской губернии и их ихтиологической фауны. СПб., 1873.

Амброз — А. И. Амброз. Рыбы Днепра, Южного Буга и Днепроовско-Бугского лимана. Киев, 1956.

АУМ — Картотека «Атласу української мови», т. 2. «Західні говори» (хранится в отделе языкознания Ин-та общественных наук во Львове).

Аутодаров — И. Аутодаров. На утренней зорьке. Днепропетровск, 1956.

Аўчын. — І. Т. Лўчынньнікаў. Жыцьцё нашых вод. Менск, 1930.

Апостол. и др. — К. Апостолски, Н. Петров, О. Поповска, М. Сидоровски. Рибите во Македонија. Скопје, 1956.

Бабовић — Гл. Бабовић. Оролик. Историја, живот и обичаји једног сремског села. Београд, 1963.

Балов — А. В. Балов. Очерки Пошехонья. — Этнографическое обозрение, кн. 40—41, № 1—2. М., 1899.

Бар. — Л. И. Баранникова. Некоторые особенности современного состояния лексики. «Вопросы русской диалектологии». Куйбышев, 1965.

Белінг — Д. Белінг. До характеристики рыбного населения Держзповідника «Конча—Заспа». «Збірник праць Держ. заповідника «Конча—Заспа», т. 1. Київ, 1928.

Белінг 1935 — Д. Белінг. Прибережне рибнаселення р. Десни. «Труди гідробіологічної станції Укр. АН», № 10, Київ, 1935.

Берг — Л. С. Берг. Рыбы пресных вод СССР и сопредельных стран, ч. 2. М.—Л., 1948.

Берг 1918 — Л. С. Берг. Бессарабия. Пг., 1918.

Берг 1948 — Л. С. Берг. Названия рыб и этнические взаимоотношения славян. — «Сов. этнограф.», 1948, № 2.

Берг РА — Л. С. Берг. Рыбы бассейна Амура. «Записки Имп. Академии наук», т. 24, № 9, физико-математическое отделение. СПб., 1909.

*См. также общий список сокращений данного тома.

- Берг РК — Л. С. Берг. Список рыб Колымы. «Ежегодник Зоологического музея Имп. Академии наук», т. 13. СПб., 1908.
- Берг ФЧПК — Л. С. Берг. Фауна черноморского побережья Кавказа. Гл. IV. Пресноводные рыбы западного Закавказья. «Труды об-ва для изучения черноморского побережья», т. 2, 1913.
- Березин — И. Н. Березин. Замечания о восточных словах в областном великорусском языке. — ИОРЯС, т. I. СПб., 1852.
- Берлизов — А. А. Берлизов. Лексика рибальства українських говорів Нижнього Подністров'я. Чернівці, 1959.
- Бессараба — И. В. Бессараба. Материалы для этнографии Херсонской губернии. — Сб. ОРЯС, т. 94, № 4. Пг., 1916.
- Бог. — В. Г. Богораз. Областной словарь колымского русского наречия. — Сб. ОРЯС, т. 68, № 4. СПб., 1901.
- Бор. — П. Г. Борисов. Материалы к изучению Переславского озера и рыбного промысла на нем. «Изв. Иваново-Вознесенского политехнического ин-та им. М. В. Фрунзе», т. IX, 1926.
- Бор. и Овс. — П. Г. Борисов и Н. С. Овсянников. Определитель промысловых рыб СССР. М., 1964.
- Бородин — Н. Бородин. Азовско-донское рыболовство. Новочеркасск, 1901.
- Брейдак — А. Брейдак. Влияние прибалтийско-финских языков на латгальские говоры Лудзенского района Латвийской ССР. «Взаимосвязи балтов и прибалтийских финнов». Рига, 1970.
- Брок — О. Брок. Описание одного говора из юго-западной части Тотемского уезда. — Сб. ОРЯС, т. 83, № 4. СПб., 1907.
- БРС — Беларуска-рускі слоўнік. М., 1962.
- Булыч. — Н. П. Булычев. Очерк флоры и фауны Ирбитского уезда. «Записки Уральского об-ва любителей естествознания», т. IV. Екатеринбург, 1878.
- Бунина — И. К. Бунина. Словарь говора ольшанских болгар. — СМБД, вып. 5. М., 1954.
- БХ — Банатске Хере. Нови Сад, 1958.
- Вакар. — Хр. Вакарелски. Добруджа. София, 1964.
- Вакуров — В. Н. Вакуров. Из истории терминологии рыболовного промысла в русском языке (на материале деловых памятников XIV—XVI вв.). «Вопросы истории русского языка». Изд. МГУ, 1959.
- Варп. ЗИФР — Н. Варпаховский. Небольшие заметки по ихтиологической фауне России. — ВР, 1889, № 6—7.
- Варп. ИФКГ — Н. А. Варпаховский. Очерк ихтиологической фауны Казанской губернии. «Записки Имп. Академии наук», т. 52, приложение № 3. СПб., 1886.
- Варп. ИФМК — Н. А. Варпаховский. Ихтиологическая фауна реки Малой Кокшаги Царевококшайского уезда Казанской губернии. Б. м. и г.
- Варп. ОПРЕР — Н. А. Варпаховский. Определитель пресноводных рыб Европейской России. СПб., 1898.
- Варп. ОРБВ — Н. А. Варпаховский. Определитель рыб бассейна реки Волги (описание рыб Нижегородской губернии). СПб., 1889.
- Варп. РИВ — Н. А. Варпаховский. Рыбы озера Ильменя и реки Волхова Новгородской губернии. «Записки Имп. Академии наук», т. 53. СПб., 1886.
- Варп. РНГ — Н. А. Варпаховский. Материалы для изучения рыб Нижегородской губернии. «Записки Имп. Академии наук», т. 65, приложение № 73. СПб., 1891.
- Варп. РС — Н. А. Варпаховский. Ихтиологическая фауна реки Суры. Приложение к протоколам заседания Об-ва естествоиспытателей при Казанском ун-те, № 73. Казань, 1884.
- Вас. 1882. — И. И. Василев. Опыт статистическо-географического словаря Псковского уезда Псковской губернии. Псков, 1882.

- Вас. 1884 — И. И. Василев. Опыт географическо-статистического словаря Псковской губернии. Великолуцкий уезд. Вып. 2. Псков, 1884.
- Васн. — В. В. Васнецов. Промысловые рыбы внутренних водоемов. Изд. «Сов. Азия», 1932.
- Вен. — Н. Вениаминов. Рыболовство в России всеми орудиями и во все времена года. М., 1876.
- Виноградов — Н. Н. Виноградов. Рыбные ловли на Онежском озере четыре века тому назад. «Рыбное хозяйство Карелии», вып. III. Л., 1936.
- Влад. — В. Владыков. Рыбы Подкарпатской Руси и их главнейшие способы ловли. Ужгород, 1926.
- Волоцкий — В. В. Волоцкий. Сборник материалов для изучения Ростовского (Ярославской губернии) говора. Словарь Ростовского говора. — Сб. ОРЯС, т. 72, № 3. СПб., 1902.
- Воронин — Ф. Н. Воронин. Рыбы Белорусской ССР. Минск, 1957.
- Воронова 1967 — Л. А. Воронова. Из наблюдений над диалектными названиями рыб в говорах Беломорского р-на Карельской АССР. «Уч. зап. Карел. пед. ин-та», т. 17, 1967.
- Воронова 1968 — Л. А. Воронова. О прибалтийско-финских заимствованиях в промысловой лексике беломорских рыбаков. «Уч. зап. Карел. пед. ин-та», т. 22, 1968.
- Воронцов 1927 — Е. М. Воронцов. Рыбы и рыболовство реки Сож. Материалы по ихтиофауне Днепровского бассейна. «Труды Смолен. об-ва естествоиспытат. и врачей при Смолен. ун-те», т. II. Смоленск, 1927.
- Воронцов 1928 — Е. М. Воронцов. Материалы по ихтиофауне Днепровского бассейна. II. Рыбы и рыболовство среднего течения реки Десны. «Научн. изв. Смолен. гос. ун-та», т. V, вып. 1. Естествознание. Смоленск, 1928.
- Воронцов 1930 — Е. М. Воронцов. Материалы по ихтиофауне Днепровского бассейна. III. Рыбы и рыболовство верховьев реки Днепра. «Труды об-ва изучения природы Смолен. края». Смоленск, 1930.
- ВР — Вестник рыбопромышленности.
- Врх. — І. В е р х р а т с ь к и й. Знадоби для пізнання угорськоруских говорів. Львів, 1901.
- Врх. ГБ — І. В е р х р а т с ь к и й. Говір батюків. Львів, 1912.
- Врх. Лем. — І. В е р х р а т с ь к и й. Про говор галицьких лемків. Львів, 1902.
- Врх. НЗн. — І. В е р х р а т с ь к и й. Нові знадоби номенклатури і термінології природописної народної, збірані між люд'ом. Львів, 1908.
- Гальц. и Пенязь — М. З. Гальцова и В. С. Пенязь. Материалы по ихтиофауне рек Белорусского Полесья. «Труды комплексной экспедиции по изучению водоемов Полесья». Минск, 1956.
- Георг. — М. Д. Георгиевский. Уженье рыбы в Олонецкой губернии. Петрозаводск, 1900.
- Герд ДД — А. С. Герд. Проблемы формирования научной терминологии (на материале русских научных названий рыб). Доктор. дисс. Л., 1968.
- Герд и др. — А. С. Герд, А. И. Коренев, М. П. Рускова. Русские названия рыб. «Из истории слов и словарей». Изд. ЛГУ, 1963.
- Герд ИГЗ — А. С. Герд. Из истории одного германского заимствования в славянские языки. «Типология и взаимодействие славянских и германских языков». Минск, 1969.
- Герд ЛСБГ — А. С. Герд. Из лексических связей брянских говоров с другими славянскими диалектами. «Брянские говоры». Л., 1968.
- Герд ПФНР — А. С. Герд. Из истории прибалтийско-финских названий рыб в русских говорах Причудья. «Тезисы диалектологич. конф.» Тарту, 1968.
- Герд СА — А. С. Герд. О специфике словообразовательного анализа в рамках одной лексической группы. «Очерки по словообразованию и словопотреблению». Изд. ЛГУ, 1965.

- Герд 1968 — А. С. Герд. Из истории связей псковских говоров с другими славянскими языками и диалектами. «Псковские говоры», II. Псков, 1968.
- Гинчев — Ц. Гинчев. Нещо по българската народна медицина. — СБНУ, кн. III. София, 1890.
- Гладк. — Н. А. Гладков. Рыбы бассейна рек Свапы и Сейма в пределах бывшего Львовского уезда. «Изв. Курского об-ва краеведения», № 3—6. Курск, 1929.
- Гол. и Коп. — И. Голанов и С. Копорский. Дополнение к словарю Якушкина. «Труды Ярослав. пед. ин-та», т. I, вып. II. Ярославль, 1926.
- Грац. — В. И. Грацианов. Опыт обзора рыб российской империи. М., 1907.
- Гримм 1896 — О. А. Гримм. Каспийско-волжское рыболовство. СПб., 1896.
- Гримм 1899 — О. А. Гримм. Уловы рыбы в озере Пестово за время с 1882 по 1898 г. — ВР, 1899, № 5.
- Гриценко — И. Д. Гриценко. Названия рыб в говоре русских рыбаков дельты Дуная. «Уч. зап. Кишинев. ун-та», т. 71. Кишинев, 1964.
- Дан. — Н. Я. Данилевский. Описание рыболовства в северозападных озерах. СПб., 1875.
- Демб. — А. С. Дембовецкий. Опыт описания Могилевской губернии, кн. I. Могилев, 1882; кн. II. Могилев, 1884.
- Дзэнд. КД — Й. О. Дзэндзелівський. Українські говори Нижнього Подністров'я. Канд. дисс., ч. I. Одеса, 1951.
- Добр. — В. Н. Добровольский. Смоленский областной словарь. Смоленск, 1914.
- Доброклон. — Н. П. Доброклонский. О расселении рыб в Павловском посаде Московской губернии Богородицкого уезда. «Труды ОИОА», т. I. М., 1887.
- Домр. — П. Домрачев. Ихтиофауна верховьев реки Днепра (Рыбы Смоленского уезда). — ВР, 1913, № 4—6.
- Домр. и Правд. — П. Ф. Домрачев и И. Ф. Правдин. Рыбы озера Ильменя и реки Волхова и их хозяйственное значение. «Материалы по исслед. р. Волхова и его бассейна», т. X, ч. I, 1926.
- Доп. к Опыту — Дополнение к Опыту областного великорусского словаря. СПб., 1858.
- Дрен. — П. Дренски. Рибите в България. София, 1951.
- Дрозд. КД — В. П. Дроздовский. Українські говірки Бессарабського Примор'я (на матеріалі обстеження Сатського, Татарбунарського районів Одеської області). Канд. дисс. Одеса, 1962.
- Дрягин РЛ — П. А. Дрягин. Река Летка, ее ихтиофауна и рыбный промысел. «Вятско-Ветлужский край», № 5—6, 1927.
- Дрягин РБВ — П. А. Дрягин. Рыбы бассейна реки Вятки от города Вятки до реки Летки. «Труды Вятского НИИ краеведения», т. 6, 1933.
- Дуров — И. М. Дуров. Опыт терминологического словаря рыболовного промысла Приморья. О. Соловки, 1929.
- Ђорђевић — М. Ђорђевић. Живот и обичаји народни у Лесковачкој Морави. Београд, 1958.
- Ел. РКМД — Гл. Елезовић. Речник косовско-метохиског дијалекта. св. I—II. Београд, 1932—1935.
- Елизар. ЛБА — И. А. Елизаровский. Лексика беломорских актов XVI—XVII веков. Архангельск, 1958.
- Емел. — П. И. Емельяненко. Рыбы Днепровского бассейна. Пг., 1915.
- Ермолов — А. С. Ермолов. Подводное царство — рыбы и рыбачество. — ВР, 1904, № 3—4.
- Жел. — Е. Желеховський, С. Недільський. Малоруско-німецький словар, I—II. Львів, 1882—1886.
- Жуков 1958 — П. И. Жуков. Рыбы бассейна Немана. Минск, 1958.
- Жуков РБ — П. И. Жуков. Рыбы Белоруссии. Минск, 1965.

- Журавлев КД — В. К. Журавлев. Говор села Криничное, т. II. Тексты и словарь. Канд. дисс. М., 1957.
- Завіст. — П. Завістовський. Стан рибальства на середній течії р. Дніпра, низових течіях рр. Прип'яті й Десни та його економічне значення. «Збірник праць держ. рибн. заповідн. «Конча-Заспа», т. I. Київ, 1928.
- Загор. — А. Загорянский. Краткий рыбацкий словарь. — В кн.: Н. Ф. Рождественский. Справочная книжка рыбака. М.—Л., 1930.
- Захариев — И. Захариев. Каменница. — СБНУ, кн. X. София, 1935.
- Збор. — М. Б. Зборовская. Рыболовство в северо-западном районе Онежского озера. «Рыбное хозяйство Карелии», вып. III. Л., 1936.
- Зельцер — В. И. Зельцер. Из лексических связей брянских говоров (из материала речной и рыболовецкой лексики). «Брянские говоры». Л., 1968.
- Зограф — Рыболовство и рыбоводство в северо-западном крае. Под ред. Н. Ю. Зограф и Ю. Н. Зограф. «Труды ОИОА», т. V. М., 1907.
- Зол. — Н. Ф. Золотницкий. Опыт словаря местных названий рыб, населяющих воды Российской империи. «Труды ОИОА», т. I, приложение № 2. М., 1887.
- Јовић. — А. Јовићевић. Скадарско језеро и риболов на њему. — СЕЗБ, кн. 13. Београд, 1909.
- Ихт. набл. — Ихтиологические наблюдения экскурсии студентов императорского Юрьевского университета, произведенные летом 1911 г. в Ковденском заливе Белого моря. — ВР, 1913, № 4—5.
- Кабаив. — Я. Кабаивански. Нашето рибарство. София, 1947.
- Кавр. — Ф. Каврайский. Переславское озеро. — ВР, 1893, № 4.
- Карский — Е. Ф. Карский. Белорусы, вып. 2. М., 1956.
- Карский МБГ — Е. Ф. Карский. Материалы для изучения белорусских говоров, вып. V. — Сб. ОРЯС, т. 82, № 8. СПб., 1907.
- Карский МСМГ — Е. Ф. Карский. Материалы для изучения северномалорусских говоров, а также переходных от белорусских к малорусским (Полесье), I. — ИОРЯС, т. III, кн. 3, приложение II. СПб., 1898.
- Каст. — М. I. Касьярович. Віцебскі краёвы слоўнік. Віцебск, 1927.
- КДА — Материалы «Карпатского диалектологического атласа» (хранятся в секторе славянского языкознания Ин-та славяновед. и балкан. АН СССР. Москва).
- Кес. 1860 — К. Ф. Кесслер. Путешествие с зоологической целью к северному берегу Черного моря и в Крым в 1858 году. Киев, 1860.
- Кес. 1864 — К. Ф. Кесслер. Описание рыб Санкт-Петербургской губернии. СПб., 1864.
- Кес. 1868 — К. Ф. Кесслер. Материалы для познания Онежского озера и Обонежского края преимущественно в зоологическом отношении. СПб., 1868.
- Кес. 1870 — К. Ф. Кесслер. Об ихтиологической фауне реки Волги. «Труды С.-Петербургского об-ва естествоиспытателей», т. I. СПб., 1870.
- Кес. 1877 — К. Ф. Кесслер. Рыбы, водящиеся и встречающиеся в арало-каспийско-понтийской ихтиологической области. «Труды арало-каспийской экспедиции», вып. IV. СПб., 1877.
- Кес. 1882 — К. Ф. Кесслер. Отчет о путешествии по Днепру в 1844 году. СПб., 1882.
- Кис. — К. А. Киселевич. Промысловые рыбы волго-каспийского района, их привычки и особенности. Астрахань, 1926.
- Клыков — А. А. Клыков. Краткий словарь рыбацких слов. М., 1968.
- Кміт — Ю. Кміт. Словник бойківського говору (А—К). «Літопис Бойківщини», № 3—11. Самбір, 1934—1939.
- Коб. — Б. Кобилянський. Гуцульський говір і його відношення до говору Покуття. «Український діалектолог. збірник», кн. I. Київ, 1928.

- Ковачев — Н. П. К о в а ч е в. Речник на говора на с. Кръвеник, Севлиево. — Българска диалектология, кн. V. София, 1970.
- Коев и др. — Н. К о е в, Н. Ц а н к о в, П. Ш и в а ч е в. Риболовен паръчник. София, 1959.
- Кол. — I. I. К о л о л ю ш е в. Короткий визначник риб Закарпатської області УРСР. Ужгород, 1949.
- Колесов — В. В. К о л е с о в. Развитие акцентологических типов в псковском именном склонении. «Псковские говоры», II. Псков, 1968.
- Колосов — М. А. К о л о с о в. Заметки о языке и народной поэзии в области северновеликорусского наречия. — Сб. ОРЯС, т. 17. СПб., 1877.
- Копор. — С. А. К о п о р с к и й. Материалы для словаря народного языка Пошехоно-Володарского уезда Ярославской губернии. «Труды Ярослав. пед. ин-та», т. II, вып. 3. Ярославль, 1929.
- Кочев — И. К о ч е в. Гребенский говор в Силистренско. София, 1969.
- Кочин — Г. Е. К о ч и н. Материалы для терминологического словаря древней России. М.—Л., 1937.
- Крив. — А. А. К р и в и ц к и й. Из словаря полесских рыболовов. «Полесье». М., 1968.
- Кузн. ОРР — И. Д. К у з н е ц о в. Очерк русского рыболовства. СПб., 1902.
- Кузн. ПАБ — И. Д. К у з н е ц о в. Отчет о поездке в 1886 году на Азовское море. «Материалы по изучению рыбных промыслов Азовского бассейна», вып. I. СПб., 1903.
- Кузн. РС — И. Д. К у з н е ц о в. Рыбпромышленный словарь Псковского водоема. «Труды промыслово-научной экспедиции по изучению Псковского водоема: бассейны Псковского, Теплового и Чудского озер», отд. II, вып. 3. Пг., 1915.
- Кузн. ТРП — И. Д. К у з н е ц о в. Терские речные и притерские морские рыбные промыслы. СПб., 1898.
- Купр. 1965 — В. А. К у п р е н к а. Назирани над лексикајна рибалоунага промыслу ў старабеларускіх помніках XV—XVII ст. ст. «Пытанні мовазнаўства і методыкі выкладання моў». Мінск, 1965.
- Кучин IO — И. В. К у ч и н. Ильмень озеро — «золотое дно». Новгород, 1906.
- Кучин РЗПО — И. В. К у ч и н. Рыболовство и рыбный промысел на зауральских и приуральских озерах. СПб., 1910.
- Кучин РПИ — И. В. К у ч и н. Рыбный промысел на Ильмене озере. — ВР, 1904, № 1—2.
- Кучин РУК — И. В. К у ч и н. Материалы по рыбоводству и рыболовству в Уральском крае. Екатеринбург, 1909.
- Кювл. и Дим. — В. К ю в л и е в а и К. Д и м ч е в. Речник на Хасковския градския говор. — Българска диалектология, кн. V. София, 1970.
- Ларин СД — Б. А. Л а р и н. Русско-английский словарь-дневник Ричарда Джемса 1618—1619. Л., 1959.
- Лаумане 1968 — Б. Л а у м а н е. Русские заимствования в рыболовецкой лексике латышских говоров и лексика русских рыбаков от Чудского озера до Игналины. «Диалектологич. конф. по изуч. русск. говоров Прибалтики. Тезисы докл.» Тарту, 1968.
- Лисенко — П. С. Л и с е н к о. Словник діалектної лексики середнього і східного Полісся. Київ, 1961.
- Лисенко СЛЧ — П. С. Л и с е н к о. Словник специфічної лексики правобережної Черкащини. «Лексикограф. бюлетень», вып. 6. Київ, 1958.
- Лукаш — Б. С. Л у к а ш. Рыбы нижнего течения реки Вятки. «Труды Вятского НИИ краеведения», т. 6. Горьк. краев. изд-во, 1933.
- Лукаш РВВ — Б. С. Л у к а ш. Рыбы бассейна реки Вятки выше города Слободского. Вятка, 1925.
- Лысенко СЖ — А. С. Л ы с е н к о. Словарь диалектной лексики северной Житомирщины. «Славянская лексикография и лексикология». М., 1966.

- Ляш. — О. Ф. Ляшенко. Риби нижньої течії р. Прип'яті. «Труди Інституту гідробіології», № 23. Київ, 1949.
- Магн. — А. Н. Магницкий. Краткий очерк распространения рыб в Пензенской губернии. «Труды Пензен. об-ва любит. естествознания и краеведения», вып. 12. Пенза, 1928.
- Макаров АКД — В. И. Макаров. Рыболовецкая лексика говоров Нижнего Дона. Ростов-н/Д., 1967.
- Макаров РЛК — В. И. Макаров. Из наблюдений над рыболовецкой лексикой говора станицы Кочетовской. «Тексты докл. предстоящей научно-теоретич. конф. аспирантов». Ростов-н/Д., 1964.
- Макаров 1966 — В. И. Макаров. К изучению исторических пластов в рыболовецкой лексике говоров Нижнего Дона. «Доклады 8 научно-теоретич. конф. Таганрог. пед. ин-та». Секция филолог. наук, т. 2. Таганрог.
- Макс. — В. И. Максимов. Некоторые особенности суффиксального образования названий животных в диалектах (на материале лексики псковских говоров). «Лексика русских народных говоров». М.—Л., 1966.
- Маринов — Д. Маринов. Народна вяра и религиозни народни обичаи. — СБНУ, кн. XXVIII. София, 1914.
- МБ — З матеріалів бюро народньої термінології ІНМ. «Вісник Інституту української наукової мови», вип. II. Київ, 1930.
- Меньш. — М. И. Меньшиков. Рыбы реки Камы и ее долины в окрестностях города Перми. «Изв. биологич. НИИ и биологич. станции при Перм. ун-те», т. VI, вып. 6. Пермь, 1929.
- М. и К. — О. П. Маркевич, И. И. Короткий. Визначник прісноводних риб УРСР. Київ, 1954.
- МЈ — Македонски јазик.
- Миккола — И. Миккола. Объяснения некоторых славянских слов. — РФВ, т. XLVIII, № 3—4. Варшава, 1902.
- Мил. — М. Милошевич. Неколико података о риболову на средњем току Пека. «Гласник етнографског музеја у Београду», т. 14, 1939.
- Милићевих — М. Ђ. Милићевих. Живот срба селяка. Београд, 1894.
- Михеева КД — Н. В. Михеева. Рыболовецкая лексика русских говоров Урала. Канд. дисс.
- Мишарин — К. И. Мишарин. Рыбы и рыбный промысел в Иркутской области. Иркут. обл. изд-во, 1950.
- Млад. ГВ — М. С. Младенов. Говорът на Ново Село Видинско. София, 1969.
- Младенов ИГ — М. С. Младенов. Лексиката на Ихтиманския говор. «Българска диалектология», кн. III. София, 1967.
- Моров — Т. Мороз. Сладководните риби в България. София, 1931.
- Москаленко — А. А. Москаленко. Словник діалектизмів українських говірок Одеської області. Одеса, 1958.
- Мочар. — Н. И. Мочарский. Подмосковные рыбы. «Труды ОИОА», т. I, вып. 2—3. М., 1887.
- МС — Матеріялы для слоўніка. Мінск, 1960.
- Навозов — Н. Навозов. Материалы к ихтиофауне бассейна реки Урала. — ВР, 1912, № 8—10.
- Немченко — В. Н. Немченко. Диалектная лексика русских старожильческих говоров Литвы, общая с лексикой литовского языка. «Уч. зап. Латв. ун-та им. П. Стучки», т. 92. Рига, 1968.
- Нік. — В. Ф. Ніколаєв. Матеріяли до української наукової термінології, ч. I. Полтава, 1918.
- А. Ник. — А. М. Никольский. Гады и рыбы. СПб., 1902.
- Никитин КД — А. В. Никитин. Названия рыболовных угодий Калининской, Новгородской и Псковской областей. Канд. дисс. Новгород, 1967.

- Никиф. — Н. Я. Никифоровский. Очерки простонародного житья-бытья в Витебской Белоруссии и описание предметов обиходности. Витебск, 1895.
- Никончук КД — Н. В. Никончук. Лексика трех сел Житомирского Полесья (на материале лексики природы). Канд. дисс. Житомир, 1969.
- Ниш. и Ореш. — М. Нишков, П. Орешаров. Спортен риболов. София, 1958.
- Озерец. — Путешествие акад. Н. Озерецковского по озерам Ладожскому, Онежскому и вокруг Ильмена. СПб., 1812.
- Озерецковский 1817 — Н. Озерецковский. Путешествие на оз. Селигер. СПб., 1817.
- Онишк. — М. О. Онишкевич. Словник бойківського діалекту. (Рукопись).
- Онышк. — М. О. Онышкевич. Словарь бойковского диалекта, буква Б. «Славянская лексикография и лексикология». М., 1966.
- Паллас — П. С. Паллас. Путешествие по разным провинциям Российской империи, т. I—III. СПб., 1773—1788.
- Пеев — К. Пеев. Белешки за лексиката и фразеологјата од Струмичко. — МЈ, XIX, Скопје, 1968.
- Петковски — Р. Петковски. Некои карактеристични зборови од охридскиот говор. — МЈ, 1959, № 1.
- Петренко — И. В. Петренко. Терминология рыболовного промысла в памятниках деловой письменности XIV—XVI вв. «Научн. зап. Днепропетров. ун-та», т. 79, вып. 19, 1963.
- Петров — П. Я. Петров. Материалы для сравнительного и объяснительного словаря русского языка и других славянских наречий. — Сб. ОРЯС, т. I. СПб., 1852.
- Петровић — П. Ж. Петровић. Живот и обичаји народни у Грузи. Београд, 1948.
- Пешев и Боев — Ц. Пешев, Н. Боев. Фауна на България. София, 1962.
- П.-Зел. — Э. И. Полтораднева-Зеленина. Словарь говора болгарского села Суворово Одесской области УССР. — СМБД, вып. 5. М., 1954.
- Писк. — Ф. Пискунов. Словарь живого народного письменного и актового языка русских южан Российской и Австро-Венгерской империи. Киев, 1882.
- Плетенев — И. Т. Плетенев. Ужение рыбы. М., 1910.
- Погодин — А. Л. Погодин. Севернорусские словарные заимствования из финских языков. — Варшав. университет. изв., т. IV. Варшава, 1904.
- Покр. — В. В. Покровский. Промысловые рыбы северо-восточного района Онежского озера. «Рыбное хозяйство Карелии», ч. III. Л., 1936.
- Попов — А. И. Попов. Некоторые вопросы и задачи исследования лексики русских говоров. «Лексика русских народных говоров». М.—Л., 1966.
- Попова — Н. Е. Попова. О некоторых терминах рыбного промысла. «Материалы и исследования по русской лексикологии». Красноярск, 1966.
- Порохова — О. Г. Порохова. Лексика сибирских летописей XVII века. Л., 1969.
- ПОС — Псковский областной словарь с историческими данными. Вып. I. А—Вишшка. Изд-во ЛГУ, 1967.
- Прокоп. — В. А. Прокопенко. Лексика буковинських говірок. Канд. дисс. Чернівці, 1960.
- Пушк. — Н. Н. Пушкарев. Рыболовство на Онежском озере. СПб., 1900.
- Пушкина — Р. Г. Пушкина. Об экологии гибрида леща *Abramis brama* L. и сибирской плотвы *Rutilus rutilus lacustris* (Pallas) из озера Убицского. — Вопросы ихтиологии, 1964, т. 4, вып. 3.

- РБК — О. С. Зверева, Е. С. Кучина, Л. Н. Соловкина. Рыбные богатства Коми АССР и пути их освоения. Сыктывкар, 1955.
- РБР — Руско-български речник, I—II. София, 1960.
- Ревн. — А. И. Ревнивых. О местных названиях рыб Урала. «Труды Уральского отд. ВНИОРХ», т. III, 1941.
- РЛ XVIII — Рукописный лексикон первой половины XVIII века. Изд-во ЛГУ, 1964.
- РМЈ — Речник на македонскиот јазик со српскохрватски толкувања, I—III. Скопје, 1961—1966.
- Ровинский — П. А. Ровинский. Географическое и этнографическое описание Черногории. — Сб. ОРЯС, т. 69. СПб., 1901.
- Рос. Цел. — Российской целлариус, или этимологической российской лексикон, изданный Ф. Гельгергофом. М., 1771.
- РСВКЕ — Речник на съвременния български книжовен език, I—III. София, 1954—1959.
- РСР — Рыбы средней России. М., 1887.
- РСХКНЈ — Речник српскохрватског књижевног и народног језика, 1—6. Београд, 1959—1969.
- Рузский — М. Д. Рузский. Бассейн реки Свияги и его рыбы. «Труды об-ва естествоиспыт. при имп. Казан. ун-те», т. XVII, вып. 4. Казань, 1887.
- Саб. — Л. П. Сабанеев. Рыбы России. М., 1911.
- Саб. 30 — Л. П. Сабанеев. Жизнь рыб и рыболовство на зауральских озерах. М., 1874.
- Саб. РСУ — Л. П. Сабанеев. Каталог зверей, птиц, гадов и рыб Среднего Урала. М., 1872.
- Саян. — Ю. Саянникович. Расылины и живёлы Слуцкага раёну. «Случчына». Слуцк, 1930.
- Сап. — А. П. Сапунов. Река Западная Двина. Витебск, 1893.
- Сахаров — А. И. Сахаров. Язык крестьян Ильинской волости Болховского уезда Орловской губернии. — Сб. ОРЯС, т. 68, № 5. СПб., 1900.
- СД — Словарь современного русского народного говора (д. Деулино Рязанского района Рязанской области). М., 1969.
- Севергин — В. Севергин. Записки путешествия по западным провинциям Российского государства. СПб., 1803.
- СЕЗБ — Српски етнографски зборник. Београд.
- Сл. АР — Словарь Академии Российской по азбучному порядку расположенный, ч. I—VI. СПб., 1806—1822.
- СМБД — Статьи и материалы по болгарской диалектологии.
- Смирнов — И. Т. Смирнов. Кашинский словарь. — Сб. ОРЯС, т. 70, № 5. СПб., 1901.
- Сол. — В. Ф. Соловьев. Особенности говора донских казаков. — Сб. ОРЯС, т. 68, № 2. СПб., 1900.
- Солдатов — В. К. Солдатов. Рыбы реки Печоры. М., Пг., 1924.
- Соловьев — В. Ф. Соловьев. Особенности говора Новгородского у. Новгородской губернии. — Сб. ОРЯС, т. 77, № 7. СПб., 1904.
- СРГБО — Словарь русских старожильческих говоров средней части бассейна р. Оби, т. 1—3. Томск, 1964—1967.
- СРГКК — Словарь русских говоров южных районов Красноярского края. Красноярск, 1968.
- СРГСУ — Словарь русских говоров Среднего Урала, т. I. Свердловск, 1964.
- СРНГ — Словарь русских народных говоров, вып. 1—6. М.—Л., 1965—1970 (а также картотека Словаря в Ленинграде).
- ССРЛЯ — Словарь современного русского литературного языка, т. 1—17. М.—Л., 1950—1965.
- Стойков — Ст. Стойков. Говор с. Твырдицы и с. Твардицы (МССР). — СМБД, вып. 8. М., 1958.
- Стойчев — Т. Стойчев. Родопски речник. Българска диалектология, кн. V. София, 1970.

- Стремб. — А. Стрембицкий. О современном состоянии рыболовства на озере Пейпусе. — ВР, 1897, № 8—9.
- Сулков. — П. В. Сулковский. Об отравлении рыб кукельваном. — ВР, 1899, № 2.
- Тарачк. — А. С. Тарачков. Наблюдение над рыбами в реке Оке и ее притоках в окрестностях города Орла. «Материалы к познанию природы Орловской губернии», № 16. Заметки по фауне Орловской губернии. Орел—Киев, 1912.
- Терешко КД — Л. С. Терешко. Українські говірки південного Побужжя (в межах Кривозерського р-ну Миколаївської області). Канд. дисс. Одеса, 1954.
- Терл. — П. Терлецкий. Жизнь рыб в наших реках и озерах. СПб., 1879.
- Тимч. — Е. Тимченко. Историчний словник українського языка, т. I. А—Ж. Харків—Київ, 1930—1932.
- Тимч. КІС — Картотека «Историчного словника українського языка», составленная Е. Тимченко (хранится в отделе языкознания Ин-та обществ. наук во Львове).
- Тихенко — С. Тихенко. К зараженности волжской частиковой рыбы. — ВР, 1904, № 4.
- Тошев — А. Тошев. Към терминология на българската фауна. Периодическо списание, т. XXXIX. София, 1891.
- Трет. — Д. К. Третьяков. Визначник круглоротих і риб УРСР. Київ, 1947.
- Троицкая — В. И. Троицкая. Промыслово-биологический очерк и рыбохозяйственная оценка Уфалейских озер. «Труды Уральского отд. ВНИИОРХ», т. 3. Свердловск, 1941.
- Труб. — В. И. Трубинский. Функциональные варианты отпричастной формы в русских говорах северо-запада. «Псковские говоры», II. Псков, 1968.
- Труды ОИОА — Труды Отдела ихтиологии императорского русского общества акклиматизации животных и растений.
- Умленски — И. Умленски. Кюстендилският говор. Софiя, 1965.
- УРС — Украинско-російський словник, т. I—VI. Київ, 1953—1963.
- Филин — Ф. П. Филин. Образование языка восточных славян. М.—Л., 1962.
- Филиповић — Мил. С. Филиповић. Различита етнолошка грађа. Београд, 1967.
- Филиповић ЖОВН — Мил. С. Филиповић. Живот и обичаји народни у Височкој Нахији. Београд, 1949.
- Филонов — А. Филонов. Очерки Дона. СПб., 1856.
- Хлебн. — А. М. Хлебников. О некоторых видах рыб, водящихся в Пермской губернии. Пермь, 1893.
- Храмцова 1968 — В. П. Храмцова. К вопросу о географическом распространении профессиональной лексики псковских рыбаков. Уч. зап. Ленинград. пед. ин-та им. А. И. Герцена, т. 373.
- Христ — Г. К. Христович. Материяли за изучание българската фауна. — СбНУ, VII. София, 1892.
- Цех. — Ю. В. Цеханович. Рыбы Урала и их ужение. Свердловск, 1937.
- Цончев — П. Цончев. Из общественото и културно минало на Габрово. София, 1934.
- Чернай — А. Чернай. Фауна Харьковской губернии и прилежащих к ней мест. Вып. I. Фауна земноводных, животных и рыб. Харьков, 1852.
- Черныш. — В. И. Чернышев. Сведения о народных говорах некоторых селений Московского уезда. — Сб. ОРЯС, т. 68, № 3. СПб., 1901.
- Черныш. 1898 — В. И. Чернышев. Сведения о мещовском говоре. — ИОРЯС т. III, кн. 2. СПб.

- Чернышев — Н. Н. Чернышев. Список коллекции рыб Урала. «Труды ОИОА», т. I, вып. 2—3. М., 1887.
- Чуб. — Чубинский. Малоруссы юго-западного края. «Труды этнограф.-статист. экспед. в юго-запад. край», т. 7, вып. 2. СПб., 1877.
- Шат. — М. В. Шатэрник. Краёвы слоўнік Чэрвеншчыны. Менск, 1929.
- Шёгрэн — А. М. Шёгрэн. Материалы для сравнения областных великорусских слов со словами языков северных и восточных.— ИОРЯС, т. I. СПб., 1852.
- Шенберг — П. Шенберг. Материалы к словарю промысловой терминологии Тобольского Севера. «Бюллетень об-ва изучения края при музее Тобольск. Севера», № 2. Тобольск, 1930.
- Шило — Г. Ф. Шило. Словотвір іменників у говорах басейну верхнього Дністра і верхньої Прип'яті. «Питання словотвору східно-слов'янських мов». Київ, 1969.
- Ш. и Т. — М. Шарлемань и К. Татарко. Назви хребетних тварин. «Словник зоологічної номенклатури», ч. II. Київ, 1927.
- Шмелев — Д. Н. Шмелев. Заимствования из прибалтийско-финских языков в старорусских памятниках письменности.— ВСЯ, вып. 5. М., 1961.
- Шух. — В. Шухевич. Гуцульщина, ч. IV. Львів, 1904.
- Юрк. — Б. Юрківський. З рибальської термінології с. Дуфінки на Одещині.— Вісник Ін-ту укр. наук. мови, вип. I. 1928.
- Яшкін — І. Я. Яшкін. Семантика назваў рыбаляўства ў гаворках пяшчанцаў Слаўгарадскага раёна. «3 жыцця роднага слова». Мінск, 1968.
- Antipa — Gr. Antipa. Fauna ichtiologică a României. București, 1909.
- Bajec — A. Bajec. Besedotvorje slovenskega jezika. I, II. Ljubljana, 1950; III. Ljubljana, 1952, IV. Ljubljana, 1959.
- Balon — E. K. Balon. Ryby Slovenska. Bratislava, 1966.
- Bart. — F. Bartoš. Dialektologie moravská, t. I, II. Brno, 1886, 1895.
- Bart. DSM — Fr. Bartoš. Dialektický slovník moravský. Praha, 1905.
- Barta — M. A. Barta. Zapiski rybackie. — «Przyrodnik», II. Tarnów, 1881.
- Barta RD — M. A. Barta. Ryby Dniestru poławiane od Halicza do Pobereża. — «Przyrodnik», II. Tarnów, 1881.
- Barta 1877 — A. Barta. Zapiski o rybach z Dniestru, poławianych we wsi Pobereże koło Jezupola. — «Kosmos», r. II. Lwów, 1877.
- Бак — P. Бак. Słownictwo gwary okolic Kramaska na tle kultury ludowej. Wrocław, 1960.
- Bauch — G. Bauch. Die einheimischen Süßwasserfische. Leipzig, 1966.
- Běl. — J. Bělíč. Dolská nářečí na Moravě. Praha, 1954.
- Beněcke — Dr. B. Beněcke. Fische, Fischerei und Fischzucht in Ost- und Westpreussen. Königsberg, 1881.
- Chiț. — J. C. Chițimia și E. Deboveanu-Mălăescu. Graiul și folklorul polonez din Bulai, raionul Suceava. — «Romanoslavica», VII. București, 1963.
- Cyran — W. Cyran. Gwary polskie w okolicach Siedlec. Łódź, 1960.
- Czambel — S. Czambel. Slovenská reč a jej miesto v rodine slovanských jazykov. Turčiansky sv. Martin, 1906.
- Deanović — M. Deanović i I. Jelenović. Pomorski i ribarski nazivi na Krku, Korčuli i Lopudu. — Zbornik Instituta za historijske nauke u Zadru, knj. II. Zadar, 1958.
- Dek. 1960 — J. P. Dekowski. Las w życiu Borysów Sieradzkich. — PMMAE, ser. etnograf., N 3. Łódź, 1960.
- Dek. 1963 — J. P. Dekowski. Pożywienie ludu Radomszczańskiego. — PMMAE, ser. etnograf., N 7. Łódź, 1963.
- Dek. 1964 — J. P. Dekowski. Znaczenie terenów nadrzecznych i wodnych w życiu wsi Łęczyskiej. — PMMAE, ser. etnograf., N 8. Łódź, 1964.
- Dembowski — Br. Dembowski. Słownik gwary podhalskiej. — SKJ, t. V. Kraków, 1894.
- Dor. — W. Doroszewski. Monografje słowotwórcze. — PF, t. 14, 1929.

- Dumitrescu — M. Dumitrescu și E. Novicicov. *Lexicul graiului rusc din satul Mila 23 (Regiunea Dobrogea)*. — «Romanoslavica», VII. București, 1963.
- Dyk — V. Dyk. *Naše ryby*. Praha, 1956.
- Dyk 1946 — V. Dyk. *Naše ryby*. Olomouc, 1946.
- Dzied — W. Dzieduszycki. *Przewodnik po Muzeum im. Dzieduszyckich we Lwowie*. Lwów, 1895.
- EJ — Encyklopedija Jugoslavije, v. II. Zagreb, 1956.
- ER — Encyklopedia rolnictwa i wiadomości związek z niem mających, t. V. P—Ż. Warszawa, 1879.
- Falk. i Paszn. — J. Falkowski i B. Pasznycycki. *Na pograniczu łemkowsko-bojkowskim*. Lwów, 1935.
- Ferianc — O. Ferianc. *Slovenské názvoslovie rýb Československéj republiky a susediacich krajov*. Turčiansky sv. Martin, 1948.
- Franetović — D. Franetović-Bûre. *Historija pomorstva i ribarstva Crne Gore do 1918 godine*. Titograd, 1960.
- Frič — A. Frič. *České ryby a jich cizopasnici*. Praha, 1908.
- Friedrich — H. Friedrich. *Gwara kurpiowska*. Fonetyka. Warszawa, 1955.
- Gloger — Z. Gloger. *Słownik gwary ludowej w okr. Tykocińskim*. — PF, t. IV. Warszawa, 1893.
- Gregor — A. Gregor. *Slovník nářečí slavkovsko-bučovického*. Praha — Brno, 1959.
- Gregorowicz — J. Gregorowicz. *Słownik wyrazów huculskich*. — *Pamiętnik Towarzystwa Tatrzańskiego*, t. V. Kraków, 1880.
- Güld. — J. A. Güldenstaedt. *Reisen durch Russland und im Caucasischen Gebürge*, t. 1—2. St. Petersburg, 1787—1791.
- Gulg. — J. Gulgowski. *Kaszubi*. Kraków, 1924.
- Heckel u. Kner — J. Heckel und R. Kner. *Die Süßwasserfische der österreichischen Monarchie mit Rücksicht auf die angrenzenden Länder*. Leipzig, 1858.
- Hedemann — O. Hedemann. *Dawne puszcze i wody*. Wilno, 1934.
- L'Hermitte — R. L'Hermitte. *Les noms russes de poissons en-ga*. — RÉS. t. 43, f. 1—4. Paris, 1964.
- Hinze — Fr. Hinze. *Wörterbuch und Lautlehre der deutschen Lehnwörter im Pomoranischen (Kaschubischen)*. Berlin, 1965.
- Hirtz — M. Hirtz. *Rječnik narodnih zooloških naziva*, knj. 3. Zagreb, 1956.
- Hošek — I. Hošek. *Nářečí Českomoravské, d. II. Podřečí polnické, č. I*. Praha, 1905.
- Hykeš — O. V. Hykeš. *Ryby republiky Československéj*. «Časopis musea král. českého», odd. přírodovědný, roč. 95. Praha, 1921.
- Jakubaš — F. Jakubaš. *Hornjoserbsko-němski słownik*. Budyšin, 1954.
- Janów — I. Janów. *Gwara małoruska Moszkowiec i Siwki naddniestrzańskiej z uwzględnieniem wsi okolicznych*. Lwów, 1926.
- Jar. — F. P. Jarocki. *Zoologia czyli zwierzętopismo ogólne podług najnowszego systematu*, t. IV. Ryby. Warszawa, 1822.
- Jawor. — A. Jaworowski. *Ryby Prutu pod Czerniowcami i sposoby ich łowienia*. — «Przyrodnik», II. Tarnów, 1881.
- Chodsko — Jind. Jindřich. *Chodsko*. Praha, 1956.
- Jurk. — E. Jurkowski. *Dzisiejszy stan słownictwa w słoWińskiej wsi Kluki*. «Słowińcy, ich język i folklor». Wrocław, 1961.
- Kálal — K. Kálal, M. Kálal. *Slovenský slovník z literatúry aj nářečí*. Banská Bystrica, 1923.
- Kalima — I. Kalima. *Die ostseefinnischen Lehnwörter im Russischen*. Helsingfors, 1915.
- Karł. SGP — J. Karłowicz. *Słownik gwar polskich*, t. I—VI. Kraków, 1900—1914.
- Kellner VN — A. Kellner. *Východolašská nářečí*, d. II. Brno, 1949.
- Klucze — *Klucze do oznaczania kręgowców Polski*. Warszawa—Kraków, 1962.

- Kochan. — C. Kochanowski. Ryby i rybołówstwo w Prucie. — «Przyrodnik», V. Tarnów, 1884.
- Kott 1910 — Fr. Kott. Dodatky k Bartošovu Dialektickému slovníku moravskému. Praha, 1910.
- Kowalska — K. Kowalska. Ryby słodkowodne i morskie. Warszawa, 1950.
- Kucała — M. Kucała. Porównawczy słownik trzech wsi małopolskich. Wrocław, 1957.
- Kux — Zd. Kux. Příspěvek k poznání ichthyofauny Dunajského povodí ČSR. «Časopis moravsk. museu». Brno, 1957.
- Kulm — W. Kulmatycki. Przyczynek do znajomości ichtiofauny Centralnego Okręgu Przemysłowego. — «Przegląd rybacki», r. XI, N 10, 1938.
- Lambl — D. Lambl. Ryby adriatické. «Časopis českého musea», r. 28, sv. 1—2. Praha, 1854.
- Lamprecht — A. Lamprecht. Slovník středoopavského nářečí. Ostrava, 1963.
- Lang — M. Lang. Samobor. — ZbĚNO XVI, 1911.
- Laumane — B. Laumane. Zivju nosaukumu cilme un izplatiba latviešu valodā. — «Изв. АН Латв. ССР» № 7. Рига, 1967.
- Leder — I. Leder. Russische Fischnamen. Wiesbaden, 1968.
- Leks. — E. Harašina. Leksikon lova i ribolova. Zagreb, 1964.
- Leś. — P. E. Leśniewska. Rybactwo krajowe czyli historia naturalna ryb krajowych. Warszawa, 1837.
- Liška — J. Liška. K otázce povôdu východoslovenských nářečí. Turčiansky sv. Martin, 1944.
- Lor. PW — F. Lorentz. Pomoranisches Wörterbuch, I. Berlin, 1958.
- Lor. SW — F. Lorentz. Slovinzisches Wörterbuch, 1—2. St. Petersburg, 1908—1912.
- Lubicz — R. Lubicz. Przyczynki do nowego słownika języka polskiego. — PF, t. IV. Warszawa, 1893.
- Ład. — R. Ładowski. Historia naturalna kraju Polskiego. Kraków, 1804.
- Łom. — M. Łomnicki. Ryby zebrane w okolicy Sołotwiny, Stanisławowa i Halicza. — Sprawozdanie Komisji Fizyograficznej, t. XII, cz. II. Kraków, 1878.
- Machek 1944 — V. Machek. Einige slavische Fischnamen. — ZfSlPh, XIX, Hf. 1. Leipzig und Wien, 1944.
- Mahen 1927 — J. Mahen. Částečná revise ryb dunajské oblasti. — SKP, roč. 9. Brno, 1927.
- Mahen 1930 — J. Mahen. Příspěvek k systematice ryb kaprovitých. I. — SKP, roč. 12. Brno, 1930.
- Mahen 1931 — J. Mahen. Příspěvek k systematice ryb kaprovitých. — SKP, roč. 14. Brno, 1931.
- Majew. — E. Majewski. Słownik nazwisk zoologicznych i botanicznych polskich, t. I. Warszawa, 1889; t. II. Warszawa, 1894.
- Małacz. — Małaczynski. Ryby Styru w okolicy Burdulaki Piaski (Lesznów). — «Przyrodnik», r. II, Tarnów, 1881.
- Malina — I. Malina. Slovník nářečí mistřického. Praha, 1946.
- Matlakowski — W. Matlakowski. Słownik wyrazów ludowych zebranych w Czerskiem i na Kujawach. — SKJ, t. V. Kraków, 1894.
- Mis. — M. Misińska. Rybołówstwo na Pilicy. — PMMAE, ser. etnograf. N 2. Łódź, 1958.
- M.-K. — A. Mocarska-Kowalska. Słownictwo Warmii i Mazur. Rybołówstwo. Warszawa—Wrocław—Kraków, 1963.
- Mosz. KLS. — K. Moszyński. Kultura ludowa słowian. cz. I. Kraków, 1929.
- Mosz. PW — K. Moszyński. Polesie wschodnie, Warszawa, 1928.
- Nitsch — K. Nitsch. Wybór polskich tekstów gwarowych. Warszawa, 1968.

- Now. — Dr. M. Nowicki. Ryby i wody Galicyi pod względem rybactwa krajowego. Kraków, 1880.
- Now. 1881. — M. Nowicki. Do imienictwa rybiego. — «Przyrodnik», r. II. Tarnów, 1881.
- Now. 1889 — M. Nowicki. O rybach dorzeczy Wisły, Styru, Dniestru i Prutu w Galicyi. Kraków, 1889.
- NR — Naše rybářství. Naučný slovník všech oborů československého rybářství. Praha, 1949.
- Olesch — R. Olesch. Der Wortschatz der polnischen Mundart von Sankt Annaberg. Berlin, 1958.
- Orłoš — T. Z. Orłoš. Zapożyczenia polskie w słowniku Jungmanna. Wrocław—Warszawa—Kraków, 1967.
- Palko — A. Palko. Rybačka na Slovensku. Bratislava, 1954.
- Palkovič — K. Palkovič. Z vesného slovníka Slovákov v Maďarsku. Bratislava, 1957.
- Pall. ZRA — P. S. Pallas. Zoographia rosso-asiatica, t. 3. Pisces. Petropoli, 1831.
- Plater 1852 — A. Plater. Spis zwierząt ssących, ptaków i ryb krajowych. Wilno, 1852.
- Plater 1861 — A. Plater. Opisanie hydrograficzno-statystyczne Dźwiny Zachodniej oraz ryb w niej żyjących. Wilno, 1861.
- PMMAE — Prace i materiały Muzeum archeologicznego i etnograficznego. Pobl. — X. G. Poblöcki. Słownik kaszubski z dodatkiem idyotyzmów chełmińskich i kociewskich. Chełmno, 1887.
- Poljakov — G. D. Poljakov, N. D. Filipi. Kozma Basho e A. Hysenaj. Peshqit e Shqiperise. Tiranë, 1958.
- Ramułt — S. Ramułt. Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego. Kraków, 1893.
- Ramułt 1930 — St. Ramułt. Gwara ślemieńska. I. Słownik. Poznań, 1930.
- Rostaf. — J. Rostafiński. Symbola ad historiam naturalem medii-aevi, I—II. Kraków, 1900.
- RP — Rybářská příručka. Praha, 1964.
- Rysul'a — S. Rysul'a. Život a pieseň Podtatranského Važca. Bratislava, 1960.
- Rzeszowski — L. Rzeszowski. Spis wyrazów ludowych z okolicy Żywca. — SKJ t. IV. Kraków, 1891.
- SDor — Słownik języka polskiego, red. W. Doroszewski, I—XI. Warszawa, 1958—1969.
- Sek. — St. Sekutowicz. Ryby. Lwów—Warszawa, 1938.
- SKJ — Sprawozdania Komisji językowej. Kraków.
- SKP — Sborník klubu přírodovědeckého v Brně.
- Skulina — J. Skulina. Severní pomezí moravskoslovenských nářečí. Praha, 1964.
- SP XVI — Słownik polszczyzny XVI wieku, t. I—II. Warszawa—Wrocław—Kraków, 1966—1968.
- SSJČ — Slovník spisovného jazyka českého, I—II. Praha, 1960.
- SSKJ — Slovar slovenskega knjižnega jezika, knj. I. A—H. Ljubljana, 1970.
- Staff — Fr. Staff. Ryby słodkowodne Polski i krajów ościennych. Warszawa, 1950.
- Stanislav — Ján Stanislav. Liptovské nárečia. Turčiansky sv. Martin, 1932.
- Stelmachowska — B. Stelmachowska. Słowińcy i ich kultura. Poznań—Śląsk, 1963.
- Steuer — F. Steuer. Dialekt sulkowski. Kraków, 1939.
- Svěrák — Fr. Svěrák. Boskovické nářečí. Brno, 1941.
- SW — J. Karłowicz, A. Kryński, W. Niedźwiedzki. Słownik języka polskiego, t. I—VIII. Warszawa, 1900—1927.
- SWil — Słownik języka polskiego wydany staraniem i kosztem Orgelbranda, t. 1—2. Wilno, 1861.

- Sychta — B. Sychta. Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej, t. I—IV. Wrocław, 1967—1970.
- Szczygielski — W. Szczygielski. Z dziejów gospodarki rybnej w Polsce w XVI—XVIII w. Warszawa, 1967.
- Szuch. — W. Szuchiewicz. Huculszczyzna, t. 1, 2. Kraków, 1902.
- Szym. — M. Szymczak. Słownik gwary Domaniewka w powiecie łączycim, t. I—V. Wrocław, 1962—1967.
- Šimek 1954 — Zd. Šimek. Rybářství na tekoucích vodách. Praha, 1954.
- Šimek 1959 — Zd. Šimek. Ryby našich vod. Praha, 1959.
- Škerlj — St. Škerlj, R. Aleksić, V. Latković. Slovenačko-srpsko-hrvatski rečnik. Beograd—Ljubljana, 1964.
- Ślaski — B. Ślaski. Słownik rybacko-żeglarski i szkutniczy. — SO, t. IX. Poznań, 1930.
- Štěpánek — O. Štěpánek. Klíč našich obratlovců. Praha, 1950.
- Tomasz. — A. Tomaszewski. Gwara Łopienna i okolicy w północnej Wielkopolsce. — Prace Komisji Językowej PAU, nr. 16. Kraków, 1930.
- Tomasz. MMW — A. Tomaszewski. Mowa tak zwanych mazurów wieleńskich. — SO, t. XIV. Poznań, 1935.
- Trautmann — R. Trautmann. Baltisch-Slavisches Wörterbuch. Göttingen, 1923.
- Tyszk. — K. Tyszkiewicz. Wilija a jej brzegi. Drezno, 1871.
- Vasiliu — G. D. Vasiliu. Peștii apelor noastre. București, 1959.
- Vogt u. Hofer — C. Vogt und B. Hofer. Die Süßwasserfische von Mitteleuropa, t. I. Frankfurt a. M. — Leipzig, 1909.
- Wak. — Chr. Wakarelski. Etnografia Bułgarii. Wrocław, 1965.
- Wał. — A. Wałęcki. Systematyczny przegląd ryb krajowych. Materiały do fauny ichtyologicznej, II. Warszawa, 1864.
- Wał. BW. — A. Wałęcki. Materiały do fauny ichtyologicznej Polski. — Biblioteka Warszawska, t. IV, z. 10, z. 12. 1863.
- Wał. PFiz — A. Wałęcki. Przyczynek do naszej fauny ichtyologicznej. — Pamiętnik fizjograficzny, t. IX, N 3. Warszawa, 1889.
- Wierzb. 1880 — M. Wierzbowski. Wykaz niektórych ryb znajdujących się w Prucie koło Delatyna. — «Kosmos», roč. V. Lwów, 1880.
- Wierzb. 1881 — M. Wierzbowski. Wykaz ryb z Bystrzycy koło Nadworny. — «Kosmos», roč. VI. Lwów, 1881.
- Wrześn. — A. Wrześniowski. Spis wyrazów podhalskich. — Pamiętnik Towarzystwa Tatrzańskiego, t. X. Kraków, 1885.
- Wyg. — J. Wyganowski. Wędkarstwo. Warszawa, 1957.
- Zaręba — A. Zaręba. Słownik Starych Siołkowie w powiecie opolskim. Kraków, 1960.
- Zawad. — J. Zawadzki. Z jezior Wileńszczyzny. — Przegląd rybacki, roč. XI, N 2. Warszawa, 1938.
- ZbNŽO — Zbornik za narodni život i običaje južnih Slavena. Izd. JAZU. Zagreb.
- Zdanc. — T. Zdancewicz. Wpływy białoruskie w polskich gwarach pod Sejnami. Poznań, 1966.
- Zn.-Prüf. RT — M. Znamierowska-Prüfferowa. Rybołówstwo jezior Trockich. Wilno, 1930.
- Zn.-Prüf. RD — M. Znamierowska-Prüfferowa. Rybołówstwo w okolicach Druskienik. Lwów, 1934.
- Zn.-Prüf. 1953 — M. Znamierowska-Prüfferowa. Gospodarka i obyczaje ludowe. — Warmia i Mazury, cz. II. Poznań, 1953.
- ZR — Zapiski rybackie. — «Przyrodnik», roč. II. Tarnów, 1881.
- Zwoliński — P. Zwoliński. Nazwy toni rybackich jeziora Śniardwy. — JP, XXXIV, 4, 1954.

Елец *Leuciscus Leuciscus* L.

alyč см. jelec

belec польск. *bielec* (р. Просня — Ślaski 148: «bielec. . . jest bodaj pierwotne, nm. Weissfisch»);

в.-луж. *běllica* (Jakubaš); чеш. *běllice* (Frič 33, 34: «jméno proudník významnější než bělice, které i o jiných rybách, na рр. о oukleji, se užívá»; Ческе—Будеевице — Heckel u. Kner 188); с.-хорв. *belun* (Лепеница, Крагуевац — Hirtz: «Isp. nje-mačko ime za istu vrstu; Weisser Döbel, Weissfisch»); болг. *белвица, беловица* (Моров 44).

belica см. belec

beloryb польск. *białoryb* (Wug. 448: «м. н.»).

belovica, belvica см. belec

belun см. belec

cipo с.-хорв. *cipo vodeni* (Hirtz: «jer naliči baš na cipola»).

čebak русск. *чебак* (р. Обь — Цех. 93: «неправильно»; рр. Обь, Тобол — Ревн. 214: «сибирский елец *Leuciscus leuciscus baicalen*», Сибирь — Берг 546: «сиб. елец»; р. Колыма — Берг РК 101: «м. н.»; у русских на рр. Чу, Нура — Берг 547: «киргизский елец *Leuciscus leuciscus baicalensis natio kirgisorum Berg*»), *чебак ельцовой породы* (рр. Тавда, Сосьва, Лозьва — Ревн. 214: «м. н.»); ср. *чебачек* 'таласский елец *Leuciscus lindbergi Zanin et Egemeev*' (у русских на рр. Талас и Аса — Берг 550); *иссыккульский чебачек* (оз. Иссыккуль — Берг 553: «и. т.»)

charius русск. *хариус* (р. Оредеж — Саб. 638: «неправильно»).

gnojuš польск. *gnojusz* (Галиция — Now. 1889, 53).

golovl'a русск. *головля* (Герд СА 28).

jalc см. jelec

jalec см. jelec

jal'čik см. jelec

jalica см. jelec

jalyč см. jelec

jarag польск. *jarag* (Попрад — Now. 1889, 53);

польск. *jarązek* (р. Раба п. п. р. Висла — Now. 1889, 53).

jarązek см. jarag

jas словц. *jas* (Земплин — Ferians 32: «meno opiera sa o farbu ryby»).

jaš польск. *jasz* (мазур. — Benecke 139).

jazek чеш. *jazek* (Подлужье — Bart. II, 498, Bart. DSM).

jel см. jelec

jelčak см. jelec

jelčik см. jelec

jelec русск. *елец* (1691—1692 гг. — Тотемск. округ, 1704 г. Красноярск. острог — Попова 7), *елѣц* (Сл. AP, Даль²; Холмогоры — Грандиловский: «мелкая, похожая на сига, речная рыба»; Псков. оз. — Кузн. РС; н. т. р. Вятка — Лукаш 49;

«м. н.»), *елец* (р. Онега — Пушк. 34: «вопреки мнению Кесслера, известен местами на Онеге и под этим названием»; рр. Печора, Пинега, оз. Лаче, Кенозеро, рр. Шексна, Сясь; ленингр. новг. псков. — Герд ДД; верховья р. Днепр в бывш. Смолен. у. — Домр. 147; оз. Стерж, Селигер; смол. курск. льгов. глушк. ворон. — Герд ДД; почти по всей Волге — Кес. 1870, 268; р. Волга в пределах бывш. Казан. губ., р. Шешма — Варп. ИФКГ 30, 63; р. Волга в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. ОРБВ 54; притоки р. Сура — Варп. РС 12: «знают и название *елец*»; р. Ахтай л. п. р. Кама — Варп. ИФКГ 61; р. Летка — Дрягин РЛ 4; басс. р. Вятка от г. Вятка до р. Летка — Дрягин РБВ 120; басс. р. Вятка выше г. Слободской — Лукаш РБВ 9: «м. н.»; реки Урала — Цех. 93: «м. н.»; зауральские озера — Саб. 30 87; басс. р. Урал — Навозов 264; рр. Кама, Обь, Печора — Ревн. 214: «м. н.»; р. Кама и ее басс. — Меньш. 387), ~ 'сибирский елец *Leuciscus leuciscus baicalensis* Dубow.' (рр. Обь, Иртыш, Енисей, оз. Байкал — Герд ДД), ~ *белый* (р. Ветлуга п. п. р. Волга — Варп. РНГ 30), *ельцы* мн. ч. '*Leuciscus Danilewskii*' (р. Свапа с притоками — Гладк 48), *елець* (псков. арханг. — СРНГ), *елес* (р. Боярка — Ревн. 214: «м. н.»), *jelec* (Pall. ZRA 319), *ялэц* (петрозавод., р. Свирь — Куликовский), *ялец* (р. Мал. Кокшага, р. Свияга и ее басс., р. Мал. Черемшан — Варп. ИФКГ 30, 46, 59; р. Волга в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. ОРБВ 54); укр. *велэць* (Жел.), *вельць'і* (в. т. р. Стрый — АУМ), *йáлец* (надсанск. — сообщение М. М. Онышкевича), *ялэць* (Гринченко, УРС, Ш. и Т. 89), *ялець* (Надворная, Ново-Сандецкое — Мајew. 440, II, бойков. — Онишк.), *jálci* мн. ч. (Воля Михова на лемков.-бойков. языковой границе — Falk. i Pазzn. 116), *jalec* (р. Сан; Ярослав — ZR 26), *jalec* (р. Ломница; Полудники, Ангелово, р. Днестр; Галич — Now. 59, 77), *jalec* (Солотвин, Галич, Станислав — Łom. 52; рр. Стрвяж, Быстрицы Солотвинская и Надворнянская — Now. 70, 79, 81), *jelec* (р. Быстрица; Надворная — Wierzb. 1881, 36), *jelec* (р. Стрый; Синевидское, р. Ломница; Небылово, Ровня Топольская — Now. 73, 77), *wielec* (Розвадов, рр. Сивка, Кропивник, Болоховка, Ломница, Чечва в бывш. Калуш. пов. — Now. 75, 77, 78), *iél'c'i* мн. ч. (Команча на территории ПНР — АУМ); блр. *ялец* (р. Неман — Жуков 1958, 64), *ялэц* (Витебщина — Касп.), *ялец* (Аўчын. 186: «и. т.»; Жуков РБ 172: «и. т. и м. н.»), *jalcу* мн. ч. (р. Неман; Друскининкай — Zn.-Prüf. RD 6), *елец* (р. Зап. Двина — Сап. 226, бывш. Швенчен., Вилен., Трок. уезды Вилен. губ., бывш. Гроднен. у. Гроднен. губ. — Зограф 99); польск. *jalec* (SW: «gwar.»; р. Сан; Ярослав — ZR 26; р. Сан; Высоцк, Ветлин — Now. 44), *jalcу* мн. ч. (р. Неман; Друскининкай — Zn.-Prüf. RD 6), *jedlec* (Rostaf. 398; SW: «gwar.»), *jelec* (Rostaf. 398, SWil, SW, SDor,

Ład., Jar. 62, Leś. 41, Klucze 100: «и. т.»; р. Висла — Ślaski; р. Висла от Освенцима до Неполомиц; рр. Бялка, Сола, Скава, Скавица, Быстшанка, Скавинка — правые притоки р. Висла; Мысленице, Бохня; рр. Раба, Дунаец, Черный Дунаец; Нов. Тарг — Now. 21, 26, 27, 30, 32, 34, 36, 40; р. Сан и ее притоки Вислок, Любачевка, Шкло, Вишня; Жешов, Кросно, Нов. Гробля, Радава, Перемышль, Мышковицы, Черхи, Дуньковцы — Now. 44, 45, 47, 48), *jelec* (р. Сан; Ярослав — Now. 44), *елец* (Виленщина — Зограф 99); кашуб. *jolc* (Сворнигаче — Suchta); в.-луж. *jelc* (Pfuhl, Machek), *jělc* (Jakubaš) н.-луж. *jalc* (Мука); чеш. *jalec* (Костеланы на р. Морава — Bel. 179, ср. т. р. Опава — Lamprecht; Чернотин на р. Бечва — Skuřina 72: «из *jelec*»), *jelec* (Jungmann, PSJČ, Frič 33, Mahen 1927, 60; Mahen 1930, 36: «и. т.»); р. Морава — Šimek 1954, 82, Подлужье — Bart. II, 498; NR: «krajový název pro proudníka», ~ *obecný* (Hrabě i Oliva: «и. т.»), ~ *proudník* (RP 113, Dyk 220, Šimek 1959, 73: «и. т.»); словц. *jalec* (SSJ, вост.-словц. — Káľal, Гиралтовце — Czambel 525: «dl'a ľudovej etym. z *bjalec*»; Пудлов — Kellner VN I, 22, II, 185), ~ *obyčajný* (Ferianc 32: «и. т.»), ~ *zlatý* 'золотой елец' (Balon 165), *jel'ac* (Длге на р. Цироха — Liška 39), *jelec* (Банска-Бистрица — Káľal, Босковице — Svěrák 24), *lalec* (Завада, Пунцов — Kellner VN I, 22, II, 210); словц. *jalček* (SSJ: «zdrob. expr.»), *jalčok* (Кленовац — Ferianc 32); чеш. *jeleček* (PSJČ: «zdrob. k *jelec*»); н.-луж. *jalica* (Мука); в.-луж. *jelica* (Jakubaš); укр. *альч*, *яльч* (н. т. рек Закарпат. обл. — Влад. 46); кашуб. *jel* (Lor. PW, Gulg. 74); польск. *jelczak* (SW: «gwar.», р. Ушвица п. п. р. Висла — Now. 35; словц. *jelčak* (Обышовцы — Ferianc 32); ср. словц. *jel'čak* 'druh ryby s velkým pyskem' (вост.-словц. — Káľal; Клюкнава — Czambel 527);

русск. *эльчик* (Псков. оз. — Кузн. РС), *эльчик* (р. Волхов — Зол., Варп. РИВ 55; р. Свяга и ее басс., рр. Казанка, Ахтай п. р. Кама — Варп. ИФКГ 46, 58, 61, 62; реки Урала — Цех. 93: «м. н.»; рр. Тагил, Висим, Каменка, Исеть — Ревн. 214: «м. н.»; рр. Обь, Тобол — Ревн. 214: «Leuciscus leuciscus baicalensis Dубow.»), *яльчик* (петрозавод. — Куликовский); укр. *в'яльчик* (Талалаевка Нежин. р-на Чернигов. обл. — Лисенко), *эльчик* (в некоторых местах на р. Днепр — Амброз 106), *эльчик* (М. и К. 86: «м. н.»), *iel'c'ik* (Верхомля на территории ПАН — АУМ), *jelczyk* (р. Днестр; Галич — Barta RD 60, Now. 59; р. Прут — Majew. II, 737), *jelczyk* (р. Ломница; Небылово, Ровня Топольская, Сливки — Now. 77), *яльчик* (Гринченко IV, 539: под *ялець*; ум.; Ш. и Т. 89), *яльчик* (М. и К. 86: «м. н.»; Трет. 37: «и. т.»; Сянка — Majew. II, 440); блр. *эльчик* (р. Зап. Двина — Сап. 226; бывш. Швенчен., Вилен., Трок. уезды бывш. Вилен. губ. — Зограф 99: «иногда»), *яльчик* (Жуков РБ 172: «м. н.»); польск. *эльчик* (Виленщина —

- Зограф 99); в.-луж. *jěłck* (Pfuhl 235: под *jelc*; ром.); н.-луж. *jalcyk* (Мука, Machek, Leder 48); чеш. *jelčik* (Frič 33); ср. русск. *эльчик* 'название рыбы' (волог., урал. — СРНГ).
- kadama русск. *кадама* (р. Мал. Кокшага — Варп. ИФКГ 30); ср. мар. *кадама* 'елец' (р. Меша в пределах бывш. Казан. губ. — Варп. ИФКГ 30).
- kalinka русск. *калинка* (бывш. Воронеж. губ. — Саб. 638).
- кага-balъk болг. *кърбалък* (Хасково, Вост. Родопы — Кювл. и Дим. 78: «тур.»), *кара-балък* (Моров 44).
- karmus см. korba
- kefal болг. *кефал* (Моров 44).
- kiles русск. *килец* (Заонежье — Куликовский); ср. фин. *kilttu* 'род лосося' (Шегрен 152).
- klen русск. *клен* (бывш. Орлов. губ. — Кес. 1877, 255), *клень* (р. Ока — Зол., Саб. 638; Коломна — Кес. 1870, 268); укр. *клен* (бывш. Волын. и Подольск. губ. — Кес. 1877, 255), *kleń* (рр. Стырь, Прут, Днестр в пределах Галиции — Now. 1889, 53); польск. *kleń* (SW: «gwar.»; р. Сола п. п. р. Висла — Now. 27); болг. *клен* (БТР, РСБКЕ, Моров 44: «и. т.»), *Дрен. 68*), *клян* (БТР); ср. румын. *cleap* (Antipa 188: «м. н., народ смешивает его с головлем»); русск. *кленок* (бывш. Вологод. и Орлов. губ. — Зол.; бывш. Орлов. губ. — Кес. 1864, 121, Кес. 1870, 268, Аксак. 173; р. Ока и ее притоки близ г. Орел — Тарачк. 10), *кленек* (бывш. Орлов. губ. — Вен. 123); укр. *кленок* (Волынь — Ш. и Т. 89), *кленек* (бывш. Волын. и Подольск. губ. — Саб. 638, Вен. 123), *кленёк* (Берг II, 545: «местами неправильно»), *клопек* (рр. Стырь, Днестр, Прут в пределах Галиции — Now. 1889, 27: «местные жители не различают ельца и головля»); блр. *клянёк* (Жуков РБ 172: «м. н.»); польск. *klonek* (SW: «gwar.»); с.-хорв. *klenič* (Ferianc 33); словен. *klenič* (Ferianc 33).
- klenič см. klen
- klenok, klen'ok см. klen
- klin русск. *клинь* (р. Теша п. п. р. Ока — Варп. РНГ 50: «мн. ч. *клини́*»; р. Волга в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. ОРБВ 54); укр. *klin* (р. Стрый; Турка, рр. Ильничек, Яблонька — притоки р. Стрый — Now. 73, 74), *кlyn* (р. Лукавица; Майдан; р. Днестр — Barta 7, Now. 59); польск. *klin* (SW: «gwar.»); укр. *klinczuku* мн. ч. (р. Сивка п. п. р. Днестр — Barta 8); польск. *klinczuk* (SW: «gwar.»).
- klinčuk см. klin
- kl'uvak укр. *клювак* (Закарпат. обл. — Влад. 46: «потому что достает пищу со дна», Кол. 23).
- korba русск. *корба* (петрозавод. — Куликовский), *корба* (ладож., онеж. — Герд и др. 31; р. Волхов; Нов. Ладога; Онеж. оз. —

Зол., Саб. 638: «из фин.»; Берг II, 545: «от карел. *korris*, *korri*»; Онеж. оз. — Пушк. 34: «употр. реже, чем *корбус*, *корбукса*, *корбукс*»);

русск. *кóрбица* (петрозавод. — Куликовский), *корбица* (р. Волхов, Онеж. оз. — Зол., Саб. 638; Онеж. оз. — Пушк. 34: «употр. реже, чем *корбус*, *корбукса*, *корбукс*»; Чолмужская губа Онеж. оз., вост. берег Заонеж. залива; Пяльма — Покр. 68);

русск. *корбук*, *корбукс* (рр. Волхов, Свирь — Зол., Кес. 1864, 121, Саб. 638), *корбукс* (Онеж. оз. и Обонеж. край — Кес. 1868, 50, Пушк. 34: «так обычно называется рыбаками»);

русск. *кóрбукса* (Kalima 73), *корбукса* (рр. Волхов, Свирь; Нов. Ладога — Зол., Саб. 638; Онеж. оз. — Кес. 1868, 50, Пушк. 34: «так обычно называется рыбаками»);

русск. *кóрбус* (петрозавод. — Куликовский, Kalima 73; Онеж. оз. — Клыков), *корбус* (Онеж. оз. — Пушк. 34: «так обычно называется рыбаками»; рр. Волхов, Свирь; Нов. Ладога — Зол., Кес. 1864, 121; р. Волхов — Домр. и Правд. 248: «в оз. Ильмень елец не обнаружен»), *кармус*, *кормус* (рр. Волхов, Свирь — Зол., Кес. 1877, 255, Саб. 638: «из фин.»), *кóрпус* (р. Волхов — СРНГ);

русск. *кóрбуца* (петрозавод. — Куликовский, Kalima 73), *корбуца* (р. Волхов — Зол., Саб. 638; Онеж. оз. — Кес. 1868, 50, Пушк. 34: «реже, чем *корбус*, *корбукса*, *корбукс*»);

русск. *корбусина* (рр. Волхов, Свирь; Нов. Ладога — Зол., Кес. 1864, 121, Саб. 638);

русск. *корбусок* (Онеж. оз., р. Свирь — Зол., Саб. 638; рр. Волхов, Свирь — Кес. 1864, 121; р. Волхов — Домр. и Правд. 248), *корпусок* (рр. Волхов, Свирь; Нов. Ладога — Кес. 1864, 121; Варп. РИВ 55, 56: «местные названия *корбус*, *корбукс*, *корпусок*, *кармус*, приводимые К. Ф. Кесслером, на Волхове не известны»; Онеж. оз. — Зол., Саб. 638);

русск. *корбушка* (рр. Волхов, Свирь — Кес. 1877, 255).

Ср. фин. *korpiainen* (Карелия — Кес. 1864, 121), *korpus*, *korpsärki* (Ладога — Кес. 1864, 121), *korpukse* — ном. sg. *korpus* (Kalima 73).

korbica см. korba

korbuk(s) см. korba

korbuksa см. korba

korb(m)us см. korba

korbusa см. korba

korbusina см. korba

korb(p)usok см. korba

korbuška см. korba

koščel' с.-хорв. *koščelj* (р. Требишница в Герцеговине — Hirtz: «Soviel als Knochenfisch (Grätenfisch)»).

kruglik блр. *кpúглик* (Рубель, Хоромск — Крив. 169).

- kut'ema русск. *кутема* (р. Меша с притоками в пределах бывш. Казан. губ. — Зол., Варп. ИФКГ 30, 60, Грац. 112: «неправильно»).
- megdum русск. *мегдым* 'сибирский елец *Leuciscus leuciscus baicalensis* Dубow.' (обск., тобол. — Герд и др. 31; рр. Обь, Тобол — Ревн. 214: «м. н.»; р. Обь — Цех. 93, Берг 546).
- miron русск. *мирон* (Шартова на Псков. оз. — Кузн. РС).
- moklec русск. *моклец* (р. Сура — Клыков), *моклёц* (притоки р. Сура — Варп. РС 12), *моклец* (рр. Мокша, Инсара в пределах бывш. Пензен. губ. — Магн. 16), *моклец, москлец* (р. Сура — Саб. 638).
- mosklec см. moklec
- nokotnica русск. *нокотница* (Герд СА 30).
- ostnačka слвц. *ostnačka* (Ferianc 32: «. . . mohlo by sa vzt'ahovat' na silnú kostnatost', . . . ktorým sa táto ryba vyznačuje»).
- parij укр. *parij* (р. Днестр — Barta RD 60: «из-за сходства с голов-лем рыбаки часто их смешивают»).
- Ср. *paruj, paruja* 'рыбка, похожая на маленького головля' — Lom. 52).
- укр. *paruchy* мн. ч. (р. Сивка п. р. Днестр — Barta 8); польск. *paruch* (SW: «gwar.»).
- pesočnik русск. *песочник* (р. Сура — Зол., Магн. 16, Варп. РС 12: «более обыкновенное название, чем *моклец, салышка*»).
- pizdrik русск. *пиздрик* (р. Волхов — Зол., Варп. РИВ 55).
- proudnik чеш. *proudník* (PSJČ, SSJČ, Frič 33, 34: «V čas tření. . . klade jikry na kamení v největším proudu, odkudž jméno *proudník* se mu dostalo»; NR 226, Dyk 220).
- r'aruška русск. *московская ряпушка* 'копченый елец' (Москва — Саб. 643).
- salaga русск. *салага* (Онеж. оз. — Герд ПФНР 32; р. Водла — Пушк. 36; сев.-вост. р-н Онеж. оз. — Покр. 68); русск. *салакушка* 'малек ельца' (устье р. Водла — Пушк. 34, 36).
- salakuška см. salaga
- salyška русск. *салышка* (притоки р. Сура — Варп. РС 12: «редко»).
- soroga русск. *сорога* (оз. Байкал — Грац. 112: «неправильно»; Сибирь — Берг II, 546: «сибирский елец *Leuciscus leuciscus baicalensis* (Dубow.)»), *сорога, сорока* (р. Колыма — Берг РК 101: «по-видимому, ельца иногда смешивают с плотвой»); русск. *сорожка* 'таласский елец *Leuciscus lindbergi* Zanin et Ereemeew' (рр. Талас, Аса, оз. Бийли-куль — Берг II, 551).
- soroka см. soroga
- sorožka см. soroga
- sortak русск. *сортак* (Талабск — Кузн. РС).
- stolbec русск. *столбец* (оз. Байкал — Грац. 112: «неправильно»); укр. *стовбец* (Ивано-Франковск — АУМ), *стойнёц* (в. т. р. Юж.

Буг — АУМ); блр. *стоўбэц, стоўпэц* (Шестовичи, Конотоп — Крив. 173), *стовпец* (р. Припять — Жуков РБ 172), *столбец* (реки Белорус. Полесья — Гальц. и Пенязь 241);

укр. *стбпчик* (р. Тетерев — Ш. и Т. 89), *стовпчик* (н. т. р. Припять — Ляш. 57; М. и К. 86: «м. н.»), *столбчик* (в некоторых местах на р. Днепр — Амброс 106);

блр. *столбун* (реки Белорус. Полесья — Гальц. и Пенязь 241).

stolbčik см. stolbec

stolbun см. stolbec

stebornak слвц. *striebornák* (Ferianc 33: «... je z tych nemeckych mien, ktore si uchovaly povodny tvar»).

strug с.-хорв. *strug* (р. Требишница в Герцеговине — Hirtz);

с.-хорв. *strugač* (Требинь в Герцеговине — RJA), *strugač* (р. Требишница в Герцеговине — Hirtz), *стругач* (вост. Герцеговина — Филиповић 234);

с.-хорв. *strugača* (р. Требишница — Hirtz).

strugač см. strug

strugača см. strug

švujа укр. *szwujа* (р. Прут; Коломыя — Now. 86); польск. *szwujа* (SW: «gwar.»).

trep укр. *треп, трепак* (Нагуевичи близ г. Дрогобыч — Мајев. II, 440).

трепак см. trep

ukleja русск. *uklëа* (Pall. ZRA 319); укр. *оклія, уклія* (Галиция — Ш. и Т. 89).

verbl'anuk укр. *вербляник* (Закарпат. обл. — Кол. 23), *верблянык* (Закарпат. обл. — Влад. 46: «любит держаться .. вблизи берегов под нависшими деревьями — отсюда и название»).

zaiček чеш. *zajíček vodní* (PSJČ Frič 33: «ст.-чеш.»; Dyk 221).

zilberlink слвц. *zilberlink* (Ferianc 33: «z. . . nemeckych mien. . .»).

!zubatica слвц. *zubatica* (Kálal).

Голавль *Leuciscus cephalus* L.

balin слвц. *balin* (р. Бодва; Каяпта — Ferianc 33).

belan' слвц. *belán* (Зволен — Ferianc 33); ср. чеш. *bělaň* 'рыба' (Jungmann);

болг. *белевица* (Геров);

в.-луж. *bělik* (Pfuhl 1055), *bělk* (Pfuhl);

в.-луж. *bělnik* (Pfuhl);

польск. *białucha* (рр. Висла, Стырь, Днестр в пределах Галиции — Now. 1889, 53); ср. польск. *białucha, bietucha* 'gatunek ryby' (SW);

с.-хорв. *белун* (Бадневац — РСХКНЈ).

belevica см. belan'

belik см. belan'

belnik см. belan'

beluxa см. belan'

belun см. belan'

bucov с.-хорв. *búcov* (РСХКНЈ).

dubel' польск. *dubiel* (Majew. II, 736, Wug. 452: «м. н.»).

glavač чеш. *hlaváč* (Jungmann, Kott); польск. *głowacz* (начало XVII в. — Majew. II, 736; Wał. BW 540: «у писателей средневековья»; Wug. 452);

с.-хорв. *glavan* (Загреб — Hirtz);

с.-хорв. *glavaš* (Босански Брод — Hirtz), *glavaš* (р. Сава; Босански Брод в сев. Боснии — РСХКНЈ), *glavoš* (Hirtz);

чеш. *hlavatice* (Jungmann, Kott); в.-луж. *hłowaciца* (Pfuhl);

слвц. *hlavátka* (Велеба Ситна — Ferianc 33);

с.-хорв. *glavoč* (р. Добра; Огулин — Hirtz 109: «Wörtlich Dickkopf»);

с.-хорв. *glavonja* (Hirtz), *главоња* (РСХКЈ: «покр.»).

glavan см. glavač

glava(o)š см. glavač

glavatica см. glavač

glavatka см. glavač

glavoč см. glavač

glavon'a см. glavač

golov русск. *голавь* (р. Москва — Зол.), *голафь* (рр. Сура, Мокша, Хопер в бывш. Пензен. губ. — Магн. 16), *глолов* (н. т. р. Вятка — Лукаш 50), *голов* (Кострома — Зол., Кес. 1870, 267; бывш. Костром. губ. — РСР 71; басс. р. Вятка от г. Вятка до устья р. Летка — Дрягин РБВ 124; реки Урала — Цех. 96; рр. Кама, Колва, Язьва, Чусовая, Белая, Уфа, Сылва — Ревн. 215), *головь* (вилегод. арханг. — СРНГ; н. т. р. Вятка — Лукаш 50), *головь* (р. Шексна — Герд ДД; р. Сура — Зол., р. Волга в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. ОРБВ 52; рр. Кама, Колва, Язьва, Чусовая, Белая, Уфа, Сылва — Ревн. 215: «м. н.»), *огалов* (Астрахань — Вен. 120), *оголов* (Астрахань — Зол., Саб. 600);

русск. *голавль* (бывш. Бельск. у. Смолен. губ. — Добр.), *голавль* (Сл. АР, Даль² I, стр. 368: под *голова*; ССРЛЯ; н. т. р. Вятка — Лукаш 50), *голавль* (РЛ XVIII; всюду — Зол., Саб. 600; р. Москва — Аксак. 201, Мочар. 110; р. Ока и ее притоки близ г. Орел — Тарачк. 10; верховья р. Днепр в бывш. Смолен. у. — Домр. 146; рр. Сура, Мокша, Хопер в бывш. Пензен. губ. — Магн. 16; бывш. Нижегород. губ. — Варп. ОРБВ 52; реки Урала — Цех. 96: «м. н.»; рр. Кама, Сылва, Чусовая, — Меньш. 388; басс. р. Урал — Навозов 265), *гловоль* (Сл. Ар), *головль* (Даль² I, стр. 368: под *голова*; ССРЛЯ; н. т. р. Вятка — Лукаш 50), *головль* (оз. Ильмень р. Волхов — Варп. РИВ 54: «м. н.»; р. Волга в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. РНГ 27; р. Сура — Варп.

РС 11; р. Пьяна л. п. р. Сура; р. Ока в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. РНГ 39, 46; р. Бол. Юнга п. п. р. Волга; р. Свияга и ее басс., рр. Рутка, Бол. Кокшага; оз. Таир в басс. р. Мал. Кокшага, рр. Мал. Черемшан, Казанка, Ахтай, Бахта — Варп. ИФКГ 45, 46, 47, 57, 58, 61, 62; реки Урала — Цех. 96: «м. н.»; р. Летка — Дрягин РЛ 5; басс. р. Вятка выше г. Слободской — Лукаш РБВ 9: «м. н.»; рр. Кама, Колва, Язьва, Белая, Чусовая, Уфа, Сылва — Ревн. 215); русск. *гола́влик* (Сл. АР: «ум.», ССРЛЯ: «уменьш. и ласк.»), *голо́влик* (ССРЛЯ: «уменьш. и ласк.»);

русск. *голова́ч* (ср. т. р. Волга — Клыков), *головач* (Косторома — Вен. 120; Саратов — Зол., Кес. 1870, 267, Саб. 600; рр. Кама, Колва, Язьва, Чусовая, Белая, Уфа, Сылва — Ревн. 215: «м. н.»); укр. *голова́ч* (Ш. и Т. 89; в. т. р. Серет — АУМ); блр. *голова́ч* (Лопатин, Ольманы — Крив. 167);

укр. *голова́нь* (Ш. и Т. 89); ср. русск. *голова́нь* 'вид рыбы' (чапаев. урал. — СРНГ);

укр. *голово́чук* (Ласки Овруц. р-на Житомир. обл. — Лысенко СЖ), *го́лобучу́к* (Листвин на сев. Житомир. обл. — Никончук КД: «словообразовательный диалектизм»);

русск. *голавель* (Новосил. Орл., Глаголев. Мещовск. Калуж., Курск., Смол., Пск. — СРНГ), *голавель* (рр. Сейм, Свапа — Гладк. 49), *голове́ль* (Корч. Твер., Влад. — СРНГ), *голове́ль* (псков., великолук., пуст., себегж., курск.: р. Сейм, рыльск. — Герд ДД; р. Волхов, оз. Ильмень — Домр. и Правд. 251; р. Волга — Зол., Кес. 1870, 267; рр. Кама, Колва, Язьва, Чусовая, Белая, Уфа, Сылва — Ревн. 215), *голавиль* (рр. Кама, Колва, Язьва, Чусовая, Белая, Уфа, Сылва — Ревн. 215: «м. н.»); укр. *голове́л'* (в т. р. Тиса — АУМ); блр. *голове́ль* (р. Зап. Двина — Сап. 226), *голавель* (Жуков РБ 178: «м. н.»);

русск. *голавень* (Бесед. Курск. — СРНГ), *галавинь*, *голавинь*, *голавень* (бывш. Бельск. у. Смолен. губ. — Добр.), *го́лбвень* (Даль² I, стр. 368: под *голова*), *го́ловень* (Кадн. Волог., Урал. — СРНГ), *голове́нь* (Белозер. Новг. — СРНГ; р. Волхов, оз. Ильмень — Домр. и Правд. 251: «м. н.; редкая рыба», р. Теша п. п. р. Ока — Варп. РНГ 50; р. Волга в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. ОРБВ 52; почти во всей южной России — Кес. 1860, 237; по всей Волге и ее притокам — Кес. 1870, 267; рр. Кама, Колва, Язьва, Чусовая, Белая, Уфа, Сылва — Ревн. 215: «м. н.»; р. Дон — Зол.), *golowén* (Новгород — Pall. ZRA 301), *golowen* (оз. Ильмень, р. Волхов — Güld. I, 8); укр. *го́ловень* (УРС; Ш. и Т. 89; Клыков), *голове́н'* (Полесское на сев. Житомир. обл. — Никончук КД; в. т. р. Стырь — АУМ), *голове́нь* (Ш. и Т. 89; Народичи Овруц. р-на Житомир. обл. — Лысенко СЖ), *голове́нь* (XIX в. — Тимч.; Гринченко; М. и К. 88: «и. т.»; Ук-

раина — Зол., [Саб. 600; н. т. р. Припять — Ляш. 57; рр. Днепр, Юж. Буг, Днепроовско-Буг. лиман — Амброз 108), ~ річковий (Трет. 37: «и. т.»); *guluwén'* (Станишевка на сев. Житомир. обл. — Никончук КД), *hołowén* (рр. Стырь, Днестр, Прут в пределах Галиции — Now. 1889, 53); блр. *галавэнь* (БРС; Витеб. обл. — Касп.; Червенщина — Шат.), *галавень* (Аўчын. 187: «и. т.»; р. Песчанка Славгород. р-на Могилев. обл. — Яшкін 125; Жуков РБ 178: «и. т. и м. н.»), *голавень* (Воронин 24: «чаще, чем клень»), *голове́нь* (бывш. Витеб. губ. — Никиф. 493), *голове́нь* (оз. Дрингис, р. Неман — Зограф 99; «м. н., редкая рыба, в др. местах Вилен. и Гроднен. губ. не знают»; р. Зап. Двина — Сап. 226; бывш. Могилев. губ. — Демб. I, 464, 465: «весьма обыкновенная рыба в Днепре»), *hołowień* (р. Вилия — Tyszk. 88); .

блр. *галавенчыкі* мн. ч. (Витеб. обл. — Касп.);

блр. *голове́шка* (Рубель, Хоромск — Крив. 167);

русск. *голови́к* (рр. Кама, Колва, Язьва, Чусовая, Белая, Уфа, Сылта — Ревн. 215: «м. н.»);

русск. *голови́з* (рр. Кама, Колва, Язьва, Чусовая, Уфа — Ревн. 215);

русск. *голови́я* (сарат. — СРНГ), *голови́я* (Саратов — Зол., Кес. 1870, 267, Саб. 699);

русск. *голови́нок* (рр. Кама, Колва, Язьва, Чусовая, Белая, Уфа, Сылта — Ревн. 215: «м. н.»);

русск. *голови́ня* (терск. — СРНГ), *голови́ня* (Саратов — Зол., Кес. 1870, 267, Саб. 600; ст. Николаевская — Кузн. ТРП 43); укр. *hołownia* (р. Стырь — Małacz. 61); польск. *głownia* (Plater 1861, 39; Мајев. II, 266: «старый и. т.»);

укр. *голови́к* (Ш. и Т. 89);

русск. *голови́ль* (урал. — СРНГ);

русск. *голови́н* (чапаев. урал. — СРНГ).

golav' см. golov

gola(o)vl' см. golov

gola(o)vlik см. golov

golovač, glovač см. golov

golovan' см. golov

golovčui' см. golov

golovel' см. golov

goloven' см. golov

golovenčik см. golov

goloveška см. golov

golovik см. golov

goloviz см. golov

golovl'a см. golov

golovl'onok см. golov

golovn'a см. golov

golovnik см. golov

golval' см. golov

golvan см. golov

golubel' русск. *голубель* (Новочеркасск — Зол.), *golubel* (Pall. ZRA 301); укр. *гблубель* (Жел), *голубе́ль* (Ш. и Т. 89);

русск. *голубы́ль* (новг. — СРНГ; Новгород — Зол., Саб. 600).
jas слвц. *jas* (Подунайская обл. — Ferianc 33);

русск. *ясе́нь* (н. т. р. Волга; Астрахань — Клыков), *ясе́нь* (Астрахань — Зол., Саб. 600; устье р. Волга — Кес. 1877, 254).

jasen' см. jas

jazinka словц. *jazinka* (Жилина — Ferians 33).

jedlica польск. *jedlica* (рр. Висла, Стырь, Днестр, Прут в пределах Галиции — Now. 1889, 53).

jelec укр. *jałeć* (р. Днестр; Чайковичи, Гордыня, Стар. Самбор — Now. 59); польск. *biały jelec* (рр. Висла, Стырь, Днестр, Прут в пределах Галиции — Now. 1889, 53), *елец* (Зол., Саб. 600); чеш. *jelec* (Jungmann, Kott), ~ *tloušť* (Дук 48: «новый и. т.», RP 112: «и. т.»), *jelec* (Моравия и в некоторых местах Чехии — Šimek 1954, 81); словц. *jalec* (Погронье, рр. Лаборец, Топла, Ондава; Тренчин, Кленовец, Крупина, Пудмерице — Ferians 33), ~ *hlavaty* (SSJ, Дук 222, RP 112, Ferians 33: «и. т.»), *jelec* (Мотева, Превидза, рр. Грон, Лаборец — Ferians 33), *l'alec* (р. Кысуца — Ferians 33).

ikona с.-хорв. *ikona* (р. Морава — Hirtz 130: «Wörtlich Heilgenbild»).

!карпкарас' польск. *karpkaraś* (Мајев. II, 736).

карпуха русск. *карпуха* (р. Волхов, оз. Ильмень — СРНГ); с.-хорв. *krap bijeli* (Загреб — Hirtz).

kefal болг. *кефал* (РСБКЕ), *речен* ~ (Геров, РСБКЕ, БТР 791: под *речен*; Дрен. 71, Пешев и Боев 26: «и. т.»), *дунавски* ~ (Моров 43).

klec' польск. *klec* (Rostaf. 398).

!klej словен. *klej*, *kleja* (Ferians 33).

klen русск. *клен* (Даль); укр. *клен* (Рудники, Уличне, Пасечна — КДА; в. т. р. Тиса, р. Ушица л. п. р. Днестр — АУМ), *клень* (Жел., Гринченко; р. Днепр — Кес. 1864, 118; р. Днестр — Ш. и Т. 89, Кес. 1860, 238, Зол., Саб. 600; рр. Днепр, Днестр — Берг 555; Галиция — Ш. и Т. 89; Чортков — Мајев. II, 736), *клен'* (буковинск. — Прокоп. КД; Борислав, Тернополь, Коломыя, Могилев—Подольский, Ивано—Франковск, р. Черемош — АУМ; Корытне, Брусница, Белые Ославы, Волчинец, Клиновка, Кушница — КДА), *клѣн'* (Пилипец, Поляна на р. Пеня, Дубриничи Закарпат. обл. — КДА), *клѣн'и* мн. ч. (Василев на р. Днестр — КДА; Дрогобыч — АУМ), *клѣны* мн. ч. (р. Уж — АУМ), *клѣн* (р. Быстрица — Wierzb. 1881, 36), *клен* (р. Прут под Черновцами — Jawor. 42; Делятин — Wierzb. 1880, 334; Галич — Now. 59), *клені* (Гуцульщина — Szuch. 30; р. Серет; бывш. Подольск. губ. — Мајев. II, 736; Тернополь, Микулинцы — Now. 63; р. Прут — Kochan. 141; р. Прут от устья до впадения р. Черемош — Now. 85; Куты, Козачовка, Козары, Журавенка — Now. 86, 59; рр. Стрыпа, Ломница; Полудники, Ангелово, Небылово, Ровня Топольска — Now. 65, 77), *klin* (р. Гнезна — Now. 1881, 11; Вел. Мосты на р. Рата — Now. 54; Розвадов — Now. 59; р. Серет; Струсов, Мышковичи, Чарторый — Now. 63; в. т. р. Стрый — Now. 73; р. Чечва в бывш. Калуж. пов. — Now. 78), *klini*

(Делятин — Wierzb. 1880, 334), *клин'* (Торун, Колочава, Подполозье — КДА; в. т. р. Стрый, Закарпат. обл. — АУМ), *клинъ* (Чертков — Majew. II, 736; Закарпат. обл. — Кол. 23), *клын*, *клыны* (Закарпат. обл. — АУМ), *клынъ* (Закарпат. обл. — Влад. 48: «потому что у рыбы широкий клинообразный лоб», Ferienc 34: «Vladykov ho spojuje s klinovitost'ou čela — evidentne chybná etymolog.»), *ктын* (Борыня, Турка — Now. 73; р. Серет — Majew. II, 736: «lud.»; р. Ломница; Вистов — Barta 8, Now. 77; р. Днестр; Галич — Barta RD 60; рр. Стрыпа, Лукавица; Подгайцы, Богатковцы, Гайворонка — Now. 65, 79; Снятин, Делятин, Черновцы — Now. 85, 84; р. Рыбница; Косов; р. Черемош от д. Устерики до г. Куты — Now. 88, 89; р. Белый Черемош — Now. 96), *ктын'* (р. Прут — Kochan. 141; Делятин, Микулинцы — Now. 63); блр. *клень* (местами — Воронин 24: «реже, чем голавень»; р. Неман — Жуков РБ 178: «м. н.»), *kleń* (р. Неман; Друскининкай — Zn.—Prüf. RD 6); польск. *klen* (мазур. — Benecke 137; Ład.); *biatoryb kleń* (Jar. 61, Les. 38: «и. т.»), *kleń* (Majew. II, 736: «XVI в.»), Rostaf. 398; SWil, Karł. SGP, SW, SDor, Wał. BW 540: «и. т.; широко распространенное название»; Вармия, Мазуры — Zn.—Prüf. 1953, 231; рр. Нарев, Бебжа в Тыкоцин. пов. — Gloger; р. Неман; Друскининкай — Zn.—Prüf. RD 6; Радомско — Majew. II, 266), *klin* (р. Бялка п. п. р. Висла — Now. 26), *klon* (SW: «gwar.», Wug. 452; «м. н.»; р. Висла; Освенцим, Неполомице — Now. 21), *kleń* (в. т. р. Буг; Буск, Сасов; Вел. Мосты на р. Рата — Now. 50, 54; р. Прут — Majew. II, 736), *ктын* (р. Прут — Majew. II, 736); кашуб. *kleń* (Log. PW); чеш. *kleń* (Jungmann), *kleňe* (Gebauer, Jungmann, PSJČ, Ogłos 46: «... в словацких и старочешских источниках *kleňe* значит Arucalus (piscis). Название вернулось под влиянием польск. яз. Употребляется параллельно с *tloušť'*»; Чехия — Šimek 1959, 74; р. Лаба — Frič 31, 33; NR 100: «krajový název»); словц. *klen* (р. Орава; Зволен — Ferienc 33, NR 100); *kleń* (р. Вар — Jungmann, Šimek 1954, 81; р. Орава, Средняя Словакия — Ferienc 33); с.-хорв. *klein* (Каменица, Лепоглава, Тракочан, Пресечно — Hirtz), *klèn* (RJA; Самобор в Хорватии — Lang 48); *klen* (ср. и н. т. р. Неретва — Hirtz 166: под *kljen*; рр. Босна, Полица; Шушнево Село, Чаковац, Самобор, Сисак, Огулинско-Слуньская краина, Северин на р. Купа, Крале в тур. Хорватии, Левач — Hirtz; Цетина — Lamb1 186), *клён* род. пад. *клёна* (Косово и Метохия — Ел. РКМД), *клен* (Будимля, Дони Васоевичи, Санджак — Филиповић 171; рр. Груза, Зап. Морава, Чуковачка Река — Петровић 70; р. Морава — Ђорђевић 29), *klenj* (Слободница, Мрсуня — Hirtz), *klljen* (RJA), *klijen* (Високо в Боснии, Зворник, оз. Шкодер, кайк. — Hirtz; Црна Гора — Lamb1 186), *клијен* (рр. Босна, Ставня, Мисоча, Фой-

ница в Височкой Нахии — Филиповић ЖОВН 26; оз. Шкодер — Јовић. 192), *klin* (Модруш, рр. Личанка, Купа, Купица у Брода, р. Сава у Мачковца, р. Бедња у Железнице, р. Плитвица — Hirtz), *клян* (ср. т. р. Пек от Воуя до Мишленовца — Мил. 108), *kljen* (Блато и Брегава в Герцеговине, Вараждин, Железница — Hirtz); словен. *klèn* (Pleteršnik), *klîn* (Горенско, сев.-зап. часть Краньска — Pleteršnik); болг. *клен* (Геров, РСБКЕ, Дрен. 71), *klen* (Wak. 49); макед. *клен* (PMJ, Апостол. и др. 38: «*Leuciscus cephalus vardarensis* Kar.»; оз. Преспа и Охрид — Hirtz); ср. болг. *клен* 'вид риба' (Кривеник в Севлиевоком округе — Ковачев); румын. *cleap* (Antipa 186), *clen* (Ботошаны, Сучава — Antipa 186); алб. *kleni* '*Leuciscus cephalus albus*' (Poljakov 92)

с.-хорв. *klenarak* 'маленький голавль' (Двор — Hirtz), *klînarak* то же (р. Орлява — Hirtz);

с.-хорв. *klenče* 'маленький голавль' (р. Вардар — Hirtz);

с.-хорв. *klènčić* (RJA: «dem. od klen»), *klenčić* (Майданска Река, р. Морава в Сербии; Синь, Луковац — Hirtz: «dem. od klen»), Цетина — Lamb 186), *kljenčić* (Hirtz: «dem. od kljen»);

укр. *кленчук* мн. ч. (Уличне — КДА), *кленциук* (р. Днестр; Галич — Now. 78), *кленциук* (рр. Прут, Рыбница; Коломыя, Косов — Now. 85, 88), *klinczuk* (р. Днестр; Галич, Розвадов — Now. 59; рр. Сивка, Кропивник, Болеховка в бывш. Калуш. пов. — Now. 76: «синоним *klin*»; рр. Ломница, Чечва в бывш. Калуш. пов. — Now. 77, 78), *klînczuk* (р. Прут; Коломыя — Now. 85), *клинчѹк* (Галиция — Ш. и Т. 89), *клинч'ѹк* (Тецкани на территории Молдав. ССР — АУМ), *ктынцзок* (р. Днестр; Езополь — Barta 1887, 448), *ктынцзук* (р. Днестр; Галич — Now. 59; р. Лукев; Беднарво, Сапогово — Now. 78), *ктынцзику* мн. ч. (р. Лукев — Barta 7: «синоним *paruchy*»); блр. *кленчук* (р. Неман — Жуков РБ 178: «м. н.»); польск. *kleńczuk* (Wyg. 452: «м. н.»), *kleńczuk* (р. Прут — Majew. II, 736); польск. *kleniec* (SWil, SDor); кашуб. *kleńce* мн. ч. (Gulg. 74); словен. *klênes* (Pleteršnik);

укр. *кленіця* (Жел.), *кленіця* (Чертков — Majew. II, 736).

укр. *кленіч* (р. Буг в пределах Кривозер. р-на Николаев. обл. — Терешко КД), *кленіч* (бывш. Волин. и Подольск. губ. — Вен. 120); с.-хорв. *klenić* (RJA: «dem. od klen»; оз. Шкодер — RJA; рр. Доня Триешница, Топчидер; Врачански срез, Огулинско-Слуньская крайна — Hirtz: «dem. od klen»), *klinić* (Крапина, Запрешич — Hirtz: «dem. od klin»), *kljenić* (р. Сава; Рачиновцы — Hirtz: «dem. od kljen»);

укр. *ктынек* (р. Серет — Majew. II, 736); польск. *kleniec* (SDor), *klonek* (р. Висла от Освенцима до Неполомиц — Now. 21; рр. Рудава, Пшемша — Now. 24, 26; р. Скава п. п. р. Висла, р. Скавинка, горный ручей Вильга, впадающий в р. Висла под Краковом — Now. 30, 33; р. Раба п. п. р. Висла; Мыш-

леницы, Бохня — Now. 34; р. Дунаец, р. Вислока; Нов. Тарг — Now. 36, 41; Wug. 452: «м. н.»;

укр. *клéник* (Жел., бойков. — Кмит), *кленик* (Стрыйск. р-н — Majew. II, 736), *клíник* (Жел.), *клиник* (Ш. и Т. 89); польск. *klonik* (р. Кшеменица п. п. р. Висла — Now. 43);

укр. *клининка* (Ясенов — Шух. IV, 28);

укр. *клинівка* (р. Прут в пределах Коломыйск. р-на — Majew. II, 736);

с.-хорв. *klindžo* (Hirtz 107: под *glavan*).

kle(i)narak см. klen

klenče см. klen

klenčić см. klen

kle(i)nčuk см. klen

klenec см. klen

klen' см. klen

klenica см. klen

kle(i)nič см. klen

klenik см. klen

klin см. klen

klindžo см. klen

klininka см. klen

klinivka см. klen

kl'on см. klen

kl'onek см. klen

kl'uvak укр. *кляувак* (Закарпат. обл. — Влад. 48, Кол. 23).

krap см. karpuxa

kutum русск. *кутум* (Астрахань — Зол., Саб. 600: «неправильно»).

ledarac с.-хорв. *ledarac* (Заечар — Hirtz).

lyta польск. *babia lyta* (Тыкоцин — Karł SGP, р. Бебжа п. п. р. Нарев — Gloger).

mer'ona русск. *мерёна* (Псков — Кузн. РС: «особая разность го- ловля с более удлиненной головой»);

русск. *меренёнок* 'маленький голавль' (псков. — Макс. 112).

meren'onok см. mer'ona

miron русск. *мирон* (р. Волхов, оз. Ильмень — Домр. и Правд. 251: «редкая рыба», Новгород и Псков — Зол., Кес. 1864, 118).

mišar с.-хорв. *mišar* (Брод на р. Сава — Hirtz);

русск. *мышелов* (Черкасск — Зол., Кес. 1877, 254); с.-хорв. *mišolov* (RJA: «srbijski ribari tijekom imenom zovu klenu, jer lovi i jede miševe», Опатовац на р. Дунай, Бабска-Новак — Hirtz 227: «Wörtlich Mäusefänger; jer u nuždi zaista hvata miševe»);

укр. *мышеловка* (рр. Днепр, Юж. Буг, Днепроовско-Буг. лиман — Амброз 108);

с.-хорв. *mišolovac* (Стара Драва — Hirtz);

с.-хорв. *mišoždér* 'большой голавль' (Hirtz).

mi(y)šelov см. mišar

mišolovac см. mišar

mišožder см. mišar

mušelovka см. mišar

obl'a польск. *obla* (Wał. BW 540);

русск. *облячок* (р. Волхов у Петропавловских порогов — Домр. и Правд. 251: «редкая рыба»).

obl'ačok см. obl'a

parej укр. *парей* (Закарпат. обл. — Влад. 48, Кол. 23), *parij* 'молодой голавль' (р. Днестр под Галичем — Now. 60); польск. *parij* то же (р. Прут — Мајев. II, 736: «nazwa gubaków»), *paruj* (Солотвин, Станислав, Галич — Łom. 52).

укр. *paruch* (р. Сивка — Now. 75: «синоним kłunczuk»; р. Лукев; Беднарво, Сапогово — Barta 7, Now. 78).

penušac с.-хорв. *pjenušac* (Hirtz).

с.-хорв. *pjenušar* (Герцеговина — Hirtz: «valjada zato, što se drži povrh vode i kupi pjenu»).

penušar см. penušac

plotuca укр. *plotucia* (р. Стрый; Турка — Now. 73).

ronar'anuk укр. *понарянык* (Закарпат. обл. — Влад. 48), *понарянык* (Закарпат. обл. — Кол. 23).

prugun русск. *прыгун* (устье р. Волга — Зол., Астрахань — Саб. 600).

saral' польск. *saral* (Wyg. 452: «м. н.»).

Ср. лит. *šāpalas* (Fraenkel), лит. *szaralalas, szaralals*, эст. *saral* (Beneske 137).

skobar болг. *скобар, скобер, скубар* (Геров).

skubar см. skobar

šaran с.-хорв. *šaran* (Плавско Блато — Hirtz: «klen, koji ima крупне «parice» i bar 2 kg težine»).

telen слвц. *telen* (Ferianc 33).

tloušt' чеш. *tloušt'* (Jungmann, PSJČ, SSJČ), ~ *obecný* (Dyk: «старый и. т.»; Šimek 1954, 81), *jelec* ~ (Šimek 1959, 74: «и. т.»); слвц. *tíšt'* (Пехоч — Ferianc 33: «словакизированное чеш. *tloušt'*»).

tmol'ka слвц. *tmol'ka* (р. Орава — Ferianc 33), *tomol'ka* (Ferianc 33).

trijnek укр. *трийнек* (р. Прут под Черновцами — Now. 84).

turbak русск. *торб* (Сыренец на Псков. оз. — Кузн. РС), *торбák* (Куземкино на Псков. оз. — Кузн. РС), *турбак* (рр. Луга и Нарва — Саб. 600; р. Луга — Берг 555: «из ижорского»).

Ср. фин. *turpa* (Берг 555); лтш. *turba* (Laumane 61); ижор. *турбакка* (Зол.).

tustovratac с.-хорв. *tustovratac* (Сисак — Hirtz: «Wörtlich 'Dickhals'»).

verezub русск. *верезуб, вirezub* (липоване в дельте р. Дунай — Antipa 186); с.-хорв. *verozub* (Габела в Герцеговине, Заечар,

Тимок — Hirtz), *вердзуб* (Босния, Герцеговина, Срем — РСХКНЈ).

żabjak польск. *żabiak* (р. Скава — Now. 30: «kleń z wielkim łbem»).
žerex русск. *жерех* (р. Кудьма п. п. р. Волга — Варп. РНГ 77: «неправильно»).

Язь *Leuciscus idus* L.

belest русск. *бѣлест* (пенз. — Сл. АР, Даль² I, стр. 155: под *бѣлый*; СРНГ), *белест* (р. Сура близ г. Пенза — Паллас I, 117: «крупный язь»; Пенза — Зол.), *белѣсь* (Хопер. округ — Миртов), *белѣзь* (донск. — Миртов, СРНГ);

русск. *белѣзень* (ср. и н. т. р. Дон — Миртов), *белѣзень* (донск., богучар., ворон. — СРНГ; Багаевская, Елизаветинская — Миртов);

русск. *белезна* (н. т. р. Дон — Макаров 1966, 47: «заимств. из укр. яз.»), *белѣзня* (округ Ниж. Дон — Миртов), *белезня* (н. т. р. Дон — Макаров 1966, 47: «заимств. из укр. яз.»), *белізня* (донск. — Миртов).

bratfiš слвц. *bratfiš* (Братислава — Mahen 1927, 61); с.-хорв. *protfiš* (Белград — RJA).

bzdruga болг. *бъздруга* (Моров 46).

čebak русск. *чебак* 'амурский язь *Leuciscus waleckii* (Dybow.)' (Амур, Сахалин — Клыкков), *чебак* то же (Дальний Восток — Бор. и Овс. 213; р. Амур — Берг РА 117: «м. н.»); слвц. *čobak* (р. Латорица — Ferienc 35).

červenica слвц. *červenica* (Ferienc 35: «из-за красных плавников»).
daviča русск. *daviča* (липоване в дельте р. Дунай — Antipa 174: «синоним *joltomeasa*»).

demel словин. *děměl, děvěl* (Log. SW).

dojca болг. *дойца* (Тутракан — Вакар. 54), *дойца* (Моров 46, Дрен. 72).

!glavač чеш. *hlavač* (Majew. II, 406);

укр. *головань* (Гринченко);

укр. *головнік* (бывш. Гадяч. у. — Гринченко).

golovan' см. *glavač*

golovnik см. *glavač*

gušćora польск. *guszczoza* (SWil, Majew. II, 40, Plater 1852, 140).

jal с.-хорв. *jal* (Високо в Боснии — Hirtz);

с.-хорв. *jalac* (Брод — Hirtz); слвц. *jalec tmavý* (Balon 164).

jalec см. *jal*

jas польск. *jaś* (р-н Седлец — Суран 17); н.-луж. *jas* (Мука: диал., вместо *jaz*); чеш. *jas* (Юж. Моравия — Šimek 1959, 77), *jes* (Jungmann); слвц. *jes* (Ferienc 35); с.-хорв. *jas* (Вуковар и Осиек — Hirtz);

чеш. *jasek* (Моравия — NR 86, н. т. р. Морава — Šimek 1930, 38, Юж. Моравия — Šimek 1959, 77, Дук 223); слвц.

jasek (реки Зап. Словакии — Mahen 1930, 38, р. Морава; Загорье — Ferianc 35: «название, возникшее из-за окраски рыбы»); ср. чеш. *jasek* 'název drobné ryby' (PSJČ: lid.);

польск. *jesen* (Силезия — Heckel u. Kner 155); чеш. *jesen* (Jungmann, SSJČ, PSJČ, р. Лаба в Чехии — Frič 28), ~ *obecný* (NR 88: «и. т.»), *jelec jesen* (RP 113, Šimek 1959, 77: «и. т.»); словц. *jaseň* (Šimek 1959, 77, Ferianc 35: «название происходит от окраски рыбы»), *jeseň* (NR 88, Ferianc 35), *jesen* (Feriauc 35, Mahen 1927, 61).

польск. *iasicz* (SP XVI);

с.-хорв. *jaso* (Алмаш и Эрдут — Hirtz);

польск. *jaświca* (р. Дунаец п. п. р. Висла; Заклинчин — Now. 36).

jasek см. *jas*

jasen см. *jas*

jasič см. *jas*

jaso см. *jas*

jaświca см. *jas*

jaz' русск. *язь* (Даль², ССРЛЯ; бывш. Олон. губ. — Куликовский, Георг. 22; Холмогоры — Грандильевский; арханг., карел., новг., псков. — Герд. ДД; Онеж. оз. — Кес. 1868, 49; Пустош., Новоржев. р-ны Псков. обл. — Колесов 59: «ат *язя* рыбы; *язи* — им. пад. мн. ч.»; Великолук., Себеж., Пушкин., Псков., Опочец. р-ны Псков. обл. — Колесов 59: «паймай *язя*; *язи* — им. пад. мн. ч.»; р. Волхов, оз. Ильмень — Варп. РИВ 56; по всей Волге — Кес. 1870, 265; калинин. — Герд. ДД; бывш. Ельн. у. Смолен. губ. — Добр.: «*изя* — род. пад. ед. ч.; *язи* — им. пад. мн. ч.»; р. Ока и ее притоки близ г. Орел — Тарачк. 16; курск., ворон. — Герд. ДД; р. Сура — Варп. РС 11: «м. н.»; р. Ока в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. РНГ 46; реки басс. р. Волга в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. ОРБВ 56; реки в пределах бывш. Казан. губ. — Варп. ИФКГ 30, 45, 47; р. Летка — Дрягин РЛ 5; н. т. р. Вятка — Лукаш 51: «обычное название»; басс. р. Вятка от г. Вятка до устья р. Летка — Дрягин РБВ 121; басс. р. Вятка выше г. Слободской — Лукаш РБВ 10: «м. н.»; рр. Кама, Чусовая, Сылва, устье р. Обва и озера — Меньш. 388; сиб. — Герд. ДД), *яз* (Кн. расх. Иверск. мон. 1656 г. — Порохова 177), *йаз'и* мн. ч. (Деулино Рязан. обл. — СД 245: под *косьрочка*), *jas* (р. Волхов, оз. Ильмень — Güld. I, 8), *езь* (Сумской посад в бывш. Кемском у. — Дуров: «*езя*, *еси*, *есей*»; перм. — СРНГ), *езь* (юж. часть Поморья, Шуерецкое, Сорока, Выгостров, Шижня, Вирма, Келемжа, Нюхча, Сумской посад, Сухнаволок, бывш. Кемский у. — Дуров: «*езя*, *ези*, *езей*»; бывш. Олон. губ. — Куликовский; бывш. Кадн. у. Вологод. губ., Боровск., Мещовск. уу. Калуж. губ. — СРНГ);

укр. *язь* (УРС: «разг.», Ш. и Т. 89; бывш. Жовков. округ — Мајев. II, 406), *язь* (XVII в. — Тимч. КІС), *язь річковий* (Трег. 38: «и. т.»), *йазь* (Станишевка, Полесское на сев. Житомир. обл. — Никончук КД, в. т. р. Припять и ее притоки Стырь, Горынь, Льва — АУМ), *в'яз* (Гринченко, Ш. и Т. 89), *въязь* (Днепров. лиман — Кес. 1860, 237, Закарпат. обл. — Влад. 49; М. и К. 90: «и. т.»), *в'язь* (УРС, СУМ, Ш. и Т. 89, н. т. р. Припять — Ляш. 57), ~ *золотой* 'одомашненная форма язя *Leuciscus idus var. orphus*' (М. и К. 90: «и. т.»), *йязь* (р. Стоход — АУМ), *язь* (р. Стырь; Лопатин, Вел. Мосты на р. Рата — Now. 57, 54), *язь* (Ставки на территории ПНР — АУМ); блр. *язь* (Витебщина — Касп., Никиф. 493, р. Зап. Двина — Сап. 225, бывш. Могилев. губ. — Демб. I, 463, Слуцк — Салян. 20; Аўчын. 187: «и. т.», Жуков РБ 185: «и. т. и м. н.»), *язь* (Олтуш, Луково, Здитово, Спорово, Власовцы, Лопатин, Велута, Рубель, Хоромск, Ольманы, Пуховичи, Голубица, Злодин, Антонов, Конотоп, Дерновичи, Довляды — Крив. 174), *язь* (Сварынь — Крив. 174), *язь* (р. Виляя — Tyszk. 88, Дерешевичи, Дзяковичи на р. Мозырь, Княж-озеро на Витебщине — Mosz. PW 19), *язь* мн. ч. (р. Неман — Zn.-Prüf. RD 6); польск. *jaz* (Ład., р. Скава п. п. р. Висла, р. Сан; Ярослав; р. Солотвина; Буск — Now. 30, 43, 54), *язь* (Linde, SWil, SW, SDoг, мазур. — Zn.-Prüf. 1953, 231, Тыкоцин. пов. — Gloger, Wał. BW 538: «известное название, повсюду распространенное», Мајев. II, 405, Klucze 103: «и. т.», р. Висла от Освенцима до Неполомиц, рр. Сола, Дунаец — правые притоки р. Висла; Тарнов, р. Сан; Перемышль, в. т. р. Буг — Now. 21, 32, 36, 43, 50; рр. Любачевка, Шкло, Вишня — притоки р. Сан — ZR 26, 27, Now. 47, 48), *язь* мн. ч. (р. Неман; Друскининкай — Zn.-Prüf. RD 6; оз. Швакшта в Швенчен. р-не Литов. ССР — Zawad. 69), *язь* (Jag. 63, Leś. 42: «и. т.»), *язь* (р. Висла от Освенцима до Неполомиц — Now. 21), *язь* (Вармия — Zn.-Prüf. 1953, 231); в.-луж. *jaz* (Jakubaš); словц. *vjaz* (Ferianc 35: «заимств. из русск. яз.; название, возникшее от окраски рыбы»); с.-хорв. *ez* (Каптольский рынок в Загребе — Hirtz), *язь* (RJA), *язь* (Брод, Митровица, Земун, Осиек, Бабска-Новак, Вуковар — Hirtz), *язь* (Сисак — RJA; Костайница, Дубица, р. Босна; Сисак, Карловац, Оток в Славонии — Hirtz), *язь* (Живике — Hirtz); словен. *язь* (Любляна, Зидани Мост — Pleteršnik):

- с.-хорв. *язь* (Раево Село — Hirtz), *язь* (Жакань — Hirtz);
- укр. *язь* (Гринченко; Судовая Вишня Львов. обл. — Мајев. II, 406), *йязь* (в. т. р. Припять — АУМ);
- с.-хорв. *язь* (RJA, Сербия — Hirtz);
- польск. *язь* (XVI в. — Мајев. II, 406);
- русск. *язь* (р. Волга, горьк. — Герд СА 28), *язь* мн. ч.

(р. Ветлуга п. п. р. Волга — Варп. РНГ 30); укр. *в'язені* (Ш. и Т. 89);

русск. *язевина* (XVII в. — Герд ДД: «собираг.»);

польск. *jazic* (Rostaf. 397);

польск. *jazica* (Linde, SWil, SW), *jazice* (Rostaf. 397), *jozica* (Воля Баторска, Забежов, Воля Забежовска, Неполомице — Now. 33); в.-луж. *jazyca* (Jakubaš 129: под *jaz*);

русск. *язик* 'мелкий язъ' (карел., новг., Водлозеро, р. Редя — Герд ДД), *язик* (р. Волхов — Зол., оз. Ильмень, р. Волхов — Варп. РИВ 56, р. Сура — Варп. РС 11: «м. н.», р. Свияга и ее басс. — Варп. ИФКГ 46, р. Казанка — Варп. ИФКГ 58); укр. *язик* (бывш. Жовков. округ — Majew. II, 406), *йáзик* (в. т. р. Припять — АУМ), *йáзики* мн. ч. (в. т. р. Стоход — АУМ), *йéзик* (в. т. р. Припять — АУМ); блр. *јаз'ук* (Лопатин, Велута, Рубель, Хоромск — Крив. 174); польск. *jazik* (SW: «gwar.», Wug. 449: «м. н.», р. Сола п. п. р. Висла — Now. 27); н.-луж. *jazk* (Мука: «dem. v. *jaz*»);

с.-хорв. *jazika* (Купиново — Hirtz);

н.-луж. *jazlina* (Пейц—Мука: «вместо *jaz*»);

блр. *язёчык*, *язёчычык* (р. Песчанка Славгород. р-на Могилев. обл. — Яшкін 125: «ум.-ласк.»); чеш. *jazěček* (Босковице — Svěrák 35);

русск. *язёк* (Псков. оз. — Кузн. РС 22, р. Псел в пределах бывш. Курск. губ. — Плетенев 53, в. т. р. Енисей — Герд ДД), *визёк* (Багаевская, н. т. р. Дон — Миртов, СРНГ); укр. *ййазóк* (н. т. р. Днестр — Дзэнд. КД); блр. *язёк* (р. Песчанка Славгород. р-на Могилев. обл. — Яшкін 125: «ум.»); чеш. *jazek* (Босковице — Svěrák 23);

русск. *езёнок* (бывш. Кадн. у. Вологод. губ. — СРНГ), *езенок*, *язенок* (Челябинск, Чердынъ, Ныроб, Кунгур, Елово — Ревн. 215), *язёнок* 'небольшой язъ' (Кеврола Пинеж. р-на Арханг. обл. — СРНГ); ср. русск. *езёнок* 'название рыбы' (Верх. Тойма, Шенкурск Арханг. обл., Красногорское Котельн. у. и Константиновское Малмыж. у. бывш. Вятск. губ. — СРНГ);

блр. *јаз'ўчка* (Луково — Крив. 174);

укр. *язюк* (Гринченко, Ш. и Т. 89), *язюк* (Судовая Вишня Львов. обл. Majew II, 406), *йаз'ўк* (ср. т. р. Горынь — АУМ); блр. *јаз'ўк* (Луково, Ольманы — Крив. 174);

блр. *јаз'ўчóк* (Лопатин — Крив. 174);

с.-хорв. *jazvenac* (RJA, Сербия — Hirtz);

польск. *jaźwień* (SW: «przestarz.», р. Дунаец при впадении в Вислу — Now. 21), *язвен* (верховья р. Висла — Зол.);

польск. *jaźwica* (SW: «gwar.», рр. Дунаец, Кшеменица п. п. р. Висла — Now. 36, 43), *язвица* (р. Дунаец — Зол.); кашуб. *jaźwice* мн. ч. (Gulg. 74);

с.-хорв. *jezarak* 'маленький язъ' (Ускоке — Hirtz);

польск. *jezlica* (Воля Баторска, Забежов, Воля Забежовска, Неполомице — Now. 33), *езлиця* (верховья р. Висла — Зол.); с.-хорв. *jezovka* (Hirtz);

чеш. *jezule* (Полабье — Šimek 1959, 77), *jezůvň* мн. ч. (р. Лаба — Frič 28, Šimek 1959, 77);

с.-хорв. *ježevka* (Hirtz); словен. *ježevka* (Pleteršnik);

русск. *недоязок* 'молодой язь' (свердл. — СРНГ, Колпашев. р-н Томск. обл. — СРГБО), *недоязок* то же (Нытва, Челябинск — Ревн. 215), *недоязки* 'мелкие язи, но крупнее подъязка' (Березов. р-н Тобол. обл. — СРНГ);

русск. *подъяз* 'молодой язь' (Саб. 650, Грац. 119), *podjasi* (Pall. ZRA 316: «маленькие язи»), *подъязь* то же (Ладва Прионеж. р-на Карел. АССР — СРНГ); укр. *pid'язь* то же (Ш. и Т. 89); блр. *podjáz'* то же (Крив. 171), *podjaz* (р. Зап. Двина — Plater 1861, 39);

русск. *подъязык* 'мелкий язь' (бывш. Петрозавод. у. — Куликовский, Сыронец на Псков. оз. — Кузн. РС: «весом до 1,5 фунта»; ССРЛЯ), *подъязык* то же (Онеж. оз. — Кес. 1868, 49, бывш. С.-Петербург. губ. — Кес. 1864, 110, р. Волга — Кес. 1870, 65, р. Волга и ее басс. в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. ОРБВ 56, р. Сура — Варп. РС 11: «м. н.», р. Волга в пределах бывш. Казан. губ., р. Свияга и ее басс. — Варп. ИФКГ 30, 46: «м. н.», Челябинск, Чердынь, Ныроб, Кунгур, Елово — Ревн. 215: «м. н.», касп.-вожск. р-н — Grimm 1896, 116), *подъязики* мн. ч. (оз. Светлояр — Варп. РНГ 67); блр. *подъязык* то же (Жуков РБ 185: «м. н.»), *подъязык* то же (Крив. 171);

русск. *подъязка* 'мелкий язь' (Парабельск., Кривошеинск. р-ны Томск. обл. — СРГБО);

русск. *подъязок* 'язь средней величины' (Верходворское бывш. Орлов. у. и Колобово бывш. Нолин. у. Вятск. губ., омск., сиб. — СРНГ), *подъязок* 'мелкий язь' (тобол — СРНГ, реки Урала — Цех. 103, Челябинск, Чердынь, Ныроб, Кунгур, Елово — Ревн. 215, басс. р. Вятка от г. Вятка до устья р. Летка — Дрягин РБВ 121), *подъязки* то же (волог. — СРНГ), *подъязки* 'годовалые и двухгодовалые язи' (оз. Иткуль, Синарское, Черкаскуль, Алабуга — Саб. 30 56), *подъязок* то же (бывш. Кемск. у. Арханг. губ. — СРНГ); ср. *подъязок* (яросл. — Даль: «рыба, весьма похожая на язя», ССРЛЯ: «рыба, сходная с язем»), *rod'jazok* (Паньково на р. Сухона в юго-зап. части бывш. Тотем. у. — Брок 66: «род рыбы»);

русск. *пад'йязъч'к'и* мн. ч. (Деулино Рязан. обл. — СД 245: под *косырочка*);

русск. *полуязик* 'мелкий язь' (Городенка на Псков. оз. — Кузн. РС),

русск. *полъязок* 'мелкий язь' (Верх.-Кетск. р-н Томск. обл. — СРГБО).

Ср. венг. *jász* (Ferianc 35), *ónas jász* (Влад. 49); нем. *Göse, Geese, Gaise, Gäse, Giesen, Gösenitz, Geslitz* (Hirtz 95: под *ez*).

jaz(z')a см. jaz'	jazika см. jaz'	jažvica см. jaz'
jazava см. jaz'	jazlina см. jaz'	jes см. jas, jaz'
jazec см. jaz'	jaz'oček см. jaz'	jesen см. jas
jazeček см. jaz'	jaz'ok см. jaz'	jezarak см. jaz'
jazek см. jaz'	jaz'onok см. jaz'	jezlca см. jaz'
jazen' см. jaz'	jaz'učka см. jaz'	jezovka см. jaz'
jazevina см. jaz'	jaz'učok см. jaz'	jezule см. jaz'
jazic см. jaz'	jaz'uk см. jaz'	ježevka см. jaz'
jazica см. jaz'	jazvenac см. jaz'	
jazik см. jaz'	jažven' см. jaz'	

!karp русск. *карп* (на петербург. рынке — Кес. 1864, 110), *русский* ~ (Петербург — А. Ник. 663), *ruskoi carp* (Петербург — Pall. ZRA 316: «крупные экземпляры»); чеш. *kapr*, ~ *krásnoperka* (Мајев. II, 406).

klen польск. *kleń wileński* (Мајев. II, 406); словен. *zeleni klèn* (Pleteršnik); болг. *клен* (Каменица — Захариев 33).

kolotuška русск. *колотушка* (Вилюйский округ — Герд СА 24). koren с.-хорв. *koren* (Hirtz).

koslač укр. *koścacz* (р. Стрый; Подгородцы — Now. 73); польск. *koścacz* (Добжинь, рр. Дрвенца, Скрва п. п. р. Висла — Мајев. II, 406).

kutum русск. *кутум* (Ниж. Дон — Миртов), *кутун* (Нижне-Чирская — Миртов, Ростов-на-Дону — Кузн. ПАБ 103; побережье Азов. моря — Клыков);

русск. *кутунчик* (Ростов-на-Дону — Кузн. ПАБ 103).

kutunčik см. kutum

лахмак русск. *лахмак* (Елизаветинская — Миртов).

l'askalka укр. *л'аскалка* (Листвин на сев. Житомир. обл. — Никончук КД).

makl'ak русск. *макляк* (Мелетские Горки в н. т. р. Вятка — Лукаш 51: «м. н.»).

maslenik русск. *масленник* (рр. Вишера, Кама в Чердын. р-не Перм. обл. — Ревн. 215: «иногда»).

masnica с.-хорв. *masnica* (Двор, Бушко Блато в Боснии, Барковац — Hirtz).

mekn'a польск. *mieknia* (Мајев. II, 406; Wyg. 449: «м. н.»).

Ср. эст. *meknys* (Beneske 133).

mendr'uga русск. *мендрюга* (псков. петербург. луж. — Доп. к Опыту; псков. — Даль²).

merlin чеш. *merlín* (р. Лаба — Dук 223).

mer'on русск. *мерён* (псков. — Даль²: «рыба из породы язей»), *мерён*, *мирён* (Псков — Доп. к Опыту: «рыба из породы язей»).

modruga болг. *модрюга* (Геров), *мъздруга* (РБР, Дрен. 72: «водится только в Дунае»; Коев и др. 61), *мъздруга* (Wak. 49).

moklec русск. *моклец* (р. Пьяна л. п. р. Сура, р. Кудьма п. п. р. Волга — Варп. РНГ 39, 44; р. Теша п. п. р. Ока, оз. Ворсма в басс. р. Ока — Варп. РНГ 50, 57; р. Волга и ее басс. в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. ОРБВ 56);

русск. *моклочки* мн. ч. (оз. Вад в Арзамас. у. — Варп. РНГ 59).

русск. *моклошки* мн. ч. (р. Ока в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. РНГ 46).

moklečok см. moklec

mokl'uška см. moklec

mokrec русск. *мокрец* (р. Ока в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. РНГ 46).

molvec русск. *мольвец* (р. Ока — Клыков), *молвец* (р. Ока — Зол.: «золотистый язь»; местами на р. Ока — Кес. 1870, 265: «разность с оранжевыми плавниками», Саб. 650).

mъzdruga см. modruga

murik русск. *мурик* 'маленький язь' (на рыбном рынке в Петербурге — Кучин РПИ 147), *мурок* то же (р. Волхов — СРНГ).

nedozajok см. jaz'

oman с.-хорв. *oman* (Hirtz).

orfa укр. *орфа* 'одомашненная форма язя *Leuciscus idus* var. *orphus*' (М. и К. 90); польск. *orfa* то же (SDor, Staff 285), *urfa* 'то же' (SWil, Majew. II, 406, Ład., Wug. 449: «м. н.»).

ostoplav польск. *ostopław* (Majew. II, 406).

ožirok русск. *ожирок* (р. Ворона — Саб. 650).

parovik русск. *паровик* 'маленький язь' (Верх. Уфтыга Краснобор. р-на Архангельск. обл. — собств. наблюд.).

plotica укр. *prawdywa dnistrowa płotyci* (р. Прут — Majew. II, 406; р. Днестр; Галич — Barta RD 60);

укр. *плітка* (Ш. и Т. 89); блр. *плётка jaz'ова* 'мелкий язь' (Рубель, Хоромск — Крив. 171), ~ *jazына* то же (Ольманы — Крив. 171).

plotka см. plotica

podjaz' см. jaz'

podjazik см. jaz'

podjazka см. jaz'

podjazoček см. jaz'

podjazok см. jaz'

polujazik см. jaz'

poljazok см. jaz'

prazma словц. *prazma* (Ferianc 35).

ryba польск. *biała ryba* (Тыкоцин — Gloger);

словц. *májova ryba* (Ferianc 35);

польск. *ślodka ryba* (Тыкоцин — Gloger).

sen' словц. *sieň* (Тренчин — Ferianc 35: «название дано по окраске — синий, серосиний»).

slodka ryba см. ryba

smovžik блр. *смбўжык* 'небольшой язь' (Лопатин — Крив. 172).
šp'or русск. *шпёр* (р. Сура около г. Пенза — Паллас I, 117:
«крупный язь»).

turbak русск. *турбак* (сев.-зап. — Загор. 376).

Ср. лтш. *turba* 'голавль *Leuciscus cephalus*' (Laumane 61).

turža русск. *тўржа* (олон., карг. — Доп. к Опыту; олон. — Даль²), *туржа* (р. Онега — Саб. 650); ср. замечание Г. Куликовского: «по словам промышленников *туржá* ничто иное как лох семги, и сообщение . . ., что этим именем зовется в р. Онеге язь, мало вероятно».

šutovica болг. *шутовица* (Моров 46).

udovica с.-хорв. *udovica* (р. Дунай; Текия, Дони Джердап — Hirtz).

Ср. с.-хорв. *udovica* 'vrsta ribe' (Дони Джердап — RJA).

uglan русск. *углán, углáнчик* 'небольшой язь 1—1,5 фунта весом' (Каргополь — Куликовский).

uglančik см. *uglan*

vjazen' см. *jaz'*

vjazok см. *jaz'*

vъdovica болг. *въдовица* (Моров 46, Коев и др. 61: «и. т.»), *въду-вица* (Тутракан — Вакар. 52).

Ср. рум. *văduvița* (Antipa 174), *odoviță, oduviță* (Vasilii 206: «м. н.»).

želtom'aska русск. *желтомяска* (дельта р. Дунай — Гриценко 8);
русс. *joltomeasa* (липоване в дельте р. Дунай — Antipa 174).

želtom'asa см. *želtom'aska*

Красноперка

androga с.-хорв. *androga, jandroga* (рр. Драва, Плитвица, Бедня; Вараждин — Hirtz), *jandruga* (Крижовлян — Hirtz), *jendroga* (рр. Драва, Плитвица, Бедня; Вараждин — Hirtz: «Ime *jendroga* ishodi po svoj prilici od *jen-jedna* i *droga-droga*, te znači zapravo 'jedna druga' naime bijelka — ein anderer Weissfisch»); словен. *andróga* (Мурско поле, Люблина — Pleteršnik).

с.-хорв. *jandrušica, jandružica* (Карловац — Hirtz).

aterinka укр. *атерінка* (Новороссия — Жел., Гриценко; Ш. и Т. 96).

Ср. укр. *атеринка* 'род рыбы в роде красноперок' (Зап. Украина — Писк.).

baba кашуб. *baba* (Конажины, Сворнигаче — Sychta).

baboška красноперка русск. *baboška krasnoperca* (липоване в Добрудже — Antipa 177).

Ср. укр. *бáбшка* 'общее название мелкой рыбы' (Татарбунар., Белгород-Днестров. р-ны Одесской обл. — Дрозд. КД); рум. *babușcă roșie, babușcă cu rana roșie* (Antipa 177: «Numele

Babușcă este însă rusesc și pescarii noștri l-au învățat dela Lipoveni»); греч. *babușcă* (Antipa 177).
 bel' русск. *бель* (Горький — Зол., Кес. 1870, 266, Саб. 558).
 belica срвеноока с.-хорв. *bjelica crvenooka* (Hirtz: «и. т.»).
 beloryb польск. *białoryb* (Wyg. 458: «м. н.»).
 bočica укр. *бочиця* (н. т. рек зап. Закарпаття — Влад. 53, Кол. 25).
 brčka с.-хорв. *brčka* (Hirtz).
 bzdręga см. *vzdręga*
 caremuxa см. *čeremuxa*
 crlena perka см. *červenoperka*
 crlenoperka см. *červenoperka*
 crlenper см. *červenoperka*
 crlenperič см. *červenoperka*
 crvenperka см. *červenoperka*
 crvena perka см. *červenoperka*
 crvenka см. *červon'*
 crvenoka см. *červonooka*
 crvenokica см. *červonooka*
 crvenoperka см. *červenoperka*
 crvenpera см. *červenoperka*
 crvenperčić см. *červenoperka*
 čeremuxa укр. *черемуха, черемуха* (Украина — Аксак. 188); блр. *чэрэмуха* (Шестовичи — Крив. 173), *царэмуха* (Голубица, Котоп, Дерновичи — Крив. 173).
 čerlenoočica см. *červonooka*
 čermuxa см. *čermuxa*
 čerмоха см. *čermuxa*
 čermuxa русск. *чермоха, чермуха* (юж. Россия — Кес. 1860, 243), *чернуха* (юж. — Даль), *чернуха* (юж. Россия — Кес. 1860, 243); укр. *чермоха* (Ш. и Т. 96, Украина, Днепров. лиман, Херсон — Кес. 1860, 243), *чермуха* (Ш. и Т. 96), *чермуха* (Украина — Кес. 1864, 113, Кес. 1877, 256, Днепров. лиман, Херсон — Кес. 1860, 243), *чермуха* (Украина — Зол., Саб. 558, низовья рр. Днестр, Днепр, Юж. Буг — Берг 593), *черноха* (Ш. и Т. 96), *чернуха* (рр. Днепр, Днестр, Юж. Буг — Ш. и Т. 96; Черное море — Клыкков), *чернуха* (Днепров. лиман, Херсон — Кес. 1860, 243), *чернуха* (Днестров. лиман — Берг 1918, 30; низовья рр. Днестр, Днепр, Юж. Буг — Берг II 593; Конча—Заспа—Белинг 1928, 85), *чорнуха* (н. т. р. Припять — Ляш. 57); блр. *чермнуха, черноха, чернуха* (р. Днепр — Жуков РБ 201: «от чермный 'красный'»)).
 černo'uga блр. *чернолюга* (р. Сож — Жуков РБ 201).
 čerноха см. *čermuxa*
 čerнуха см. *čermuxa*
 červe(o)na ryba см. *ryba*
 červenаčka слвц. *červenаčka* (Загорье — Ferianc 38);

чеш. *červenice* (Mahen 1927, 62, NR 194: «dřívější jméno»);
слвц. *červenica* (Ferianc 38) ~ *obyčajna* (Dyk 230: «и. т.»);
чеш. *červenička* (Mahen 1927, 62: «lid.»).

červenica см. červenačka

červenička см. červenačka

červenočka см. červenooka

červenooka rybka см. rybka

červenoperica см. červenoperka

červenoperka с.-хорв. *crljenper* (Приедор — Hirtz);

укр. *червоноперка* (р. Стрый — АУМ), *czerwonopera* (р. Ту-жанка — Now. 71); польск. *czerwonopera* (Галиция — Now. 1889, 52); с.-хорв. *crvenpera* (р. Босут — Hirtz);

укр. *червоноірка* (р. Стрыпа — АУМ); блр. *чирвонаперка*, *чырвонапёрка* (Жуков РБ 201); с.-хорв. *crljena perka* (р. Чесма — Hirtz), *crljenperka* (Hirtz), *crljenperka* (Ясеновац, Долина на р. Сава, Бос. Градишка, Крапе — Hirtz), *crvèrperka* (RJA), *crvetperka* (Хорватия — Hirtz), *crvenòperka* (Черногория — RJA), *crvenoperka* (Сисак, Моноспитовско Блато — Hirtz), *crvèrperka* (RJA), *crvenperka* (Ясеновац, рр. Драва, Плитвица, Бедня; Крашица Бара — Hirtz, оз. Шкодер — ЕЈ II, 411), *црвенперка* (Витановац, Чукоевац на р. Груза, рр. Зап. Морава, Чукоевачка Река — Петровић 70, рр. Босут, Савок — Бабовић 54); болг. *червеноперка* (Геров, РСБКЕ, БТР, Шабленское оз. в Добрудже — Вакар. 62, Владичени Одес. обл. — собств. наблюд.), *червѣно перб* (Криничное Одес. обл. — собств. наблюд.), *червеноперка* (Христ. 427, Дрен. 76: «и. т.»); макед. *crvena perka*, *crvenoperka* (оз. Дойран — Hirtz), *црвенперка* (РМЈ);

ср. болг. *чървѣноперка* 'риба с червени перки', *чървѣна пѣрка* 'вид риба' (Видин — Млад. ГВ 296, 263);

чеш. *červenoperčice* (Mahen 1927, 62: «č. není už dnes přiléhavý, stejně jako název perlín», Dyk 230, NR 28, 194: «dřívější jméno»); Полабье — Šimek 1959, 79); слвц. *červenoperica* (Тренчин — Ferianc 39).

укр. *czerwonoperec* (Галиция—Now. 1889, 52; Солотвин, Станислав, Галич—Łom. 52; рр. Быстрицы Солотвинская и Надворьянская—Now. 80, 81); польск. *czerwonoperec* (Majew. II, 696), *czerwonoperci* мн. ч. (р. Прут — Majew. II, 696).

с.-хорв. *crljenperić* (Приедор — Hirtz 69: «dem. od *crljenper*»); *crvenperčić* (Врачанский срез, р. Топчидер — Hirtz).

červinka см. červon'

červlenoočica см. červenooka

červona krylka см. krylka červona

červonatka см. červon'

červone oko см. červenooka

červonka см. červon'

červon' укр. *червонь* (Зап. Украина — Писк.);

- укр., польск. *czerwonatka* (Галиция — Dzied. 81);
 укр. *червінка* (Ш. и Т. 96; р. Серет — АУМ), *червінка* (Львов — Мајев. II, 696), *чирвінка* (р. Стрыпа — АУМ), *czerwinka* (рр. Днестр, Стырь, Прут в пределах Галиции — Now. 1889, 52; рр. Прут, Серет — Мајев. II, 696; Солотвин, Станислав, Галич — Łom. 52; р. Любачовка — ZR 26; Лопатин, р. Стырь — ZR 27, Małacz. 61; рр. Нестровка, Гнезна — притоки р. Серет; Подгайцы, Богатковцы, Гайворонка, р. Стрыпа — Now. 64, 65; р. Липа, р. Днестр от устья до р. Збруч; Золочев, Буск, Тернополь, Струсов, Мышковичи, Чарторый — Now. 66, 51, 54, 59, 63); польск. *czerwinka* (р. Прут — Мајев. II, 696; Wug. 458), *czerwionka* (SW: «gwar.»); рр. Висла, Стырь, Днестр в пределах Галиции — Now. 1889, 27, р. Верещица — Now. 68), *czerwonka* (SW. «gwar.»; Галиция — Now. 1889, 52; оз. Швакшта Литов. ССР — Zawad. 69); с.-хорв. *crvenka* (Сремска Митровица, р. Чрнец — Hirtz).
- čerwonooka укр. *czerwonooka* (р. Днестр, Галич — Now. 59, Barta 9); польск. *czerwone oko* (мазур. — Венеске 134; Мајев. II, 696), *czerwonooka* (Галиция — Now. 1889, 52); с.-хорв. *crvenoka*, *crvenooka* (Hirtz);
 словц. *červenocka*, *červenoočka* (Турец — Feriанс 38);
 ср. словц. *č'erveňe oč'ko* 'druh říční ryby' (Чешская Силезия — Lamprecht);
 укр. *червленоочиця* (н. т. рек зап. Закарпатья — Влад. 53, Кол. 25), *черленобчиця* (сев.-вост. Угорщина, Лишаки — Врх. НЗн. 28);
 с.-хорв. *crvenokica* (рр. Драва, Плитвица, Бедня — Hirtz).
- čerwonoperca см. červenoperka
 čerwonoperka см. červenoperka
 čerwonoplavka укр. *червоноплáвка* (Ш. и Т. 96).
 drl'a с.-хорв. *drilja* (Висовачко оз. — Hirtz), *drilja* 'Scardinius dergle Heck.' (Далмация — RJA), *дрља* (РСХКНЈ: «покр.»), *drilje* (Книн, рр. Крка, Зрмань — Hirtz).
- družde чеш. *drůždě* (Полабье — Šimek 1959, 79).
 dujačina см. dujak
 dujak макед. *dujak*, *dujačina* (оз. Преспа — Hirtz).
- gar'uga русск. *гарюга* 'мелкая красноперка' (Кес. 1877, 256), *горюга* то же (Псков — Зол.), *гарьва* то же (Кес. 1864, 113), *горьва* то же (Псков — Зол.).
 gar'va см. gar'uga
 gerel' с.-хорв. *gerelj* 'Scardinius erythrophthalmus scardafa Bonap.' (Герцеговина — Hirtz), *герель* (р. Неретва — РСХКНЈ).
 glazač русск. *глазач* (р. Молога — Зол., Саб. 558).
 gor'uga см. gar'uga
 gor'va см. gar'uga
 gustera русск. *густера* (Кес. 1877, 256: «неправильно»);
 jandro(u)ga см. androga

jandruš(ž)ica см. androga

jazica польск. *jazica* (Plater 1861, 38, Majew. II, 696: «XVIII w.»; Wał. BW 538: «крупная красноперка», Wug. 458);

чеш. *jezina* (Костеланы на р. Морава — Běl. 180).

Ср. чеш. *jezina* 'ryba. . . podobna karpu, ale bílá' (р. Гана п. п. р. Морава — Kott 1910).

jezina см. jazica

kalinovka блр. *калінаўка* (Пуховичи — Крив. 168).

karžanka болг. *каржѝлка* (Владичени Одес. обл. — собств. наблюд.).

kazyl кара болг. *казъл-кана* (Моров 47).

krasica русск. *красица* (бывш. Торопец. и Великолук. уу. Псков. губ. — А. И. Попов 10: «устойчивое название на одном из озер, противопоставлено названиям *красноперка*—*краснокрылка*—*красѣха*, бытующих на других озерах этой же местности; обусловлено замкнутостью рыбацких коллективов»);

русск. *красѣха* (бывш. Торопец. и Великолук. уу. Псков. губ. — А. И. Попов 10); ср. *красѣха*, *краснѣха* 'рыба наподобие плотвы с красными глазами' (псков. — Макс. 116);

русск. *краснѝца* (чрнмр. — Даль), *красница* (Кинешма — Зол.); укр. *краснѝця* (Жел.), *красниця* (Зап. Украина — Majew. II, 696), *krasnycia* (рр. Днестр, Стырь, Прут в пределах Галиции — Now. 1889, 52; Микулинцы на р. Серет — Now. 63).

krasnica см. krasica

kras'oxa см. krasica

krasnobr'uška русск. *краснобрюшка* (реки Урала — Ревн. 216).

krasnoхvostka польск. *krasnochwostka* (SW: «gwar., *krasny*+*chwost*»).

krasnoglazka русск. *красноглазка* (р. Волхов, оз. Ильмень — Домр. и Правд. 253; р. Волхов, Кинешма — Зол., Саб. 558; р. Волхов — Кес. 1864, 113, Варп. РИВ 57; Кинешма — Кес. 1870, 266; реки Урала — Ревн. 216); блр. *красноглазка* (Жуков РБ 201);

русск. *красноглазочка* (р. Ока с притоками в бывш. Орлов. губ. — Тарачк. 9), *красноулазочка* (оз. Ялпук — собств. наблюд.).

Ср. русск. *красноглазик* 'рыбка с красными глазами' (ст. Цымлянская — Миртов), англ. *Red-eye*, нем. *Rotauge*, франц. *Rotengle*, лат. *erythrophthalmus*.

krasnokryl русск. *краснокрыл* (бывш. Лужский у. С.-Петербург. губ. — Саб. 558);

русск. *краснокрылка* (Шартова — Кузн. РС), *краснокрылка* (Псков — Зол., Кес. 1864, 113, Саб. 558; бывш. Торопец. и Великолук. уу. Псков. губ. — А. И. Попов 10; реки Урала — Ревн. 216).

krasnokrylka см. krasnokryl

krasnoper русск. *краснопер* (ст. Елизаветинская — Миртов), *краснопер* (ст. Цымлянская, Ниж.-Чирская, Верх.-Курмойская —

Миртов, Макаров РЛК 241; волжск., ирк., амур. — САШ); укр. *краснопер* (Ш. и Т. 96), *краснопер* (нижнее Поднестровье — Берлізов 49); блр. *krasporidgu* мн. ч. (р. Неман, оз. Лот, Ильгис; Друскининкай — Zn.-Prüf. RD 6); болг. *красно'бр* (с. Криничное Одес. обл. — собств. наблюд.); русск. *красноперь* (оз. Ожинер, н. т. р. Вятка — Лукаш 51).

Ср. *краснопер* 'помесь жереха и язя' (Саб. 781).

русск. *краснопирá* (ст. Кочетовская, Ниж.-Гниловская, Егорлыкская — Макаров РЛК 241), *красно'бра* (оз. Ялпук — собств. наблюд.), *krasporiora* (оз. Тракай — Zn.-Prüf. RT 6); укр. *krasporera* (р. Стырь — Małasz. 61, Now. 57; в. т. р. Буг — Now. 51; Вел. Мосты, р. Рата п. р. Сан — Now. 55), *краснопера* (Ш. и Т. 96), *красно'ера* (Луцк, в. т. р. Случ — п. п. р. Горынь — АУМ II; ниж. Поднестровье — Берлізов 49); блр. *красно'ера* (Олтуш, Власовцы, Рубель, Хоромск — Крив. 169), *krasporiora* (оз. Тракай — Zn.-Prüf. RT 6), *krasporiúra* (оз. Княжье на Витебщине — Mosz. PW 19); польск. *krasporiora* (оз. Тракай — Zn.-Prüf. RT 6, оз. Арненис Литов. ССР — собств. наблюд.), *krasporióra* (Linde, SW); болг. *красно'бра* (Криничное Одес. обл. — собств. наблюд.);

русск. *красноперая* (р. Кудьма п. п. р. Волга — Варп. РНГ 44, оз. Таир в басс. р. Мал. Кокшага — Варп. ИФКГ 57);

русск. *красноперик* (урал. — СРНГ), *красно'перек* (н. т. р. Вятка — Лукаш 51); ср. русск. *красноперик* 'название рыбы' (бывш. Орлов. у. Вятск. губ. — СРНГ);

русск. *красно'ерка* (Сл. АР, Даль², Нагорное Одес. обл. — собств. наблюд.), *красноперка* (бывш. Торопец., Великолук. уу. Псков. губ. — А. И. Попов 10: «устойчивое название на одном из озер, противопоставлено названиям *краснокрылка*—*красица*—*красёха*, бытующих на других озерах этой же местности; обусловлено замкнутостью рыбацких коллективов»; почти по всей Волге — Кес. 1870, 266, р. Волхов — Варп. РИВ 56, басс. р. Свяга — Рузский 50, Павлов посад — Доброклон. 136, р. Москва — Мочар. 113, верховья р. Днепр в бывш. Смолен. у. — Домр. 147, рр. Сейм, Свапа — Гладк. 49, р. Ока в пределах бывш. Нижегород. губ., р. Теша п. п. р. Ока — Варп. РНГ 46, 49; р. Волга в пределах бывш. Казан. губ. — Варп. ИФКГ 31, реки Урала — Ревн. 216, р. Урал — Навозов 226, р. Терек — Кузн. ТРП 43, Красногорское бывш. Малмыж. у. Вятск. губ. — СРНГ, н. т. р. Вятка — Лукаш 51, басс. р. Вятка от г. Вятка до устья р. Летка — Дрягин РБВ 122, Уральск — Михеева КД), *красно'перка* (Кушум — Михеева КД), ~ *красноглазая* (Кес. 1870, 266: «и. т.»), *krasporerca* (липоване в Добрудже — Antipa 177); укр. *красно'ерка* (Пилипец, Брусница, Закарпат. обл. — КДА, н. т. р. Днестр — Берлізов 49), *красно'ирка* (Жел., Гринченко, Ш. и Т. 96), *красно'ирка* (Зап. Украина — Majew.

II, 696, н. т. р. Припять — Ляш. 57, 7 р. Десна от Новгород-Северского до Чернигова, р.; Днепр от Киева до Переяслав-Хмельницкого — Белінг 1935, 5, 14), *красно́й'ірка* (Станишевка на сев. Житомир. обл. — Никончук КД), *красно́й'ірка* (Листвин, Полесское на сев. Житомир. обл. — Никончук КД), *красноі́рка червоноока* (Трет. 39: «и. т.»); блр. *краснае́рка* (Слуцк — Саян. 20; бывш. Гроднен. у. — Зограф 99: «иногда»), *красное́рка* (Олтуш, Луково, Сварынь, Здитово, Заречка, Спорово, Лопатин, Велута, Рубель, Хоромск, Ольманы — Крив. 169), *красноп'ірка* (Злодин, Шестовичи, Антонов — Крив. 169), *красное́рка* (бывш. Витебск. губ. — Никиф. 493; р. Песчанка Славгородского р-на Могилев. обл. — Яшкін 121; оз. Стрельниковское в бывш. Невельском у. Витеб. губ. — Варп. ЗИФР 239; р. Зап. Двина — Сап. 226; Жуков РБ 201), *краснае́рка* (бывш. Могилев. губ. — Карский вып. 2—3, стр. 101), *krasnopiorka* (р. Зап. Двина — Plater 1861, 38), *krasnopiorki* мн. ч. (р. Неман, оз. Лот, Грута, Ильгис; Друскининкай — Zn.-Prüf. RD 6), *krasnopiúrka* (р. Мозырь — Mosz. PW 19); польск. *krasnopiórka* (SW, SDor., Majew. II, 696; Klucze 123; Люблин, Виленщина — Karł. SGP; Бобрувка Мронгов. пов. — М.—К. 11; р. Пилица от Концеполя до Мнишова — Mis. 21; рр. Висла, Стырь, Днестр, Прут в пределах Галиции — Now. 1889, 52; р. Кшеменица — Now. 43; Wał. BW 547: «русское название, которое можно слышать в Варшаве от торговцев рыбой»); болг. *красное́рка* (Твардица Молдав. ССР — сообщение Э. И. Зелениной; Владичени Одес. обл. — собств. наблюд.), *красноп'ірка* (Богатое Одес. обл. — собств. наблюд.), *краснуе́рка* (Ольшанка Одес. обл. — Бунина 29); с.-хорв. *krasnoперка* (Hirtz).

Ср. нем. *Rotfeder, Rotflosser*; рум. *pană roșie*;

русск. *красноперочка* (Круглоозеро, Уральск — Михеева КД); блр. *красное́рачка* (р. Песчанка Славгород. р-на Могилев. обл. — Яшкін 121: «ум.-ласкат.»);

укр. *красноп'іруха* (Ровно — АУМ); блр. *красное́руха* (Лопатин — Крив. 169).

krasnoперка см. *krasnoпер*

krasnoперкаја см. *krasnoпер*

krasnoпере(i)k см. *krasnoпер*

krasnoперка см. *krasnoпер*

krasnoперо́чка см. *krasnoпер*

krasnoперуха см. *krasnoпер*

krasul'a русск. *красу́ля* (сев.-зап. часть Смолен. обл. — СРНГ).

krulka čerвона блр. *czyrwona krulka* (р. Неман, оз. Лот, Ильгис;

Друскининкай — Zn.-Prüf. RD 6).

krvača см. *krven'ača*

krven'ača с.-хорв. *krvača* (Дубица на р. Уна — Hirtz), *krvenjača* (Босния — Hirtz).

- kubar' блр. *кубарь* (бывш. Гроднен. губ. — Зол., Саб. 558).
 kušmar с.-хорв. *kušmar* (Герцеговина — Hirtz).
 kutun русск. *кутун*, *кутунчик* (Ростов-на-Дону — Кузн. ПАБ 103: «иногда»);
 kutunčik см. kutun
 latinin с.-хорв. *latinin* (Герцеговина — Hirtz 195: «...leti u mrežu kao čorava i zato su nadjeli posprdno ime «latinin»»);
 letnica макед. *летница* (Апостол. и др. 40), *letnica* (оз. Дойран — Hirtz).
 !lin чеш. *lin czerwené* (Ческе-Будеёвице — Heckel u. Kner 156).
 lola с.-хорв. *ljolja* (Hirtz), *lola* (оз. Шкодер — ЕЈ, I, стр. 411: 'Scardinius erythrophthalmus scardafa'), *лџла* (оз. Шкодер — Јовић. 192).
 mad'arka слвц. *mad'arka* (Земплин — Ferienc 39).
 mendruga русск. *мендруга* (притоки р. Мста — Зол., Саб. 558).
 merdžan baluk с.-хорв. *merdžan baluk* (Шарска Река, Тетово — Hirtz), *merdžan riba* (Лашва, Босния — Hirtz).
 merlin чеш. *merlín* (Frič 31: «в Праге на рыбном базаре»; Дук 230: «неправильно»);
 nar'adnica русск. *нарядница* (Шурма в н. т. р. Вятка — Лукаш 51).
 obluxa русск. *облуха* (р. Волхов, оз. Ильмень — Домр. и Правд. 253: «...рыбаками... часто принимается за плотву, хотя сами же рыбаки говорят, что эта «плотва» всегда меньше настоящей плотвы, глаз ее и плавник краснее, рыло более острое»);
 русск. *облушка* (р. Волхов — Варп. РИВ 56), *облушка* (р. Волхов, Кинешма — Зол., Саб. 558; р. Волхов — Кес. 1864, 113).
 obluška см. obluxa
 ogn'op'orka польск. *ogniopórka* (Wał. PFiz. 291).
 perlin чеш. *perlín* (Frič 30), ~ *obecný* (Štěpánek 31: «и. т.»), ~ *ostrobřichý* (Дук 230: «и. т.»), ~ *rudoploutvý* (Hrabě i Oliva 70, Šimek 1954, 84: «и. т.»); слвц. *perlín* (Ferienc 39: «из чеш. яз.»).
 peškel' с.-хорв. *peškelj* 'Scardinius erythrophthalmus scardafa Bonap.' (Герцеговина — Hirtz).
 pisa макед. *pisa* (оз. Охрид — Апостол. и др. 40: 1) Scardinius scardafa n. ohridanus Wlad. i Pet., 2) Scardinius erythrophthalmus v. dojranensis Kar.), *pisa* 'Scardinius erythrophthalmus scardafa Bonap.' (оз. Охрид — Hirtz); ср. болг. *pisa* 'една риба в Охридското езеро' (Геров); алб. *pisa* 'Scardinius erythrophthalmus scardafa Bonap.' (Poljakov 90).
 platika šarapova болг. *шаранова платика* (Владичени Одес. обл. — собств. наблюд.).
 pleskač чеш. *pl'eskáč* (Подлужье — Bart. DSM 498); ср. чеш. *pleskáč* 'druh ryb' (р. Гана — Kott 1910, 111: под *šarani*).
 pletnik чеш. *pletník* (Подлужье — Bart. DSM 498).

plita кашуб. *plita* (Sychta).

plot' польск. *plot'* (SWil), ~ *czerwona* (SW «gwar.»), ~ *jeziorna* (Wał. BW 547), ~ *krasnopióra* (Dzied. 81), ~ *ogniopiórka* (Wał. PFiz. 290, Majew. II, 696), ~ *żółta, żółtooka* (Wał. BW 547, Majew. II, 696);

польск. *plotcia żółta* (SW: «gwar.»);

русск. *плотица* (Кес. 1864, 113, Грац. 99: «неправильно»), *плотица — красноперка* (Аксак. 188);

укр. *плотіця* (Ш. и Т. 96), *плотіця'а красно'іра* (в. т. р. Припять — АУМ), *plotyci* (р. Днестр; Галич — Barta 9, Barta RD 60), *plotycia* (рр. Днестр, Стырь, Прут в пределах Галиции — Now. 1889, 52, р. Днестр; Галич, Езополь — Barta 1877, 448, р. Прут; Черновцы — Jawor. 41, Now. 85); польск. *plotica żółta* (SW: «gwar.»); чеш. *plotice* (Frič 31); с.-хорв. *plotica* (Hirtz); ср. блр. *плотіця* 'нехищная рыба внешне типа плотвы (красноперка, подъязок и пр.)' (Олтуш, Луково — Крив. 171); с.-хорв. *plòtica* 'ime некој riečnoј ribi Scardinius plotizza' (Чаплин в Герцеговине, р. Неретва, Северин на р. Купа — RJA);

русск. *плотичка золотая* (р. Ока в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. РНГ 46);

укр. *пл'ітка красно'іра* (в. т. р. Юж. Буг — АУМ); блр. *плòтка красно'іра* (Рубель, Хоромск — Крив. 171); польск. *plotka czerwona* (SW: «gwar.»; рр. Висла, Днестр, Стырь, Прут в пределах Галиции — Now. 1889, 27, Краков — Now. 22, 33);

русск. *плотва* (р. Волхов, оз. Ильмень — Домр. и Правд. 253), ~ *красная* (р. Сура — Варп. РС 11), ~ *красноглазая* (р. Волга — Зол., р. Сура — Варп. РС 11), ~ *красноперая* (местами на Волге — Саб. 558, Вышний Волочек — Кес. 1870, 266, р. Сура — Варп. РС 11, р. Волга в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. ОРБВ 51), ~ *красноперка* (Вышний Волочек — Вен. 115), *plotwa* (Pall. ZRA 317); укр. *плотва* (Вен. 115); блр. *плотва* (бывш. Могилев. губ. — Демб. I, 463).

plotica см. plot'

plotička см. plot'

plotka см. plot'

plotwa см. plot'

podnika с.-хорв. *podnika* (Тополовац, Лоня, р. Сава — Hirtz).

radowka польск. *radowka* (Wyg. 458); кашуб. *radowka* (Benecke 134).

rdečeoka с.-хорв. *rdečeoka* (Hirtz);

словен. *rdečeokec* (Bajec III, 113).

rdečeokec см. rdečeoka

rdečeperka словен. *rdečeperka* (Pleteršnik); ср. словен. *rdečeperka* 'riba z rdečo plavutjo' (Bajec III, 113).

rumenica блр. *руменица, румяница* (Швенчен., Вилен., Трок. уу. бывш. Вилен. губ. — Зограф 99,178: «переделанное на рус-

- ский язык польское название»); польск. *rumienica* (SWil, SW: [«gwar.», Ład., Wał BW 547: «книжное название, перевод лат. *rutilus*, нигде народом не употребляемое»).
- гу́ба укр. *czerwona ryba* (р. Стрый — Now. 73, Now. 1881, 11);
 слвц. *červená ryba* (р. Бодва — Ferians 38);
 слвц. *červenooká rybka* (р. Орава — Ferians 38); русск. *золотая рыбка* (затон Поползиха в н. т. р. Вятка — Лукаш 51);
 слвц. *zlatá rybka* (р. Бодва — Ferians 39).
- rybka см. гу́ба
- soroga русск. *сорóга* (р. Волга — Клыкóв), *сорога*, *сорока* (местами на р. Волга — Зол., Кес. 1870, 266, Саб. 558; вост. Россия — Кес. 1877, 256), *сорога* (бывш. Галич. у. Костром. губ. — СРНГ), *болотная* ~ (р. Малмыжка в н. т. р. Вятка — Лукаш 51), *сорóга краснопёрая* (н. т. р. Вятка — Лукаш 51), *сорога красноперая* (бывш. Казан. губ. — Варп. ИФКГ 31), *сорóга-краснопёрка* (н. т. р. Вятка — Лукаш 51);
 русск. *сорожина* (оз. Гусиное к западу от р. Селенга — ВР 1899 № 3, 114);
 русск. *сорожка* (р. Свяга и ее басс. — Рuzский 50);
 русск. *сорожняк* (местами на р. Волга — Зол., Кес. 1870, 266; р. Свяга и ее басс. — Рuzский 50; вост. Россия — Кес. 1877, 256).
- sorožina см. soroga
- sorožka см. soroga
- sorožn'ak см. soroga
- sor'uška русск. *сорюшка* (р. Волга — Зол., Кес. 1870, 266).
- svin'uha укр. *swyniuha* (рр. Днестр, Стырь, Прут в пределах Галиции — Now. 1889, 52, Вел. Мосты на р. Рата — Now. 55).
- šarankesega с.-хорв. *šarankesega* (Андриевац, Роковац — Hirtz).
- šaranova platika см. platika šaranova
- šenkyrka чеш. *šenkýřka* (Frič 31).
- taraška русск. *тарашка* (н. т. р. Волга — Гримм 1896, 116).
- verhovka польск. *wierzchówka* (Wał. 47, Wał. PFiz. 291).
- verhovodka польск. *wierzchowódka* (Wał. PFiz. 291).
- verešsarno-keseg укр. *верешсарно-кесег* (Закарпат. обл. — Влад. 53).
- vzdřęg см. vzdřęga
- vzdřęga польск. *bzdřęga* (Огрудек, Пасым Щитнен. пов., Розенталь, Скарлин, Маженчице Любав. пов., Мазовше, Хелм — М.-К. 10; р. Пилица от Концеполя до Мнипова — Mis. 24), *bzdrynga* (Лопенна в сев. Великопольше — Tomasz.: р. Нотец — Tomasz. MMW 115);
 польск. *wzdřęg* (Linde);
 польск. *wzdřęga* (до XVI в. — Rostaf. 397; SW, SDor; Вармия — Zp.-Prüf. 1953, 231; р. Рудава л. п. р. Висла, р. Скавинка п. п. р. Висла — Now 25, 33; Повислье — Wał. BW 547; Klucze 123: «и. т.»);

польск. *wzdręka* (Linde, SW);

польск. *wzdręka* (Linde, SW), *wzdreńka* (Вармия — Zп.-Prüf. 1953, 231);

польск. *wzręka* (р. Висла — Wał. BW 560; Majew. II, 696);

польск. *zdranka* (SW: «gwar.»; юж. часть Ольштын. пов., Сувалки, Августов — М.-К. 11; р. Висла — Wał. 47, Wał. BW 560);

польск. *zdrań* (SW: «gwar.»);

польск. *zdreń* (SW: «gwar.», Majew. II, 696; Августов — Wał. 47);

польск. *zdrena* (мазур. — Majew. II, 696; SW: «gwar.»; Вармия — Zп.-Prüf. 1953, 231);

польск. *zdręga* (Dzied. 81, Мальборское Повислье — Zп.-Prüf. 1953, 231);

польск. *zdrenka* (спорадически в Мронгов., Гжиц., Щитнен., Оструд. и Любав. поветах — М.-К. 10);

польск. *zdryna* (спорадически в Гжиц., Мронгов., Элцком, Пишском, Нидзицком, Оструд. поветах — М.-К. 10: «только в 3-х пунктах выступает самостоятельно, в остальных случаях — вместе с *zdrynka*»);

польск. *zdrynka* (на всей территории Вармии и Мазуров — М.-К. 10), *zdrynk'i* мн. ч. (р. Нотец — Tomasz. MMW 115);

польск. *zręka* (Majew. II, 696, SW: «gwar.», Wyg. 458).

vzdrenka см. *vzdręga*

zdranka см. *vzdręga*

zdran' см. *vzdręga*

zdren' см. *vzdręga*

zdrena см. *vzdręga*

zdręga см. *vzdręga*

zdrenka см. *vzdręga*

zdryna см. *vzdręga*

zdrynka см. *vzdręga*

złata rybka см. *ryba*

zręka см. *vzdręga*

zruk чеш. *zruk* (Wał. 47), *zruka* (Литол — Frič 31; Dyk 230: «старое название этой рыбы»).

zruka см. *zruk*

žerx русск. *жерх* (Астрахань — Герд ДД).

židovka словц. *židovka* (Ловашовце — Ferianc 39).

Жерех *Aspius aspius* L.

albaluk с.-хорв. *albaluk* (Дивич, Босански Брод — Hirtz), *arbaluk* (Будишич — Hirtz);

с.-хорв. *albuk* (Двор — Hirtz).

avat русск. *avat* (липоване в Добрудже — Antipa 169); укр. *авата* (ниж. Поднестриевье, Красная Коса Старокозац. р-на — Бер-

лизов 26); болг. *авѣт* (р. Дунай; Тулча, Тутракан — Вакар. 54).

Ср. румын. *avat, havat* (Antipa 169), *haît* (Молдавия — Antipa 169), *havut* (Бессарабия — Antipa 169).

bajn см. *bolem*

balan см. *bolem*

balin см. *bolem*

baling см. *bolem*

balind см. *bolem*

balkovan болг. *балкован, балъкван* (Моров 52).

belaja ryba см. *beloryb*

belanik словц. *belánik* (Зволен, Мотева — Ferians 40: «из-за светлой чешуи»).

с.-хорв. *bjelav* (Дивич — Hirtz).

belec польск. *bielec* (SW: «gwar.», р. Сан; Ярослав — Now. 43);

польск. *bieleń* (SW, р. Тисменица в Подлясье — Wał. BW 534);

польск. *bielica* (Wał. PFiz. 290);

укр. *біліна* (Жел.), *білина* (Галиция — Мајев. II, 94);

русс. *бѣлест* (на юге — Берг 603, ворон., Юж. Россия — СРНГ), *бѣлест* (р. Ворона — Саб. 779), *бѣлесть* (бывш. Смолен. губ. — Зол., Саб. 779), *бѣлесь* (бывш. Чембар. у. Пензен. губ. — Магн. 17); укр. *бѣлест* (Новороссия — Кес. 1877, 265), *білест* (Ш. и Т. 79), *бѣлесть* (Новороссия — Саб. 779, РСР 61), *білесть* (Нік. 58), *belest* (Pall. ZRA 311); блр. *бѣлест* (Берг 603), *бѣлест* (Воронин 22);

русс. *бѣлѣзна* (с мол. — Клыков), *бѣлѣзна* (с мол., Юж. Россия — СРНГ), *бѣлѣзна* (бывш. Смоленск. губ. — Зол., Саб. 779, верховья р. Днепр — Допр. 148), *бѣлізна* (с мол. — Клыков, р. Сож — Добр., юж. — Даль I, стр. 153: под *бѣлый*; побережье Азов. моря — Кузн. ПАБ 101), *бѣлизна* (рр. Сейм, Свапа в пределах Курск. обл. — Гладк. 49, р. Сейм — Саб. 779, верховья р. Днепр — Воронцов 1930, 142, Допр. 148, р. Ока и ее притоки близ г. Орел — Тарачк. 19, почти вся южная Россия — Кес. 1860, 236, побережье Черного моря — Кузн. ОРР 17, оз. Палеостоми — Зол.), *belisna* (Güld. I, 174), *belizna* (липоване в Добрудже — Antipa 169); укр. *бѣлѣзна* (Клыков), *бѣлѣзна* (Новороссия — Саб. 779, р. Днепр — Кес. 1882, 9), *білізна* (Жел., СУМ, н. т. р. Днестр — Гринченко; Ш. и Т. 79, Никончук КД: «название по цвету»), *білизна* (М. и К. 97: «и. т.», Галиция — Мајев. II, 94, н. т. р. Припять — Ляш. 57), ~ *хижа* (Трет. 42: «и. т.»), *білізна* (Николаевка Овидиопольского р-на в ниж. Поднепровье — Берлізов 29), *бѣлизна* (Новороссия — Кес. 1864, 108, басс. р. Днепр — Емел. 27: «так как выскакивает над водой и показывает свое белое брюхо», Аутодаров 109), *belesna* (Pall. ZRA 311); блр. *бѣлізна* (Рубель, Хоромск, Боложевичи, Конотоп, Дерно-

вичи, Довляды — Крив. 166; Берг 603), *белізна* (Славгород. р-н Могилев. обл. — Яшкін 125: «знают название этой рыбы»), *белезна* (бывш. Могилев. губ. — Демб. II, 552), *белизна* (бывш. Витеб. губ. — Допр. и Правд. 168, р. Днепр — Жуков РБ 208: «м. н., повсеместно», рр. Сож, Остер, Ипуть — Воронцов 1927, 24), *бялізна* (Аўчын. 189: «и. т.»), *bieleзна* (р. Неман — Wał. BW 550); польск. *bieleзна* (SW), *bielizna* (Karł. SGP, SW, р. Неман, Августово — Wał. BW 534, 550);

русск. *белёзень* (донск. — Сол. 25);

укр. *билизняк* (Николаевка Овидиопольского р-на в ниж. Поднестровье — Берлізов 29);

русск. *белезничка* (побережье Азов. моря — Кузн. ПАБ 101: «уменьшит. от *белізна*»);

русск. *белуга* (местами — Кес. 1877, 265, Саб. 779: «неправильно»); укр. *білюга* (Бутины, Скоморохи — Врх. ГБ 252; Галиция — Ш. и Т. 79), *білюга* (Врх. НЗн. 26), *белуха* (р. Буг — Зол.), *beluha* (Вел. Мосты на р. Рата — Now. 54), *biluha* (р. Стырь — Now. 1889, 52); блр. *белуга* (Жуков РБ 208: «м. н.»), *белюга* (р. Припять — Жуков РБ 208: «м. н.»), *бел'ўга* (Власовцы, Лопатин, Рубель, Хоромск — Крив. 166); польск. *bieluga*, *bieluha* (р. Нарев близ г. Тыкоцин — Gloger, Karł. SGP), *bieluga* (SW: «gwar.»; р. Буг — Wał. BW 550: «из-за белого цвета чешуи»), *biluga* (р. Буг — ER V, 341), *bieluga* (Staff 284);

укр. *biluka* (р. Стырь — Now. 57, Małacz. 60);

укр. *білюза* (Ярный Лужок — Врх. НЗн. 26);

блр. *белюзна* (Славгород. р-н Могилев. обл. — Яшкін 125).

belen' см. belec

belest см. belec

bele(i)zna см. belec

belezen' см. belec

belezn'ak см. belec

beleznічка см. belec

belica см. belec

belina см. belec

beloryb польск. *białoryb* (SW: «gwar.»; р. Буг — Wał. BW 534: «из-за белого цвета чешуи»);

укр. *білорыба* (Галиция, р. Юж. Буг — Ш. и Т. 79);

русск. *белорыбица* (Михайловский пруд в Ниж.-Сергин. р-не Свердлов. обл. — Ревн. 216: «так как жерех внешне похож на лососевых»; местами — Саб. 779: «неправильно»);

русск. *белая рыба* (местами — Кес. 1877, 265, Саб. 779: «неправильно»), *bjelaja ryba* (Pall. ZRA 311: «крупные экземпляры»).

beloryba см. beloryb

belorybica см. beloryb

belosper блр. *беласпёр* (Славгород, р-н Могилев. обл. — Яшкін 125: «знают название этой рыбы»), *белоспер* (р. Неман — Жуков РБ 208: «обычное название»), *белоспер*, *белошпер* (р. Неман — Зограф 98, 280), *biatáspiór* (р. Неман — Zn.-Prüf. RD 7).

bel(l')uga см. belec

beluxa см. belec

bel'uka см. belec

bel'uza см. belec

bel'uzna см. belec

bolen с.-хорв. *bajin* (Hirtz), *bajn* (Сарваш, Биело Брдо, Стара Драва — Hirtz), *бајн* (РСХКНЈ); ср. *bajin* 'некака riba u Srbiji' (RJA);

с.-хорв. *balan* (Hirtz);

слвц. *balin* (Прешов — Ferianc 40), *balyn* (Ниж. Дяла — Ferianc 40, с.-хорв. *balin* (Валпово, р. Драва — Hirtz), *балин* (РСХКНЈ: «покр.»);

укр. *балінд* (Закарпат. обл. — Кол. 28, М. и К. 97), *балінд* (Закарпат. обл. — Влад. 55); слвц. *balind* (р. Ронява, Кузмице — Ferianc 40), *bulind* (Требишов — Ferianc 40);

слвц. *baling* (Кошице — Ferianc 40);

с.-хорв. *bolan* (Мирковцы, Винковцы, р. Босут — Hirtz), *бѡлан* (Марковцы — РСХКНЈ: «покр.»), *boljan* (Купинец — Братина — Hirtz), *бѡлан* (Купинец — Братина — РСХКНЈ: «покр.»);

укр. *боинг* (Закарпат. обл. — Влад. 55), *бѡлень* (Галиция — Ш. и Т. 79), *болень* (Угорщина — Врх. НЗн. 26); польск. *boleń* (SWil, SW: «gwar.», SDoг; р. Тисменица в Подлясье — Wał. BW 534, 550; р. Вилия — Tyszk. 88; р. Висла от г. Освенцим до устья р. Сан, устье р. Дунаец, р. Сола п. п. р. Висла — Now. 21, 27; рр. Дунаец, Вислока, Кшеменица — правые притоки р. Висла — Now. 36, 41, 43; Klucze 115: «и. т.»); чеш. *bolen* (PSJČ, Fгіč 27: «и. т.»), ~ *dravý* (RP 111, Šimek 1954, 91: «и. т.»). Дук: «и. т.»); слвц. *bojin* (Забодрожье — Ferianc 40), *bolen* (Ferianc 40), *boleň* (р. Турец — Ferianc 40), *bolien* (Тренчин — Ferianc 40), *bolin* (Забодрожье, р. Ронява — Ferianc 40), *boling* (р. Ольшава — Ferianc 40), *boleň obyčajný* (RP 111, Šimek 1954, 91: «и. т.»); с.-хорв. *bolem* (р. Босут — Hirtz), *бѡлем* (Иванково — РСХКНЈ: «покр.»), *bolen* (Карловац, рр. Драва, Бедня, Ясеновац, Вараждин, Вел. и Мал. Буковец, Вирьянски Конацы, Лудбрег, Железница, Врбановец, Загреб, Еждовац, Петрушевац, Мартинска Вес, Тополовац, Крапе, Лоња, Писаровина, Ласиня, Глибоки Брод, Рибари, Речица, Ференцы, Залика, Заячко Село, Мркополе, Петриня, Сисак, Криж — Hirtz), *бѡлен* (Иванково — РСХКНЈ: «покр.»), *bolijen* (р. Уна — Hirtz), *бѡлијен* (РСХКНЈ: «покр.»), *bolin* (Крапина, р. Сава —

Hirtz), *болин* (РСХКНЈ), *boljen* (Герцеговац, Уштица, Ясеновац, Стружец, Осеково, Репушница, Босилево, Босанска Дубица — Hirtz), *бѡљен* (РСХКНЈ: «покр.»); словен. *bŕlen* (р. Крка — Pleteršnik), *bólen* (SSK J);

с.-хорв. *boljvan* (р. Чесма — Hirtz), *бѡљван* (РСХКНЈ: «покр.»); *bolun* (рр. Глина, Мая — Hirtz), *бѡлун* (РСХКНЈ: «покр.»), *bulen* (Андрияшевцы, Роковцы на р. Босут, Питомача на р. Драва — Hirtz), *бѡлен* (РСХКНЈ: «покр.»), *bulijen* (Дубица — Hirtz); ср. румын. диал. *boulean* (Antipa 169);

с.-хорв. *bolenika* (Hirtz), *boljenika* (Врбовляни — Hirtz), *бѡљеника* (РСХКНЈ: «покр.»);

польск. *bolonek* (Галиция — Now. 1889, 52).

bolan см. bolen

boin(g) см. bolen

bolenika см. bolen

bolin(g) см. bolen

bol'onek см. bolen

bol'van см. bolen

bolun см. bolen

brzac с.-хорв. *брѡзац* (Дубица — РСХКНЈ: «покр.»), *брѡзак* (РСХКНЈ: «по томе, што је брза, т. ј. живо лети поврх воде»).

brzak см. brzac

buc с.-хорв. *buc* (Бос. Брод на р. Сава — Hirtz), *бѡц* (РСХКНЈ: «покр.»);

с.-хорв. *buca* (Тузла — Hirtz);

с.-хорв. *bucika* (рр. Босут, Босна, Матура, Сава; Врбас, Градиште в Славонии, Врбовляни, Свињар, Окучане, Стара Градишка, Мачковац, Нови Град, Доња Бебрина, Оролик, Слаковцы — Hirtz), *бѡцика* (Варница — РСХКНЈ);

слвц. *bucko* (Сарваш — Ferianc 40);

слвц. *buco* (Ferianc 40); с.-хорв. *buco* (Тузла — Hirtz), *бѡцо* (РСХКНЈ).

Ср. венг. *buczó* 'окунь' (РСХКНЈ II, стр. 328: под *бѡцѡв*, Ferianc 40: «Aspro streber a zingel; v dialektoch označujú nim aj boleň»);

с.-хорв. *búsoŋa* (RJA), *bisonja* (Петрина на р. Купа; Сербия — Hirtz), *бѡцоŋа* (РСХКНЈ), *бѡцоŋе* (Кулич — РСХКНЈ);

с.-хорв. *búcov* (RJA: «od mag. *bucó* 'streber—barsch'»), *bucov* (Срем, Вуковар, Опатовац, Шаренград, Сусек, Беочин, Каменица, Крчедин, Стари Сланкамен, Белегиш, Сурдук, Чортановцы, Бешка, Стари и Нови Бановцы, Батайница, Земун, Купиново, Рачиновцы, Раево Село, Жупаня, Штитар, Кобаш, Тополовац, Сурчин, Дони Михоляц, Сисак, Живике, Липовац, Морович, Апшевцы, Андрияшевцы, Роковцы, Мирковцы, Джелетовцы, Кометинцы, Адашевцы, Вашица — Hirtz), *бѡцѡв* (РСХКНЈ);

с.-хорв. *bucovkaš* (Земун — Hirtz: «dem. od *bucov*»).

Hirtz: «*bucov*, jer joj je tijelo *bucasto*, t. j. puno, mesnato».

buca см. *buc*

bucika см. *buc*

bucko см. *buc*

bucso см. *buc*

bucso'n'a см. *buc*

bucov см. *buc*

bucovkaš см. *buc*

bulind см. *bolen*

bul' слвц. *búl'* (Поважье — Ferianc 40: «dialektická modifikácia slova *bul*, čo znamená ľudove zasa býka, bujaka»).

čengene-balъk болг. *ченгене-балък* (Моров 52).

čerex русск. *черех* (н. т. р. Волга — Зол., Кес. 1877, 265).

čerespel русск. *череспел* (р. Оредеж — Саб. 779).

delesp'or блр. *делеспер* (р. Неман — Жуков РБ 208).

hajuz русск. *хайуз* (р. Кама — Зол., Варп. ИФКГ 34, Саб. 779).

haramija болг. *харамия* (Геров), *харамия* (Моров 52, Дрен. 77, Коев и др. 62); с.-хорв. *ramija* (RJA: «ovo je okružene riječ *haramija*, a њome je vrlo dobro prozvana ova ribļa vrsta, jer она hvata ribu sitnicu i baca je uvis»; Босния, Будаковац — Hirtz: «Wörtlich Räuber, ad verbum latro; ime *ramija* jest arapskoga podrijetla. *Harami* znači razbojnik (harambaša), a *ja* jest dodano po slavenskom»), *рамија* (РСХКНЈ II, стр. 328: под *бјуцов*).

hašam русск. *хашам* (Клыков: «жерех южнокаспийский»), *хашам* (р. Кура — Кес. 1877, 265, А. Ник. 691).

xvat укр. *фат* (р. Днестр — Кес. 1860, 243, Кес. 1877, 265; р. Днестр; Езополь — Barta 1877, 448; ср. т. р. Днестр — Кес. 1864, 108, Саб. 779, А. Ник. 691; р. Днестр; Галич — Barta RD 60; бывш. Каменец-Подольск. губ. — Зол., Саб. 779; Подолия — Берг 603; Бильче Чертков. р-на — Мајев. II, 94; Василев на р. Днестр — КДА), *fat* (р. Днестр — Barta 9; р. Днестр от истока до впадения р. Збруч — Now. 59, 62; рр. Сивка, Кропивник, Болоховка, Чечва в бывш. Калуш. пов. — Now. 76, 68; р. Ломница в пределах бывш. Калуш. пов. — Now. 76; рр. Быстрицы Солотвинская и Надворнянская; Солотвин, Станислав, Галич — Łom. 52; р. Прут близ г. Черновцы — Now. 84); *xvat* (р. Днестр в пределах бывш. Каменец-Подольск. губ. — Кес. 1860, 243, РСР 61, Зол., Саб. 779; Подолия, Галиция — Ш. и Т. 79; Подолия — Берг II, 603), *chwat* (р. Днестр — Wał. BW 550); польск. *chwat* (SW; р. Сан; Высоцк, Ветлин, Черцы — Now. 43; р. Любачовка — Now. 47; бывш. Каменец-Подольск. губ. — Мајев. II, 94; Wуг. 442: «м. н.»), *fat* (SW: «gwar.»; в. т. р. Сан; Перемышль, Ярослав, Высоцк, Ветлин — Now. 44; Радава — ZR 26, Now. 47);

укр. *фатійнка* (верховья р. Днестр — Ш. и Т. 79), *фатынка* (верховья р. Днестр — Зол., Саб. 779); польск. *fatynka* (SW: «gwar.»; рр. Шкло, Вишня — притоки р. Сан — ZR 26, Now. 48).

fatynka см. *xvat*

хвуѣан болг. *хвучан*, *фучан* (Геров).

goloven' укр. *голови* (Лопатин, р. Стырь — Now. 57).

gonec русск. *гонѣц* (тульск. — Клыков), *говец* (Тула — Зол., Саб. 779; бывш. Тульск. губ. — РСР 61; местами неправильно — Кес. 1877, 265); блр. *honiес* (р. Вилия — Tyszk. 88).

goran болг. *горан* (Моров 52).

jas словц. *jas* (Ferianc 40).

kobyła русск. *кобыла* (Нов. Ладога — Зол., Кес. 1864, 108, Кес. 1877, 265, Саб. 779); укр. *кобила* (р. Сев. Донец — М. и К. 97).

kon' русск. *конь* (яросл. — Волоцкий, Мельниченко 92; р. Волхов, оз. Ильмень — Домр. и Правд. 168: «мелкие экземпляры»; на Севере — Берг 603; рр. Ока, Кама — Зол., Кес. 1864, Саб. 779, А. Ник. 691; р. Ока и ее притоки близ г. Орел — Тарачк. 19; реки Урала — Цех. 115; р. Кама — Клыков; рр. Кама, Веслена, Вишера, Кельтма, Колва — Ревн. 216: «иногда»), *коп* (р. Волхов, оз. Ильмень — Güld. I, 8: «einen Fuß lang ist»; р. Кама — Pall. ZRA 311); блр. *конь* (бывш. Могилев. губ. — Демб. I, 463, II, 552).

Ср. нем *Rappe* 1) 'вороной конь', 2) 'жерех'.

русск. *копяга* (рр. Ока, Кама — Зол., Кес. 1877, 265, РСР 61);

русск. *конек* (р. Волхов, оз. Ильмень — Домр. и Правд. 168: «мелкие экземпляры»; рр. Ока, Кама — РСР 61);

русск. *коненок* (реки Урала — Цех. 115).

kon'aga см. *kon'*

kon'ok см. *kon'*

kon'onok см. *kon'*

kur'ak с.-хорв. *kurjak* (Бабска—Новак, Смедерево — Hirtz: «Wörtlich Wolf, ad verbum lupus»).

Ср. *kürjak* 'nekakva riba' (Смедерево — RJA: «preneseno kao nekijem drugjem životinама»).

landov с.-хорв. *landov* (Мачва, р. Сава; Сриемска Митровица, р. Дрина — Hirtz), *ландов* (РСХКНЈ II, стр. 328: «под б́уцов»).

lasper см. *rasper*

makl'a с.-хорв. *maklja* (Hirtz), *makje* (Сербия — RJA: «п. ili f. pl.?»), *макље*, *макљи* (РСХКНЈ II, стр. 328: «под б́уцов»).

nel'ma sylvenskaja русск. *сылвенская нельма* (р. Сылва — Меньш. 391: «ошибочно»; Ревн. 216: «так как жерех напоминает лосо-севых»).

palan русск. *палан* (р. Шексна — Клыков), *палан* (р. Шексна — Зол., Кес. 1877, 265); ср. русск. *палан* 'род рыбы' (Шеброво

Белозер. р-на Новгород. обл. — СРНГ).

gamija см. xagamija

гар польск. *rap* (SW, SDoг, р. Висла — Wał. BW 534, Wуг. 442: «м. н.», Klucze 115), ~ *białoryb* (Jar. 65, Leś. 463), *rap'* (Варшава — Wał. BW 550), *rop* (Pracki: «nm. *Raar*»);

польск. *rara* (Linde, SW, Karł. SGP, Ład., Варшава — Wał. BW 550, Wуг. 442: «м. н.»); с.-хорв. *rara* (Hirtz: «od njem. *Rappe*»).

Ср. лат. *gарах*, нем. *Rapf*, *Raape* (Vogt u. Hofer 421: «Volksnamen im Norden»); нем. *Raar*, др.-прусск. *rapis* (Benecke 130).

гара см. гар

гаср'ог русск. *распёр* (новг., рр. Ловать, Мал. Тудер — Герд ДД); польск. *rozpiór* (SW, ER III, 241, Wуг. 442: «м. н.»); болг. *ласпёр*, *разпёр* (Геров), *ласпер*, *распер* (Моров 52, Дрен. 77, Коев и др. 62), *ràспер* (Wak. 49).

sig русск. *сиг* (Белое оз. — Грац. 128: «неправильно», р. Ока и ее притоки близ г. Орел — Тарачк. 19);

русск. *сигбвая мать* (Стар. Ладога — СРНГ).

sigovaja mat' см. sig

strelka болг. *стрёлка* (Геров).

šer'ог русск. *шенёр* (Кес. 1877, 265, ср. и н. т. р. Волга — РСР 61), *шпер* (р. Клязьма — Саб. 779, р. Мокша — Магн. 17, р. Сура — Зол., Варп. РС 11: «м. н.»), р. Волга в пределах бывш. Казан. губ., р. Меша п. р. Кама — Варп. ИФКГ 34, 60); русск. *шеранер* (Домр. и Правд. 168);

русск. *шиштанёр* (бывш. Пор. у. Смолен. губ. — Добр.).

šerap'ог см. šer'ог

šerex см. žerex

šereren' русск. *шеремень* (Кес. 1864, 108, ср. и н. т. р. Волга — РСР 61), *шёрешпилъ* (Стар. Ладога — СРНГ), *шерешпель* (р. Волхов, оз. Ильмень — Кучин ИО 47); блр. *žerespień* (р. Вилия — Tyszk. 88).

šeresp'ог русск. *желесперы* мн. ч. (Псков.—Чуд. оз. — РЧП 92; Грац. 128), *шелеспер* (курск., р. Сейм, орл., р. Сосна, н. т. р. Любовша — Герд ДД), *шёреспер* (р. Волхов — СРНГ), *шереспёр* (ССРЛЯ: «обл.», н. т. р. Волхов, орл., р. Сосна, н. т. р. Любовша — Герд ДД), *шереспер* (на севере — Берг 603, р. Волхов, оз. Ильмень — Варп. РИВ 62, Домр. и Правд. 168: «крупные экземпляры», верхняя Волга, Вышний Волочек, Осташков, Ржев, Старица, Тверь, Новое — Кес. 1870, 264, под Москвой — Саб. 779, Мочар. 112: «имя вполне принадлежащее Москве, . . . из всех карповых не найдется, кажется, ни одной рыбы, которая бы имела столько местных названий, как *Aspius гарах*, до такой степени местных, что жители одного речного бассейна, хорошо знакомые с этой рыбой, никогда не признают ее под названием, принадлежа-

щим другому бассейну», рр. Сож, Остер, Ипать — Воронцов 1927, 24, р. Мокша — Магн. 17, р. Ока близ г. Орел — Тарачк. 19, басс. р. Волга в бывш. Нижегород. губ. — Варп. РНГ 58, 77, басс. р. Свияга — Рузский 55: «редко», рр. Кама, Веслена, Вишера, Кельтма, Колва, Чусовая — Ревн. 216: «иногда»), ~ *хищный* (Кес. 1870, 264: «и. т.»), *ширáспер* (Шартова на Псков. оз. — Кузн. РС), *шираспёр* (бывш. Юхнов. у. Смолен. губ. — Добр.), *scherespör* (Pall. ZRA 311), *шерешпер* (верхняя Волга, Москва — Зол.), *schereschper* (р. Волхов, оз. Ильмень — Güld. I, 8); блр. *жереспер* (р. Зап. Двина — Жуков РБ 208), *шереспер* (р. Неман — Жуков 1958, 79: «иногда», бывш. Могилев. губ. — Демб. II, 552).

šerešpe(i)l' см. šerepen'

širm чеш. *schirm* (Ческе-Будеёвице — Heckel u. Kner 144).

šištar'or см. šep'or

šp'or см. šep'or

vil'k польск. *вильк* (Зол., Саб. 779).

voduk укр. *водик* (Закарпат. обл. — Влад. 55).

želesp'or см. šeresp'or

žex русск. *жéрех* (Даль² IV, стр. 629: под *шереспер*, Сл. АР, ССРЛЯ, Стар. Ладога, перм. — СРНГ, н. т. р. Вятка — Лукаш 53: «м. н.», р. Летка — Дрягин РЛ 5, басс. р. Вятка от г. Вятка до устья р. Летка — Дрягин РБВ 122, басс. р. Вятка выше г. Слободской — Лукаш РБВ 11), *жéрих* (ССРЛЯ: «устар. напис.», бывш. Покров. у. Владимир. губ., Саратов — СРНГ, псков. — Герд ДД), *жерех*, *жерих* (р. Волга от Углича до Астрахани — Зол., Кес. 1870, 264, р. Десна — Саб. 779, рр. Сож, Остер, Ипать — Воронцов 1927, 24, бывш. Казан. губ. — Зол., р. Сура — Варп. РНГ 37, Варп. РС 11, Магн. 17, бывш. Царевококшайск. у., р. Свияга и ее басс., р. Цивиль и ее басс., рр. Илеть, Меша, Шешма — притоки р. Кама — Варп. ИФКГ 14, 45, 46, 58, 60, 63, р. Ветлуга, басс. р. Волга в бывш. Нижегород. губ. — Варп. РНГ 30, 58, 77, н. т. р. Волга — Кис. 39, рр. Кама, Веслена, Вишера, Кельтма, Колва, Чусовая, Урал, Белая, Уфа — Ревн. 216, низовые губернии — Аксак. 274, побережье Касп. моря — Кузн. ОРР 17, р. Терек — Кузн. ТРП 44), *шéрех* (Даль² IV, стр. 629: под *шереспер*), *шерех* (почти во всех великорусских губерниях — Кес. 1864, 108, Владимир, р. Клязьма — Паллас I, 31, р. Цивиль п. п. р. Волга и ее басс., рр. Бол. Кокшага, Мал. Черемшан, Меша — притоки р. Кама — Варп. ИФКГ 45, 48, 59, 60, н. т. р. Волга, Астрахань — Зол., Кес. 1877, 265), *schèrech* (Pall. ZRA 311), *scherech* (р. Терек — Güld. I, 174); блр. *жэрах* (БРС);

руск. *жерёха*, *жерйха* (терск. — СРНГ);

руск. *жерешиска* [жыр'ишышкъ] (СРНГ: «уничтожит. к *жерех*»).

Ср. русск. *жерих* 'крупная рыба' (Трескино Мокшан. р-на Пенз. обл. — СРНГ), татар. *жерѣх* (Рузский 55, Казань — Герд ДД: «вероятно, проникло в восточнославянские диалекты Поволжья из соседних татарско-казан. диалектов»).

žerešiška см. žerex

žer'o(i)xa см. žerex

žeresel' блр. *жересель* (р. Зап. Двина — Жуков РБ 208).

žerespen' см. šerepen'

žeresp'or см. šeresp'or

žerest' блр. *жересть* (р. Зап. Двина — Жуков РБ 208);

блр. *жерествень* (Саб. 779), *žerestwień* (р. Зап. Двина — Plater 1861, 40), *жерествиль* (Саб. 779), *žeraściel* (р. Зап. Двина — Plater 1861, 40).

žerestven' см. žerest'

žerestvil' см. žerest'

živost'or блр. *живосцер* (бывш. Витеб. губ. — Никиф. 493), *живостер* (р. Зап. Двина — Сап. 225), *живасцьер* (Витебщина — Касп.).

Линь *Tinca Tinca L.*

bahník слвц. *bahník* (Соб — Ferianc 42, 43: «nazov opiera sa o eto-logickú vlastnosť lieňa, že rád vyhl'adáva hlboké bahnité miesta»).

blatarka болг. *блатарка* (Моров 34, Коев и др. 74).

cigan слвц. *sigáň* (Кошице — Ferianc 42, 43: «podl'a farby»);

укр. *цыганска рыба* (Закарпат. обл. — Влад. 57); слвц. *sigáňska ryba* (рр. Ольшава, Нитра, Ипель — Ferianc 42, 43: «podl'a farby»).

ciganska ryba см. cigan'

svičenica с.-хорв. *svičenica* (Hirtz).

glinar макед. *glinar* (оз. Дойран — Hirtz).

il'nik русск. *ильник* 'линь, который нерестится во время цветения льна' (бывш. Смолен. губ. — Добр.).

kaleník болг. *каленик* (Геров), *каленик* (БТР стр. 374: под *лин*, РБР, Христ. 426, Моров 34), *kalenik* (Wak. 49);

болг. *каленича* (Геров: «ум. от *каленик*»).

kaleniča см. kalenik

kalin'ak укр. *kaliniak* 'линь, который нерестится во время цветения калины' (р. Стырь — Małacz. 60, Now. 57); польск. *kaliniak* (SW: «gwar.»).

кара-балък болг. *кара-балък* (Моров 34).

Ср. башк. *карабалык* то же (озера юго-вост. склона Среднего Урала — Саб. РСУ 67), татар. *кара-балык* то же (Завуралье — Кес. 1877, 258).

!karas' žigovoj русск. *жировой карась* (р. Шексна — Зол., Саб. 446).

klin польск. *klin* (Ростоки, Весолово, Тухлин, Глодово, в Пишском пов., Пурда в Ольштын. пов., Мончице в Щитнен. пов. — М.—К. 17); кашуб. *kleń* (Горенчин — Log. PW).

krasnaja guba см. guba

len' русск. *лен* (Оса Перм. обл. — Ревн. 216), *алень* (Мещовск — Черныш. 1898, 70), *лень* (XVIII в. — СРНГ, Юрьев Польский, Клин, Покровск, Мещовск, Мосальск, Калуга, Суздаль, Романовская Ростов. обл., Челябинск, Чердынь, Шадринск, Томск. обл., Сред. Прииртышье — СРНГ; урал. — Доп. к Опыту, Даль²: «вероятно линь», псков. — Герд. и др. 31, Мещовск — Черныш. 34, бывш. Пенз. губ. — Магн. 18, реки Урала — Цех. 119: «иногда, неправильно», Куеда, Манчаж, Красноуфимск, Тугулым, Сухоложье, Каменск, Челябинск, Щучье озеро — Ревн. 216, р. Летка — Дрягин РЛ 5: «м. н.», н. т. р. Вятка — Лукаш 54, басс. р. Вятка от г. Вятка до устья р. Летка — Дрягин РВВ 122, ср. т. р. Обь — СРГБО), *лені* мн. ч. (Суздаль, Абакумово бывш. Суздальск. у. Владимир. губ., Глазково бывш. Твер. у. Твер. губ. — СРНГ); укр. *лень* (Жел.); слвц. *len*, *léň* (Ferians 42), *lien* (Погронье, Зволен — Ferians 42), *lieň* (SSJ, pp. Турец, Орава; Тренчин — Ferians 42), ~ *obučajný* (SSJ, Duk 234, Palko 36: «и. т.»); русск. *ленёк* (горьк., урал. — СРНГ, Кишерть — Ревн. 216, Уржум — Лукаш 54), *ленёк* (волог., вят., томск. — СРНГ); укр. *ленёк* (Черниговщина — Ш. и Т. 98).

l'ef слвц. *lief* (Ferians 42).

lin' русск. *линь* (РЛ XVIII, Сл. AP, Даль², ССРЛЯ, урал., сиб. — СРНГ, бывш. Смолен. губ. — Добр., р. Волхов, оз. Ильмень — Варп. РИВ 57: «м. н.», р. Москва — Мочар. 110, р. Ока близ г. Орел — Тарачк. 12, pp. Сейм, Свапа — Гладк. 49, бывш. Пенз. губ. — Магн. 18, р. Ирбит — Булыч. 34, р. Мал. Кокшага, бывш. Казан. губ. — Варп. ИФКГ 14, 32, pp. Ока, Ворсма, Теша — Варп. РНГ 45, 50, 54, р. Сура — Варп. РС 8, басс. р. Волга в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. ОРВВ 65, басс. р. Урал — Навозов 273, реки Урала — Цех. 119, Ревн. 216, р. Терек — Кузн. ТРП 43), *льній* [линии] (Литвиново бывш. Дурыкин. волости Москов. у. — Черныш. 34), *lene* [линь] (Холмогоры Арханг. обл. — Ларин СД 193), *lin* (р. Волхов, оз. Ильмень — Güld. I, 8, липоване в дельте р. Дунай — Antipa 122); укр. *лин* (XVII в. — Тимч. КИС; Гринченко, Станишевка на сев. Житомир. обл. — Никончук КД, в. т. р. Припять, Самбор, Дрогобыч, в. т. р. Случ, Камене́ц-Подольский — АУМ, ниж. Поднестровье — Берлизов 52, н. т. р. Припять — Ляш. 57; Белінг 1928, 85: «и. т.»), ~ *озерний* (Трет. 50: «и. т.»), *линь* (Жел., Галиция — Ермолов 725, по всей Украине и Галиции — Ш. и Т. 98; Закарпат. обл. — Влад. 57), *лён* (Брусница, Василев, Лашковка, Корытное Черновиц. обл. — КДА), *лін* (Полесское на сев. Жи-

томир. обл. — Никончук КД; Закарпат. обл. — Кол. 25), *l'in* (Листвин на сев. Житомир. обл. — Никончук КД), *l'in'* (буковинск. — Прокоп.; ср. т. р. Днестр — АУМ II); *len* (р. Липа Гнилая — Now. 66), *lin* (Жерчице на территории ПНР — АУМ II; р. Днестр, Езополь — Barta 1877, 448; р. Збруч; Гусятин — Now. 62; Солотвин, Станислав, Галич — Łom. 51), *len* (р. Прут в р-не г. Черновцы — Now. 84, Jawor. 42), *leń* (р. Прут при впадении р. Черемош — Now. 85), *lyn* (в. т. р. Буг — Now. 50; р. Золочевка приток р. Буг — Now. 51; Вел. Мосты на р. Рата п. п. р. Буг — Now. 55; р. Стырь; Лопатин; р. Днестр от устья до впадения р. Збруч — Now. 57, 59; р. Днестр — Barta RD 60; р. Ломница — Barta 9; рр. Збруч, Серет, Стрыпа — Now. 61, 63, 65; рр. Сивка, Кропивник, Болоховка, Ломница в пределах бывш. Калуш. пов. — Now. 75, 76; Подолия, р. Серет — Majew. II, 780); блр. *лин* (Заречка, Луково, Здитово, Спорово, Велута, Пуховичи, Голубица, Боложевичи, Злодин, Антонов, Конотоп, Дерновичи, Довляды — Крив. 169; Жуков РБ 217: «м. н.»), *линь* (XV—XVII вв. — Купрэнка 1964, 152; оз. Лыстивое в бывш. Витебск. губ. — Варп. ЗИФР 239; бывш. Витеб. губ. — Никиф. 493; бывш. Могилев. губ. — Демб. I, 462; Жуков РБ 217: «м. н.»), *лин* (Кузнецов. р-н Витеб. обл. — Касп.; р. Песчанка Славгород. р-на Могилев. обл. — Яшкін 122; Слуцк — Саяян. 20; Аўчын. 189: «и. т.»), *линь* (Пухов. р-н на Червенщине — Шат.; БРС; Жуков РБ 217: «и. т.»), *lin* (оз. Дуб, Ильгис, Лот, р. Неман; Друскининкай — Zn.-Prüf. RD 6), *lin* (оз. Тракай — Zn.-Prüf. RT 6; Княж-озеро, р. Мозырь — Mosz. PW 19; р. Вилия — Tyszk. 88); польск. *lin*, *sentalin* (Rostaf. 397), *lin* (1389r.—SStp; Majew. II, 780: «Falimierz 1534, Siennik 1568, Кнар. 1621»); Linde, SWil, SW: «może zapożyczzone; Miklosich zbliża S. Gnm. *slio* i Szwed. *lindare*»; SDor; Jar. 58; Вармия и Мазуры — М.—К. 17, Радомско, бывш. Каменец-Подольск. губ. — Majew. II, 780), *lin* (в. т. р. Висла, рр. Бялка и Сола п. п. р. Висла, Дунаец, Кшеменица, Сан, Вислок и Рада — притоки р. Сан, Ярослав, Перемышль — Now. 21, 26, 27, 36, 43, 45, 49, р. Любачевка; Радава, р. Стырь; Лопатин — ZR 26, 27, оз. Дуб, Ильгис, Лот, р. Неман близ Друскининкай — Zn.-Prüf. RD 6, оз. Тракай — Zn.-Prüf. RT 6), ~ *pospólity* (Leś. 36: «и. т.»), *l'in* (р. Нотец — Tomasz. MMW 115, Лопенна на сев. Великой Польши — Tomasz., Стар. Селковицы в Опольск. пов. — Zareba SSS, Соболево в Бялосток. пов. — Nitsch 319); кашуб. *lin* (Ramułt, Sychta, Benecke 114), *liny* мн. ч. (Gulg. 74); словин. *lín* (Log. SW), *lân* (Клюки — Jurk. 75: «występujący obocznie do *lanoka*»); в.-луж. *lin* (Pfuhl); н.-луж. *lin* (Мука); чеш. *lín* (Gebauer, Jungmann, Kott, RSJČ, SSJČ, Frič 14, р. Бечва — Skulina 229), ~ *obecný* (PSJČ), ~ *zlatý* 'Tinca aurata Cuv.' (Frič 15); словц. *lin* (Тренчин — Ferienc 42: «vplyv ...

pol'stiny; ale je možné, že kedysi tvar *lin* bol na Slovensku rozšírený), *liň* (Ferianc 42: «vplyv ... ruštiny»); с.-хорв. *lim* (Hirtz), *lin*, *liń* (RJA), *lin* (Мартиянец в Хорватии, Криж, Загреб — Hirtz), ~ *zlatni* (Hirtz), *linj* (р. Морава; Сисак, Неготинско Блато, Вараждин — Hirtz); словен. *linj* (Pleteršnik), *linj* (Glonar); болг. *лин* (Геров, БТР, РСБКЕ, Христ. 426, Воден — Тошев 403, Силистра, Тутракан — Кочев 129, Тутракан — Вакар. 54, Суворово Одес. обл. — П.-Зел. 95); ср. румын. *lin* (Vasilu 222), греч. *linos*, тур. *lin* (Antipa 128), др.-прусск. *linis* (Benecke 111), лит. *linas* (р. Неман — Zn.-Prüf. RD 6), лтш. *linis* (Laumane 61), эст. *линнас-калла* (Грац. 133), швед. *lindaren* (Vasilu 222);

в.-луж. *lina* (Pfuhl 1085), *zlota* ~ 'золотой лить' (Pfuhl 1085); с.-хорв. *liňaćić* (RJA: «dem. *liňak*»), *linjačić* (Дони Карловцы — Hirtz: «dem od *linjak*»);

в.-луж. *linačk* (Pfuhl стр. 340: под *lin*; ром.);

кашуб. *lěńak* (Жарновецкое Приозерье — Sychta); в.-луж. *linak* (Pfuhl 1085); с.-хорв. *liňak* (RJA), *linjak* (р. Сава; Босанска Градишка, Градиште в Славонии, Сисак, Неготинско Блато, Прокупле, Уровачка Бара, Обреновац, р. Морава — приток р. Дунай; Чачак — Hirtz), *лињаџи* мн. ч. (рр. Босут, Савок; Оролик — Бабовић 54); словен. *linják* (Pleteršnik: «-linj»); болг. *линár* (Геров), *линар* (Кукуш — Тошев 403); макед. *линар* (PMJ);

чеш. *liňátko* (Jungmann: «dem. *lině* 'mladý lín'»);

укр. *линча́* 'маленький лить' (Гринченко: «мн. ч. *линча́ти*»; Ш. и Т. 98), *ли́нча* (Стацин на территории ЧССР — АУМ II; «уменьш.»);

чеш. *lině* 'молодой лить' (Jungmann);

кашуб. *lińc* (Потенгово — Sychta: «przestarz.»), *lińec* (Яблowo — Sychta); болг. *ли́нец* (Геров), *linèc* (Wak. 49);

болг. *линг* (Моров 34);

укр. *ли́йна* (Галиция — Писк.; Гринченко; Ш. и Т. 98);

укр. *ли́йнка* (Гринченко II, стр. 359: «под *ли́йна*; ум.»);

с.-хорв. *lińeš* (Моноспитовско Блато — Hirtz); макед. *ли́ниш* (оз. Дойран — Апостол. и др. 42), *leniš*, *liniš* (оз. Дойран — Hirtz);

в.-луж. *link* (Pfuhl стр. 340: «под *lin*, ром.); болг. *линк* (Гинчев 116);

польск. *linka* (р. Дунайчиска; Чхов — Now. 37); в.-луж. *linka* (Pfuhl стр. 340: «под *lin*; ром.»);

укр. *ли́нчок* (Гринченко: «ум. от *лин*»); блр. *ліночык* (р. Песчанка Славгород. р-на Могилев. обл. — Яшкін 122: «ум.-ласк.»); чеш. *lińeček* (Jungmann: «intens.»);

блр. *ліночычык* (р. Песчанка Славгород. р-на Могилев. обл. — Яшкін 122: «ум.-ласк.»);

русск. *линóк* (Кочетовская в н. т. р. Дон — Макаров РЛК 240: «чаще употребляются производные»), *линéк* (Сл. АР, Даль), *линёк* (ССРЛЯ: «Разг. Уменьш.-ласк. к *линь*», бывш. Смолен. губ. — Добр., Кочетовская в н. т. р. Дон — Макаров РЛК 240: «чаще употребляются производные», р. Терек — Кузн. ТРП 43); укр. *линóк* (Жел., Гринченко: «уменьш. от *лин*», р. Стоход л. п. р. Припять, в. т. р. Припять, в. т. рек Горынь, Случ, Юж. Буг, Владимир-Волинский, Шепетовка — АУМ, ниж. Поднестровье — Берлізов 52: «зм. від *лин*», *линóкь* 'маленький линь' (XVII в. — Тимч. КІС), *лунóк* (Ставки на территории ПНР — АУМ), *лунóк* (Носув на территории ПНР — АУМ); блр. *лінок* (р. Песчанка Славгород. р-на Могилев. обл. — Яшкін 122: «ум.»), *линóк* (Сварынь, Заречка, Здитово, Лопатин, Велута, Рубель, Хоромск, Ольманы — Крив. 169), 'небольшой линь' (Луково — КПЭ); польск. *l'inek* (Лопенна на сев. Великой Польши — Tomasz.: «zdrobn.»), *linek* (SDog: «zdr. od *lin*»); Кулява — Now. 55); словин. *lanok* (Клюки — Jurk. 75, 77); чеш. *l'inek* (Jungmann: «dem. *lín*», Kott, PSJČ: «zdrob. k *lín*», SSJČ: «zdrob.»), *l'inek* (Заблати, Польске Лутыне, Стржитеж, Мосты у Тешина — Kellner VN 211. («= *lín*»)), *linek* (ср. т. р. Опава — Lamprecht: «lín»); болг. *линок* (Ольшанка Одес. обл. — Бунина 32: «уменьш.»); ср. русск. *линóк*, *линкú* 'мелкая рыба в озерах' (Кеврола Пинеж. р-на Арханг. обл. — СРНГ);

укр. *лі́ник* (в. т. р. Припять — АУМ); блр. *лі́ник* (Олтуш, Луково — Крив. 169).

<i>lina</i> см. <i>lin'</i>	<i>ling</i> см. <i>lin'</i>	<i>linoček</i> см. <i>lin'</i>
<i>linačк</i> см. <i>lin'</i>	<i>linik</i> см. <i>lin'</i>	<i>lin(n')ok</i> см. <i>lin'</i>
<i>lin(n')ak</i> см. <i>lin'</i>	<i>linina</i> см. <i>lin'</i>	<i>lin'ačič</i> см. <i>lin'</i>
<i>linar</i> см. <i>lin'</i>	<i>lininka</i> см. <i>lin'</i>	<i>lin'atko</i> см. <i>lin'</i>
<i>linča</i> см. <i>lin'</i>	<i>liniš</i> см. <i>lin'</i>	<i>lin'e</i> см. <i>lin'</i>
<i>lines</i> см. <i>lin'</i>	<i>link</i> см. <i>lin'</i>	
<i>linek</i> см. <i>lin'</i>	<i>linka</i> см. <i>lin'</i>	

lorpatač чеш. *lorpatač* (NR: «v rybníkářskéj mluvě označení lína-mlíčka»).

nalivnik русск. *нали́вник* 'линь, который нерестится во время налива ржи' (бывш. Смолен. губ. — Добр.).

očeretn'ak укр. *oczeretniak* 'линь, который нерестится во время цветения очерета — тростника' (р. Стырь — Małacz. 60, Now. 57), *oczeretnik* то же (Тернополь — Now. 64); польск. *oczeretnik* (SW: «gwar.; od *oczeret*»).

ol'xovik русск. *альхóвики* 'лини маленького размера, недомерки' (Дорогобуж. р-н Смолен. обл. — СРНГ).

pšeničnik укр. *pszenicznik* 'линь, который нерестится во время цветения пшеницы' (р. Стырь — Małacz. 60, Now. 57); польск. *pszenicznik* (SW: «gwar.; od *pszeniczny*»).

ръстърва *blatna* болг. *блатна пъстърва* (Ниш. и Ореш. 62). *ryba*
русск. *красная рыба* (Грац. 133);

слвц. *sprosta ryba* (Кошице — Ferianc 42, 43: «nazýva sa
podistým podl'a pomalého, vol'ného pohybu»).

слвц. *vranná ryba* (Feriaanc 42, 43: «podl'a farby»).

sprosta ryba см. *ryba*

šlajn с.-хорв. *šlajn* (Карловац, Огулинско-слуньская крайина — Hirtz:
«isp. njem. *Schleie*»), ~ *zlatni* (Мостань — Hirtz: «dolazi od
njem. *Schleim, schleimiger Fisch, Schleihе*»), *šlam, šlanj* (Hirtz).

šleja польск. *szleja* (средняя часть Гжиццкого пов., вост. часть
Олецкого пов., пограничье Нидского и Острудского пов. —
М.—К. 17: «niem. *Schleie*»).

šuster слвц. *šuster* (р. Горнад — Ferianc 42: «vyvodenie pôvodu. . .
je dost' t'ažké»).

švec польск. *szewc* (SWil: «przestarz.»; SW); чеш. *švec* (Jungmann);

слвц. *švec* (Feriaanc 42: «vyvodenie pôvodu je dost' t'ažké»);

укр. *швія* (бывш. Каменец-Подольск. губ. — Зол., Саб.

466).

šveja см. *švec*

tomrov слвц. *tomrov* (р. Турец — Ferianc 42: «i teraz starší l'udia
volajú týmto menom»); ср. венг. *czomró* то же (Feriaanc 43).

vrana ryba см. *ryba*

zelenka слвц. *zelenka* (Feriaanc 42, 43: «podl'a farby»).

zlotavec польск. *złotawiec* 'золотой линь *Tinca aurata*' (Majew. II,
780).

Верховка, *Leucaspius delineatus*

bel' русск. *бель* (р. Чепца с притоками в басс. р. Вятка — Дря-
гин РБВ 122), *биль* (Кишерть, Кунгур, Елово — Ревн. 216);
словен. *belica* (SSKJ);

с.-хорв. *bijelka* (RJA), *бѣлка, бѣјелка* (PCXKHJ), *бјѣлка*
(Неготин — PCXKHJ: «покр.»);

русск. *белушка* (Казаны в н. т. р. Вятка — Лукаш 53);

русск. *белужина* (Казаны в н. т. р. Вятка — Лукаш 53).

belica см. *bel'*

belka см. *bel'*

beluška см. *bel'*

belužina см. *bel'*

blyskavka польск. *błyskawka* (SW: «gwar.»; Жешов — Now. 45,
р. Днестр; Галич, Розвадов — Now. 58);

укр. *blyskotka* (Ярослав, р. Сан — ZR 26, Now. 43, р. Се-
рет — Now. 63); польск. *blyskotka* (SW: «gwar.»; р. Висла;

Освенцим, Неполомице, р. Вислок п. п. р. Сан; Кросно —
Now. 45).

blyskotka см. *blyskavka*

bustr'anika русск. *быстрянка* (новг., р. Мал. Тудер — Герд ДД).

- буза русск. *буза* (Чухломское оз. в басс. р. Кострома — Берг 610).
 drobniца польск. *drobnice* (Rostaf. 399).
 glazok русск. *глазок* (Грац. 131), *гла́зки* и *глазкі́* мн. ч. (р. Теша п. п. р. Ока — Варп. РНГ 50).
 !gol'jan русск. *гольян* 'Leucaspius Fischeri' (озера Каслинского Урала — Саб. РСУ 67).
 !jelec русск. *елец* (р. Линда — Варп. РНГ 79; Грац. 131: «неправильно»), *елец*, *ельцы* (оз. Светлояр — Варп. РНГ 68, Варп. ОПРЕР 106).
 jelšovka слвц. *jalšovka* (Kálal: «rybička žijící pod kořeny»), *jelšovka* (Kálal, Ferians 41), *lajšovka*, *lejšovka* (Ружомберок — Ferians 41: «dialekticky modifikovaná forma»); ср. слвц. *lejšovka* 'ryba' (Липтов — Stanislav 106).
 kačoryna укр. *качоріна* (Станиславщина — Верх. НЗн. 27, Ш. и Т. 89), *качорына* (верховья р. Днестр — Зол., Саб. 732), *кацорына* (Солотвин, Галич, Станислав — Ёом 53; Станислав, р. Серет — Now. 61, 63; р. Ворона п. р. Быстрица — Now. 82); польск. *kauczoryna* (SW: «gwar.»; Мајев. II, 439: «lud».)
 krolev'onki польск. *królewionki* мн. ч. (Подгуже в Ленчиц. пов. — Дек. 1964, 88).
 kul'dička русск. *кульдичка* (Новочеркасск — Саб. 732; Старочеркасск — Зол., Кес. 1877, 269).
 kuleja польск. *kuleja* (SW: «gwar.»), *kuhleja* (Неполомице, Воля Баторска, Забежов — Now. 33), *кулейя* (верховья р. Висла — Зол., Саб. 732).
 lajxa слвц. *lajcha* (Ружомберок — Ferians 41: «dialekticky modifikovaná forma».)
 ml'anка польск. *mlanka* (Rostaf. 399).
 mol' русск. *моль* (р. Теша п. п. р. Ока, р. Сережа п. п. р. Теша — Варп. РНГ 50, 51; Сеухинское оз. в верховьях р. Кишма — Варп. РНГ 67; р. Волга в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. ОРБВ 59; реки басс. р. Кама — Ревн. 216; р. Колва п. п. р. Вишера — Цех. 118);
 русск. *малявка* (под Москвой — Саб. 732; бывш. Казан. губ. — Варп. ИФКГ 36; бывш. Пензен. губ. — Магн. 18), *молявка* (р. Сура — Варп. РС 10, Зол.; рр. Кама, Вишера, Сылва, Белая, Уфа — Ревн. 216); укр. *малявка* (Ш. и Т. 89), *малявка* (сев. побережье Черного моря — Кес. 1860, 240); блр. *малявка* (р. Зап. Двина — Сап. 224; Жуков РБ 214: «м. н.»), *talawka* (Plater 1852, 141);
 русск. *мольга* (рр. Кама, Вишера, Сылва, Белая, Уфа — Ревн. 216);
 русск. *малька* (Кес. 1877, 269), *молька* (бывш. Казан. губ. — Варп. ИФКГ 36, Зол.); укр. *мілька* (Ш. и Т. 89), *милька* (сев. побережье Черного моря — Кес. 1860, 240);
 русск. *малёк* (Киркидеев. оз. — Варп. РНГ 62), *молек* (рр. Кама, Вишера, Сылва, Белая, Уфа — Ревн. 216).

Ср. русск. *моль*, *мольга́*, *молька*, *мольява*, *мольявка*, *мальга́* 'самая мелкая рыбка, недавно выведшаяся' (Даль² II, стр. 344: под *моль*), русск. *мальга́*, *мольявка*, *мальга́вка* смл. *малёк* 'самая мелкая рыбешка, моль, мулька, недавно вышедшая из икры' (Даль² II, стр. 294: под *мáлый*).

mol'avka см. mol'

mol'ga см. mol'

mol'ka см. mol'

mol'ok см. mol'

morskeву польск. *morskiewy* pl. t. (Ленчиц. пов. — Dek. 1964, 87).

mulavica укр. *мулавуци* мн. ч. (р. Луков п. р. Днестр — Now. 78).

mutki польск. *mutki* pl. t. (Ленчиц. пов. — Dek. 1964, 87).

Ср. польск. *му́шка* 'маленькие рыбки' (Сувалки, Августов — Zdanc. 75: «z niem. dial. *Mutschken*»); кашуб. *mutka* 'ryba mała' (Pobł.).

mževka польск. *mrzewka* (SWil; Jar. 64: «lud.»; Leś. 46), *mżewka* (Wał. PF 292, 293: «от *mżyc*, а не от *mrzec*»; Majew. II, 862), *mżyfka* (Лопенна на сев. Великой Польши — Tomasz.);

польск. *mrzeweczka* (SWil).

mževečka см. mževka

nel'muška — bel'uška русск. *нельмушка* — *белюшка* (оз. Святое в басс. р. Сев. Двина Кириллов. р-на Вологод. обл. — Берг II, 612).

немор русск. *немор* (р. Сура — Зол., Саб. 732; басс. р. Сура — Варп. РС 3, 10; бывш. Пензен. губ. — Магн. 18).

nevod польск. *niewód* (Rostaf. 399: «потому что ее нельзя поймать этой большой сетью»).

ol'shanka русск. *ольшанка* (юж. — Даль² II, стр. 672: «под *бляха*», стр. 641: «под *овёс*»).

oves русск. *овёс* (вят., псков., твер., осташ. — Доп. к Опыту); укр. *овёс* (Глибока — Верх. НЗн. 27; Галиция — Ш. и Т. 89);

ср. польск. *owies* 'drobne rybki' (р. Висла; Освенцим, Неполомице — Now. 21);

укр. *вівсик* (Жел.; Галиция — Ш. и Т. 89), *вівсик* (Броды Львов. обл. — Majew. II, 440; Грабова — Врх. НЗн. 27);

польск. *owiesek* (Августов — Karł. SGP; Радом — Majew. II, 440; Виленщина — Plater 1852, 141; Jar. 64: «lud»; Leś. 46; Wał. BW 544: «этот термин употребляется для означения всякой мелкой рыбы, держащейся кучкой, как горсть овса, брошенного на воду»);

ср. польск. *owiesek* 'drobne rybki' (р. Висла; Освенцим, Неполомире, р. Пшемша — Now. 21, 26; Ład., SWil);

чеш. *ovesnička* (Dyk 233); слвц. *ovesnička* (Ferianc 41: «Grossinger poklada ho však za české»);

русс. *аўся́нка* (бывш. Смолен. губ. — Добр.: «рыба мелкая, не больше овсяного зерна»), *овся́нка* (Даль II, стр. 641:

«под овёс»), овсянка (р. Сож — Воронцов 1927, 24; верховья р. Днепр — Воронцов 1930, 142; басс. р. Волга в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. ОРБВ 59; бывш. Казан. губ. — Зол., Саб. 732; Шонгут — Варп. ИФКГ 47; юж. Россия — Кес. 1860, 240), ~ малая (Кес. 1870, 263: «и. т.»); укр. *вівсянка* (Жел., Ш. и Т. 89), *вівсянка* (Мајев. II, 440; Белінг 1928; 85, М. и К. 98: «и. т.»; в. т. р. Припять — Ляш. 57), *овсянка* (Ш. и Т. 89); блр. *аўсянка* (Жуков РБ 214: «и. т., м. н.»), *овсянка* (р. Зап. Двина — Сап. 224); польск. *owsianka* (SW: «и. т.»; SДог, р. Серет — Мајев. II, 439: «lud.», Wał. BW 342, 544: «и. т.»; Klucze 116: «и. т.»), *owsianki* мн. ч. (Rostaf. 399); словц. *ovsianka* (Kálal, Ferians 41: «ввел в литературу Мартинка»), *ovsienka obyčajná* (Дук 233: «и. т.»);

польск. *owsciucha* (Мајев. II, 440);

русск. *овсец* (псков. твер. остав. — Доп. к Опыту).

ovesek см. oves

ovesnička см. oves

ovs'anka см. oves

ovsc'uga см. oves

ovsec см. oves

pisčan русск. *писчан* (р. Вишера л. п. р. Кама — Цех. 118).

plotica русск. *плотица* (Сеухинское оз. в верховьях р. Кишма — Варп. РНГ 67); укр. *plotycie* (р. Прут от истока до г. Добротвор — Кохан. 141); польск. *plotyci* (Мајев. II, 439).

русск. *плотка* (Сеухинское оз. в верховьях р. Кишма — Варп РНГ 67).

plotka см. plotica

rogatka русск. *рогатка* (Коломна — Зол., Кес. 1870, 263, Саб. 732).

gyba belaja русск. *белая рыба* (реки басс. р. Кама — Ревн. 216).

gybka mala укр. *gybka mala* (р. Днестр; Галич — Barta RD 60, Now. 60).

sajga русск. *сайга, сайшка* (р. Теша п. п. р. Ока — Варп. РНГ 50).

sajoška см. sajga

samogodka русск. *самородка* (Шурма в н. т. р. Вятка — Лукаш 53).

sin'tapa русск. *синтяпа* (р. Ахтай л. п. р. Кама — Варп. ИФКГ 61; р. Шентал п. р. Кама — Варп. ИФКГ 62).

sin'avka русск. *синявка* (р. Бол. Кокшага, заливные озера р. Свяга в пределах бывш. Казан. губ., Шонгут — Варп. ИФКГ 36, 47; бывш. Казан. губ. — Зол., Саб. 732).

русск. *синьга* (бывш. Пензен. губ. — Магн. 18);

русск. *синюшка* (бывш. Пензен. губ. — Магн. 18).

sin'ga см. sin'avka

sin'uška см. sin'avka

sisn'a русск. *сисня, сисенка* (оз. Ворсма — Варп. РНГ 57: «смешивается с уклейкой и носит те же названия»).

slonečnica польск. *slonecznica* (SW: «gwar., od *sloneczny* lub *sto-*

necznik», SDor; р. Сола п. п. р. Висла — Now. 27; Klucze 116: «и. т.»), *слонечница* (верховья р. Висла — Зол., Саб. 732); чеш. *slunečnica* (Ждяр — Мајев. II, 498, Bart. DSM); словц. *slnečnica* (Поважье, Тренчиц — Ferians 41: «čes. *slunečnica*»); чеш. *slunka* (PSJČ, SSJČ, Frič 8: «из-за малости малоизвестна», ~ *obecná* (Кух 73: «и. т.»), ~ *stříbitá* (RP 111, Hrabě i Oliva 67); словц. *slnka* (NR, Ferians 41: «je slovakizovaná forma čes. *slunka*»).

Ср. нем. *Sonnenfischchen* (Bauch 109).

slunka см. *слонечница*

sn'atok русск. *сняток* (р. Бол. Кокшага, заливные озера р. Свяга в пределах бывш. Казан. губ., Шонгут — Варп. ИФКГ 36, 47; бывш. Казан. губ. — Зол., Саб. 732).

stepany русск. *степаны* (р. Сережа п. п. р. Теша, Салавирь — Варп. РНГ 51).

s'udra польск. *siudra* (р. Пилица от Концеполя до Мнишова — Mis. 21; Staff 286).

tys'ačbraci польск. *tysiąc braci* (Мајев. II, 440), *tysiącbraci* (Јар. 64: «lud.»: Plater 1852, 141).

tys'ačnik польск. *tysiącznik* (Мајев. II, 440).

uklej польск. *oklej* (SW: «gwar.»), *uklej* (SW), ~ *drobny* (Мајев. II, 862), ~ *drobniutki* (SW: «и. т.»), ~ *malutki* (Wał. BW 558);

укр. *ukleja* (р. Днестр; Езополь — Barta 1877, 448); польск. *ukleja* (SW), *uklija* (Мајев. II, 439: «rybacy nie mają dla niej osobnego nazwiska»);

русс. *уклейка* (Москва — Саб. 732, Вен. 91: «неправильно»); укр. *uklijka* (р. Серет — Мајев. II, 440); блр. *уклейкі* мн. ч. (Слущк — Салян. 20); польск. *uklejka* (SW: «zdr.»).

ukleja см. *uklej*

uklejka см. *uklej*

verhoplavka русск. *верхоплавка* (Грац. 131).

verhovka русск. *верховка* (Москва — Зол., Кес. 1877, 269, Саб. 732; басс. р. Волга в пределах бывш. Нижегород. губ. — Варп. ОРБВ 59; Кишерть, Кунгур, Елово — Ревн. 216); блр. *верховка* (Витебщина — Никиф. 493; Жуков РБ 214: «м. н.»); польск. *wierzchówka* (Wał. BW 558, Staff 286).

Ср. польск. *wierzchówka* 'gatunek rłoci' (SW).

verhovodka русск. *верховодка* (Москва — Кес. 1877, 269); укр. *верховодка*

(Ш. и Т. 89); польск. *wierzchołódka* (SWil, Јар. 64, Leś. 46), *wierzchowódka* (Јар. 64, Leś. 46, Wał. BW 558).

Ср. польск. *wierzchołódka* 'ryba trzymająca ś. powierzchni wody' (SW).

vilk кашуб. *wilk* (Мајев. II, 439).

vъglovka болг. *върловка* (РБР, Гебедженское оз. — Дрен. 81).